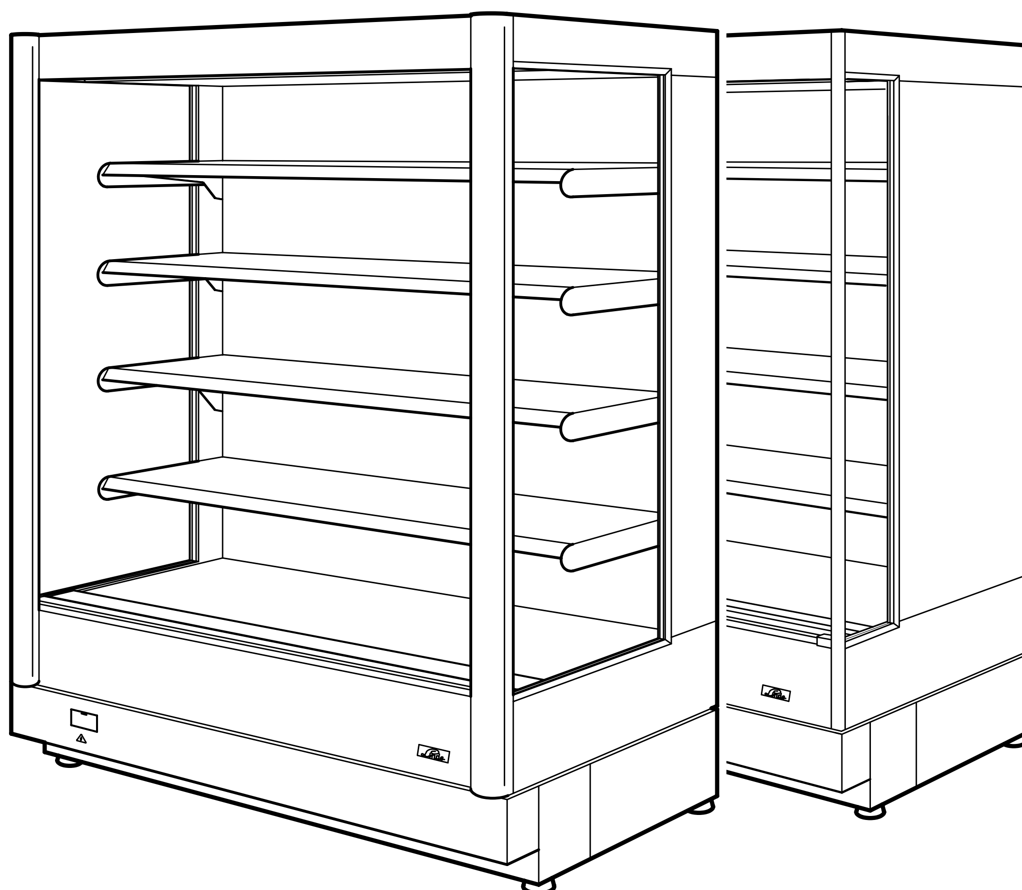
Linde

Manual de instrucciones
Manual de instruções
Gebruiksaanwijzing
Kullanma Talimatnamesi

E
P
NL
TR

Optimer 1036
Optimer 0946/1046
Optimer 1336
Optimer 1346
Optimer 1936
Optimer 1946
Optimer 2536
Optimer 2546



848 346 d

E

Estimado cliente:

Antes de poner en servicio este nuevo mural de refrigeración debe leer atentamente el presente manual de instrucciones de servicio. Éste contiene información importante sobre el uso seguro, el emplazamiento, la utilización y el mantenimiento de los murales de refrigeración con grupo frigorífico incorporado Linde Optimer 1036, Optimer 1046, Optimer 1336, Optimer 1346, Optimer 1936, Optimer 1946, Optimer 2536 y Optimer 2546.

Sírvase guardar el manual de instrucciones para poder consultarle en todo momento. Entréguele a posibles usuarios posteriores del mueble.

Cuide de que también su personal responsable lea este manual, ¡asegurando que entiendan y respeten las instrucciones!

Si usted o su personal no hayan entendido una instrucción, no vacile en ponerse en contacto con el Servicio Técnico de Linde.

i *Le advertimos que el mural de refrigeración representado en las siguientes páginas está equipado principalmente con piezas opcionales no incluidas en el equipamiento estándar.*

Avisos sobre el uso de este manual de instrucciones

Las figuras dentro de cada capítulo están numeradas (p. ej. fig. 3).

Las referencias a una representación contenidas en el texto se hallan entre paréntesis, indicando la primera cifra el número de figura y la segunda, separada de la primera por un guión, la posición en la figura correspondiente.

Ejemplo: (4-2) significa fig. 4, posición 2.

La información importante está marcada por un pictograma.

STOP *señala procesos de trabajo y de servicio que han de cumplirse minuciosamente para prevenir todo peligro para personas.*

⚠ *señala procesos de trabajo y de servicio que han de cumplirse minuciosamente para evitar daños o destrucciones en el mural de refrigeración.*

i *señala información útil y recomendaciones para el servicio.*

Avisos referentes a la recepción

⚠ *Compruebe, directamente después de la recepción del mural de refrigeración, si existen posibles daños de transporte. Si comprueba daños, comuníquelos sin demora al transportista responsable o a su Servicio Técnico de Linde. Vea el final de estas instrucciones de servicio por las direcciones.*

P

Caro Cliente

Antes de colocar a vitrine frigorífica mural em funcionamento, leia todo o manual de instruções com muita atenção. O manual contém informações importantes para o funcionamento seguro, a instalação, utilização e conservação das vitrines frigoríficas murais Linde Optimer 1036, Optimer 1046, Optimer 1336, Optimer 1346, Optimer 1936, Optimer 1946, Optimer 2536 e Optimer 2546.

Guarde este manual de instruções para posterior consulta. Faculte o manual a futuros proprietários do equipamento.

Ponha este manual também à disposição dos seus colaboradores e assegure-se de que este é assimilado e de que as instruções nele contidas são cumpridas!

Se houver dificuldades de compreensão quanto a uma instrução contida neste manual, contacte o serviço de assistência técnica da Linde para receber esclarecimentos.

i *Alertamos para o facto de, nas páginas seguintes, a vitrine frigorífica mural aparecer essencialmente representada com peças extra que não fazem parte do equipamento standard.*

Indicações para o uso deste manual de instruções

As figuras estão numeradas sequencialmente sendo a contagem iniciada em cada novo capítulo (p. ex. fig. 3).

As referências às figuras encontram-se entre parênteses dentro do texto. O primeiro número indica o número da figura e o segundo número, que está separado do primeiro por um hífen, a posição na respectiva figura.

Exemplo: (4-2) significa fig. 4, posição 2.

As informações importantes estão assinaladas com pictogramas:

STOP *sinaliza processos de trabalho e de funcionamento, que devem ser cumpridos rigorosamente para prevenir eventuais danos pessoais.*

⚠ *sinaliza processos de trabalho e de funcionamento, que devem ser cumpridos rigorosamente para evitar a danificação ou destruição da vitrine.*

i *sinaliza informações e conselhos úteis para o funcionamento.*

Indicações para o fornecimento

⚠ *Inspeccione a vitrine frigorífica mural, imediatamente após o fornecimento, em relação a eventuais danos causados durante o transporte. Caso detecte danos, comunique-os imediatamente à empresa transportadora em questão ou ao serviço de assistência técnica da Linde. Os endereços estão no final deste manual.*

NL

Geachte klant,

Lees, voordat u uw nieuwe koeling in gebruik neemt, eerst deze gebruiksaanwijzing met aandacht door. U krijgt daardoor belangrijke informatie over veiligheid, plaatsing, gebruik en verzorging van de koelingen met aangesloten steker Optimer 1036, Optimer 1046, Optimer 1336, Optimer 1346, Optimer 1936, Optimer 1946, Optimer 2536 en Optimer 2546 van Linde.

Bewaar de gebruiksaanwijzing, zodat u deze altijd kunt raadplegen. Geeft u deze gebruiksaanwijzing later ook door aan een eventuele nieuwe eigenaar van deze koeling.

Geef deze gebruiksaanwijzing ook te lezen aan mede verantwoordelijke personeelsleden en zorg ervoor dat zij de gebruiksaanwijzing hebben begrepen en de aanwijzingen erin opvolgen!

Mocht u of uw personeel een aanwijzing in deze gebruiksaanwijzing niet begrijpen, neemt u dan contact op met uw Linde-klantenservice.


Wij wijzen erop dat de koeling op de volgende bladzijden vrijwel overal is afgebeeld met optionele onderdelen die niet tot de standaarduitrusting behoren.

Aanwijzingen bij deze gebruiksaanwijzing

De afbeeldingen in een hoofdstuk zijn doorgenummerd (b.v. afb. 3).

Verwijzingen naar een afbeelding zijn in de tekst tussen haakjes geplaatst. Het eerste cijfer geeft het afbeelding-nummer en het tweede cijfer (na het koppelteken) geeft het onderdeelnummer binnen de afbeelding aan.

Voorbeeld: (4-2) betekent afb. 4, nr. 2.

Belangrijke informatie wordt met pictogrammen gemarkeerd.



Hiermee worden werkwijzen en procedures gemarkeerd die nauwkeurig moeten worden opgevolgd om te voorkomen dat personen in gevaar worden gebracht.


Hiermee worden werkwijzen en procedures gemarkeerd die nauwkeurig moeten worden opgevolgd om te voorkomen dat de koeling min of meer ernstig wordt beschadigd.


Hiermee worden nuttige informatie en gebruiks-adviezen gemarkeerd.

Aanwijzing bij de aflevering


Controleer de koeling direct na ontvangst op eventuele transportschade. Wanneer u beschadigingen aan de koeling constateert, meld dit dan per omgaande bij de verantwoordelijke expediteur of bij uw Linde-klantenservice. De adressen staan aan het eind van deze gebruiksaanwijzing vermeld.

TR

Sayın Müşterilerimiz,

Yeni raflı soğutucu dolabınızı kullanmaya başlamadan önce lütfen elinizdeki bu kullanma talimatnamesini dikkatle okuyunuz. Bu talimatnamede, Optimer 1036, Optimer 1046, Optimer 1336, Optimer 1346, Optimer 1936, Optimer 1946, Optimer 2536 ve Optimer 2546 tipinde, fişi prize sokularak kullanıma hazır Linde raflı soğutucu dolabının emniyetle kullanımı, konulacağı yerin tespiti, avantajları ve temizlenmesi ile ilgili önemli bilgileri bulacaksınız.

Bu talimatnameyi daha sonra da okuyabilmek için lütfen iyi muhafaza ediniz. Raflı soğutucu dolabı başka birine devretmeniz durumunda, talimatnameyi mutlaka sizden sonraki sahibine veriniz.

Bu talimatnameyi müessesenizde çalıştırdığınız kullanımdan sorumlu personele de okumaları için veriniz ve bu kişilerin talimatnameyi anladıklarından ve ona uyacaklarından emin olunuz.

Siz veya personelinizin bu talimatnamedeki herhangi bir konuyu anlamaması halinde, yetkili Linde servisine başvurunuz.


Lütfen dikkat, ilerleyen sayfalarda soğutucu raflar umumiyetle faydalı, fakat standart techizata dahil olmayan parçalarla gösterilecektir.

Bu talimatnamenin kullanımı üzerine açıklamalar:

Metinde, herhangi bir resimle ilgili açıklamalar parantez içinde belirtilecektir. İlk sayı resmin numarasını ve bir ayırma çizgisi ile ayrık olan ikinci sayı ise resimdeki pozisyonu belirtmektedir.

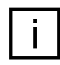
Örneğin: (4-2) nin anlamı resim 4, pozisyon 2 dir.

Önemli bilgilere aşağıdaki belirgin işaretlerle dikkat çekilecektir.



işareti, fertlerin yaralanmaması için, işleyiş ve kullanımla ilgili uyulması gereken talimatları belirtmektedir.


işareti, raflı soğutucu dolabın zarar görmemesi ve tahrip olmaması için işleyiş ve kullanımla ilgili uyulması gereken talimatları belirtmektedir.


işareti, kullanımla ilgili faydalı bilgileri ve tavsi-yeleri belirtmektedir.

Teslimatla ilgili açıklamalar:


Raflı soğutucu dolabı teslim alır almaz, nakliye esnasında hasar görüp görmediğini gözden geçiriniz. Şayet hasar tespit edilirse, bunu derhal sorumlu nakliye şirketine ve Linde servisine bildiriniz. Adreslerin listesi bu kullanma talimatnamesinin sonundadır.

E

Índice

P

Índice

NL

Inhoudsopgave

TR

İçindekiler

E

1 Uso previsto

Los murales de refrigeración Optimer 1036, Optimer 1336, Optimer 1936 y Optimer 2536 descritos en este manual de instrucciones han sido concebidos especialmente para el almacenamiento de lechugas, frutas y hortalizas embaladas así como de productos lácteos y de exquisiteces embalados.

Los murales de refrigeración Optimer 1046, Optimer 1346 y Optimer 1946 han sido concebidos principalmente para el almacenamiento de productos de carne y embutidos embalados.

En el mural de refrigeración no deben almacenarse productos no refrigerados, ni tampoco debe usarlo para refrigerar productos.

Referido a los grupos de mercancía, sólo deben cargarse productos que acusan la siguiente temperatura:

- Lechuga, frutas y hortalizas **+10 °C o más frío**
- Productos lácteos **+10 °C o más frío**
- Exquisiteces **+7 °C o más frío**
- Bocadillos, etc. **+7 °C o más frío**
- Embutidos **+7 °C o más frío**
- Carne **+5 °C o más frío**
- Aves **+5 °C o más frío**

Sólo el uso arriba descrito, teniendo en cuenta todas las normas referentes a emplazamiento, conexión, manejo y mantenimiento contenidas en este manual de instrucciones, se considera como uso previsto. Todo uso diferente será definido como indebido, estando por ende prohibido.

2 Normas de seguridad



Los murales de refrigeración con grupo frigorífico incorporado descritos en este manual de instrucciones, fueron desarrollados y fabricados con arreglo a normas de seguridad internacionales. Tal como en todo aparato eléctrico deben ser manejados con sumo cuidado, especialmente para garantizar la seguridad eléctrica.

A fin de asegurar un uso seguro en todas las situaciones de servicio, deben respetarse las siguientes disposiciones de seguridad:

- Cerciórese de que la clavija esté conectada debidamente y conforme a lo indicado en este manual de instrucciones.

P

1 Utilização adequada

As vitrines frigoríficas murais Optimer 1036, Optimer 1336, Optimer 1936 e Optimer 2536, descritas neste manual de instruções, destinam-se especialmente à armazenagem e exposição de salada, fruta e legumes embalados, bem como de lacticínios e de acepipes embalados.

As vitrines frigoríficas murais Optimer 1046, Optimer 1346 e Optimer 1946 destinam-se especialmente à armazenagem e exposição de carne e produtos de charcutaria embalados

Não ponha na vitrine frigorífica mural produtos que não se destinem a ser meramente refrigerados, nem tente congelá-los na vitrine.

Em função dos respectivos grupos, os produtos só podem ser colocados em exposição à temperatura que a seguir se indica:

- Salada, fruta e legumes **+10 ºC ou menos**
- Lacticínios **+10 ºC ou menos**
- Acepipes **+7 ºC ou menos**
- Snacks (por ex., sandes) **+7 ºC ou menos**
- Produtos de charcutaria **+7 ºC ou menos**
- Carne **+5 ºC ou menos**
- Aves **+5 ºC ou menos**

Só a utilização acima descrita, aliada ao cumprimento das instruções contidas no manual de instruções relativas à instalação, ligação, comando e manutenção, é considerada como utilização adequada. Qualquer outra utilização é considerada inadequada e é proibida.

2 Disposições de segurança



As vitrines frigoríficas murais com grupo frigorífico incorporado, descritos neste manual de instruções, foram concebidas e fabricadas em conformidade com as normas de segurança internacionais. Como acontece com qualquer equipamento eléctrico, é necessário manuseá-lo com muito cuidado, em especial, para garantir a segurança do sistema eléctrico.

Tendo em vista um funcionamento seguro em todos os modos de funcionamento, é necessário cumprir as seguintes normas de segurança:

- Assegure-se de que a ficha eléctrica é usada correctamente e em conformidade com este manual.

NL

1 Gebruik volgens de voorschriften

De in deze gebruiksaanwijzing beschreven koelingen Optimer 1036, Optimer 1336, Optimer 1936 en Optimer 2536 zijn in het bijzonder bestemd voor de opslag van verpakte salades, fruit en groenten alsmede van verpakte zuivelproducten en delicatessen.

De koelingen Optimer 1046, Optimer 1346 en Optimer 1946 zijn primair bestemd voor de opslag van verpakte vleeswaren en worstsoorten.

Sla in de koeling geen ongekoelde producten op resp. probeer niet, producten in de koeling af te koelen.

De producten uit de verschillende productgroepen mogen alleen bij de onderstaande temperaturen worden opgeslagen:

- Sla, fruit en groenten **+10 ºC of lager**
- Zuivelproducten **+10 ºC of lager**
- Delicatessen **+7 ºC of lager**
- Snacks (b.v. belegde broodjes) **+7 ºC of lager**
- Worstsoorten **+7 ºC of lager**
- Vlees **+5 ºC of lager**
- Gevogelte **+5 ºC of lager**

Alleen het hierboven beschreven gebruik met inachtneming van de in de gebruiksaanwijzing vermelde voorschriften ten aanzien van plaatsing, bediening en onderhoud, geldt als “gebruik volgens de voorschriften”. Elk ander gebruik geldt als niet in overeenstemming met de voorschriften en is verboden.

2 Veiligheidsvoorschriften



De in deze gebruiksaanwijzing beschreven koelingen met aangesloten steker zijn met inachtneming van de internationale veiligheidsvoorschriften ontwikkeld en gefabriceerd. Zoals elk elektrisch werkend apparaat moet het met de grootste zorgvuldigheid worden behandeld, in het bijzonder om te kunnen garanderen dat de elektrische veiligheid behouden blijft.

Om een risicovrij gebruik onder alle bedrijfsomstandigheden te waarborgen, moeten de volgende veiligheidsvoorschriften worden nageleefd:

- Zorg ervoor dat de netsteker volgens voorschrift en in overeenstemming met de aanwijzingen in deze gebruiksaanwijzing wordt aangesloten

TR

1 Öngörülen kullanım tarzı

Bu kullanma tarifesinde sözü edilen raflı soğutucu dolap tipleri Optimer 1036, Optimer 1336, Optimer 1936 ve Optimer 2536 özellikle paketlenmiş salata, meyve ve sebzeler ile paketlenmiş süt ürünleri ve meze tipi şarküteri ürünlerinin muhafazası için imal edilmişlerdir.

Raflı soğutucu dolap tipleri Optimer 1046, Optimer 1346 ve Optimer 1946 öncelikle paketlenmiş et ve sucuk, sosis, salam gibi ürünlerin muhafazası için imal edilmişlerdir.

Mal gurupları göz önünde bulundurularak, mallar yalnızca aşağıda belirtilen sıcaklıklarda muhafaza edilmelidirler:

- Salata, meyve ve sebzeler **+10 °C veya daha serin**
- Süt ürünleri **+10 °C veya daha serin**
- Meze tipi şarküteri ürünleri **+7 °C veya daha serin**
- Snacs (örneğin sandwiçler gibi) **+7 °C veya daha serin**
- Sucuk, sosis, salam gibi ürünler **+7 °C veya daha serin**
- Etler **+5 °C veya daha serin**
- Tavuk ve diğer kanatlılar **+5 °C veya daha serin**

Yalnızca yukarda belirtilen amaçla kullanılması, bu talimatnamede belirtildiği gibi yerinin tesbiti, bağlantısı, işletilmesi ve bakımı öngörülen kullanım tarzını teşkil eder. Bunun dışındaki herhangi bir kullanım tarzı öngörülmediği gibi, yasaktır da.

2 Emniyet kuralları



Bu kullanma talimatnamesinde belirtilen, elektrik prizine sokulmakla kullanıma hazır olan bu raflı soğutucu dolap, uluslararasıı emniyet kuralları göz önünde bulundurularak geliştirilmiş ve imal edilmiştir. Elektrikli her türlü cihazlarda olduğu gibi, büyük bir ihtimamla kullanılmalıdır. Böylece elektrik yönünden emniyeti garantilenir.

Kullanımın her an tehlikesizce sağlanabilmesi için, aşağıda sıralanan emniyet kurallarının dikkate alınması zaruridir:

- Elektrik prizinin teknik kurallara ve elinizdeki bu kullanma talimatnamesine uygun olmasına dikkat ediniz.

2 Normas de seguridad

- Consulte a su Servicio Técnico de Linde si tiene dudas referentes a la conexión eléctrica, el modo de funcionamiento y la seguridad de su mural de refrigeración con grupo frigorífico incorporado.
- No siga usando su mural de refrigeración con grupo frigorífico incorporado si éste no funciona impecablemente o si surgieron daños. En este caso debe desenchufarlo, guardar la mercancía en un lugar de conservación alternativo y consultar a su Servicio Técnico de Linde.
- No debe quitar nunca las cubiertas del aparato a no ser que lo requieran específicamente el manual de instrucciones, ya que ello podría dejar al descubierto piezas con tensiones de servicio que encierran peligro mortal.
- En la separación de la red de corriente tirar siempre de la clavija y nunca del cable.
- En caso de un cable dañado, separar el mural de refrigeración de la red mediante desenchufe de la clavija.
- Para limpiar el mural de refrigeración no emplear nunca agua corriente o aparatos de alta presión con agua.
- No manipule nunca los dispositivos eléctricos. Este trabajo ha de ser realizado por un experto. ¡Siempre tenga en cuenta la seguridad!
- Un mural de refrigeración dañado (p. ej. daños de transporte) no debe conectarse a la red eléctrica. En caso de duda consultar al Servicio Técnico o al concesionario.

P

2 Disposições de segurança

- Contacte o serviço de assistência técnica Linde sempre que tiver dúvidas sobre a ligação eléctrica, o modo de funcionamento ou a segurança da sua vitrine com grupo frigorífico incorporado.
- Não mantenha a vitrine frigorífica mural em funcionamento se esta apresentar problemas ou se tiverem ocorrido danos. Neste caso, tire a ficha eléctrica da tomada, guarde os produtos num local alternativo e contacte o serviço de assistência técnica da Linde.
- Nunca remova partes do revestimento, se o manual não tiver instruções concretas para tal, em virtude de se poderem expor partes com tensões eléctricas passíveis de constituírem perigo de morte.
- Nunca puxe pelo cabo eléctrico para desligar o aparelho da corrente eléctrica. Utilize sempre a ficha eléctrica.
- Em caso de danos no cabo eléctrico, desligue a vitrine da corrente eléctrica retirando a ficha da tomada.
- Nunca use água corrente ou aparelhos de limpeza de alta pressão para a limpeza da vitrine.
- Nunca mexa em instalações eléctricas, deixe essas tarefas para um electricista. A segurança está em primeiro lugar!
- Uma vitrine danificada (p. ex. por danos causados durante o transporte) não deve ser ligada à corrente eléctrica. Em caso de dúvidas, consulte o serviço de assistência técnica ou o revendedor!

NL

2 Veiligheidsvoorschriften

- Neem bij twijfel over de elektrische aansluiting, de werkwijze of de veiligheid van uw koeling met aangesloten steker contact op met de Linde-klantenservice.
- Continueer het gebruik van uw koeling met aangesloten steker niet wanneer dit niet vlekkeloos werkt of wanneer er beschadigingen zijn opgetreden. Neem in dit geval de steker uit het stopcontact, sla de producten op een andere plaats op en neem contact op met de Linde-klantenservice.
- Verwijder geen delen van de behuizing als dit in deze gebruiksaanwijzing niet expliciet wordt beschreven, want hierdoor kunnen spanningvoerende delen worden blootgelegd, hetgeen levensgevaarlijk kan zijn.
- Als de steker uit het stopcontact wordt getrokken dient aan de steker en nooit aan het snoer te worden getrokken.
- Bij beschadigd netsnoer de koeling van het net loskoppelen door de netsteker uit het stopcontact te trekken.
- Voor het reinigen van de koeling nooit stromend water of een hogedrukreiniger met water gebruiken.
- Knoei niet zelf aan elektrische systemen; laat reparaties over aan de vakman. Veiligheid staat voorop!
- Een beschadigde koeling (b.v. met transportschade) niet op het elektrische net aansluiten. Vraag bij twijfel advies aan de klantenservice of dealer.

TR

2 Emniyet kuralları

- Fişi prize sokularak çalıştırılmaya hazır olan raflı soğutucu dolabınızın elektrik bağlantısı, çalışma tarzı ve emniyeti ile ilgili bir şüpheniz varsa, hemen Linde servisini arayınız
- Şayet kusursuz çalışmıyorsa ve raflı soğutucu dolapta hasar meydana geldiyse, fişi prize sokularak çalıştırılmaya hazır olarak imal edilmiş olan raflı soğutucu dolabı çalışmaya zorlamayınız. Böyle hallerde fişi prizden çıkarınız, mallarınızı alternatif bir depolama yerine naklediniz ve Linde servisini arayınız.
- Elektriğini keserken asla kablosundan asılmayınız, daima fişinden çekiniz.
- Tehlikeli olabilecek kısımlarını izole etmek için kullanılan örtü, kapak ve kaplamaları bu kullanma talimatnamesinde özellikle tavsiye edilmedikçe, asla açmayınız. Çünkü bu durumda insan hayatını tehlikeye sokabilecek şiddetli bir cereyana kapılmak mümkündür.
- Raflı soğutucu dolabın elektrik kablosununun hasar görmesi halinde, cereyanı, fişi prizden çekerek kesiniz.
- Raflı soğutucu dolabı asla akar su veya yüksek basınçla su püskürten makinalarla temizlemeyiniz.
- Elektrik aksamını kendiniz katiyen tamir etmeye kalkışmayınız, herşeyi, işin ustasına havale ediniz. Sizin şahsi emniyetinizin her şeyden önemli olduğunu asla unutmayınız.
- Mesela, nakliye esnasında hasar görmüş bir raflı soğutucu dolabı asla cereyana bağlamayınız. Şüpheniz varsa derhal Linde servisine veya yetkili satıcıya danışınız.

3 Vista de conjunto

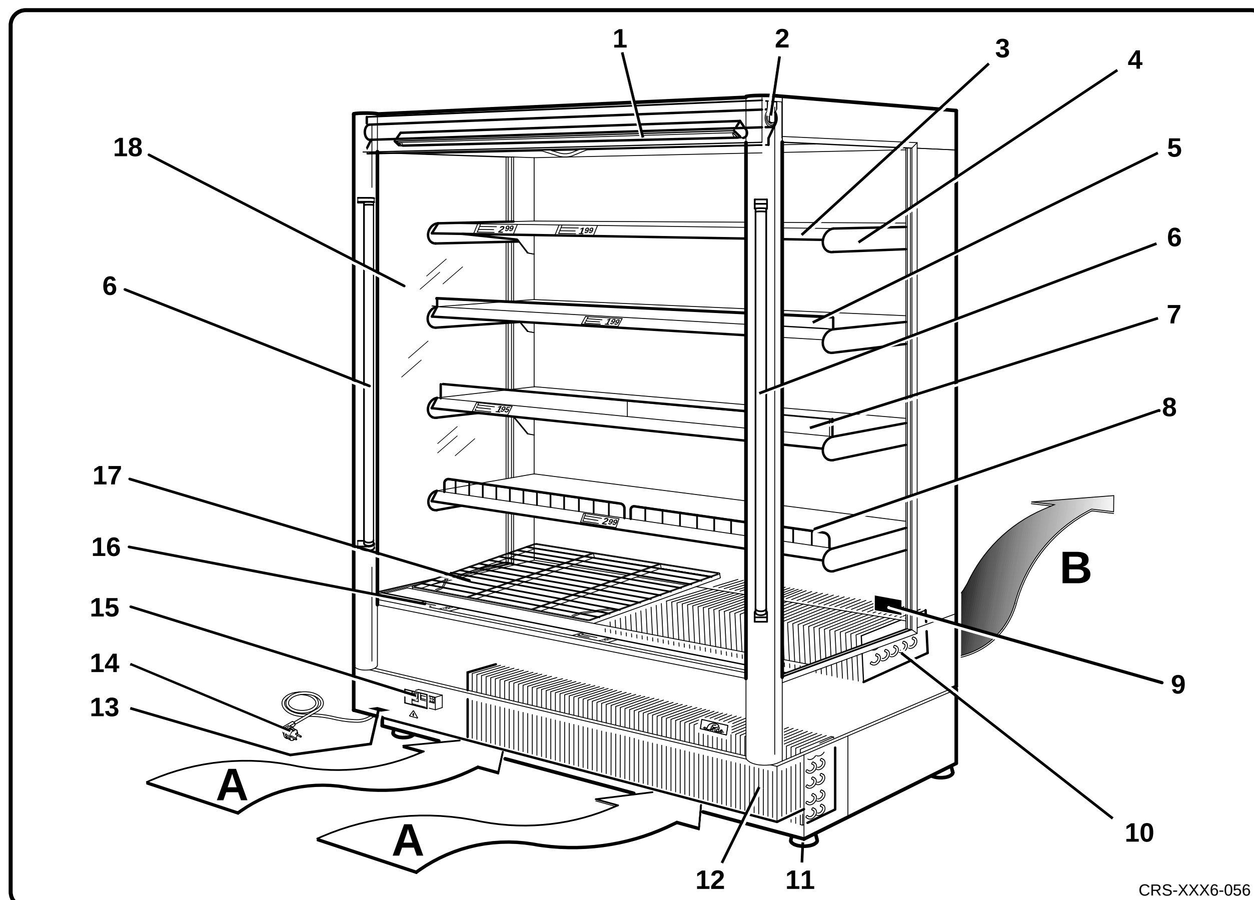


Fig. 1

1 Alumbrado horizontal
2 Cortina de noche manual
3 Superficie de apoyo para portaetiquetas scanner en la plancha
4 Plancha
5 Riel portaetiquetas de 40 mm con dispositivo de retención de la mercancía integrado*
6 Alumbrado vertical** ***
7 Tope producto acrílico (dispositivo de retención de la mercancía)*
8 Tope producto en rejilla (dispositivo de retención de la mercancía)*
9 Placa de características
10 Evaporador
11 Pata regulable (4 pzas., de altura regulable)
12 Condensador
13 Interruptor de luz para la iluminación e interruptor para la cortina de noche motorizada**
14 Cable de alimentación con clavija
15 Regulador de temperatura con termómetro
16 Portaetiquetas scanner de 60 mm delante de la plancha inferior
17 Rejilla para plancha inferior*
18 Cristales laterales panorámicos**

A Entrada de aire libre
B Salida de aire caliente

* Accesorios
** Opción montada en la fábrica
*** Sólo en unión con cristales laterales panorámicos

3 Vista geral

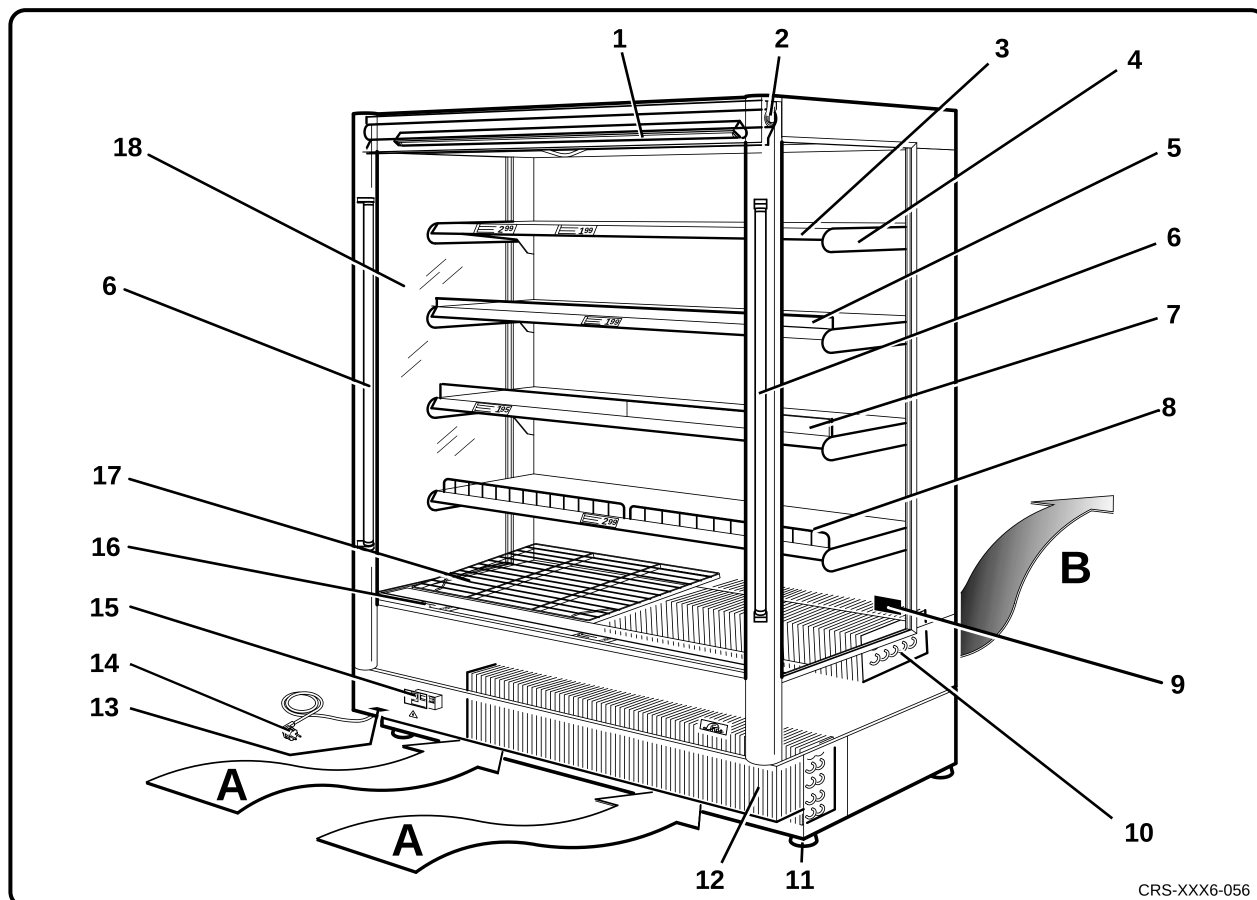


Fig. 1

1 Iluminação horizontal
2 Persiana manual
3 Superfície para os porta-etiquetas com código de barras na superfície de exposição da vitrine
4 Superfície de exposição da vitrine
5 Calha de 40 mm para afixação de preços com barreira para os produtos*
6 Iluminação vertical** ***
7 Rebordo de vidro (barreira para os produtos)
8 Rebordo de arame (barreira para os produtos)
9 Placa de características
10 Evaporador
11 Pé de ajuste (4 peças, ajustável em altura)
12 Condensador
13 Interruptor de luz e interruptor para a persiana motorizada**
14 Cabo eléctrico com ficha
15 Regulador da temperatura com termómetro
16 Porta-etiquetas de 60 mm com código de barras à frente da superfície de exposição inferior
17 Grelha da superfície de exposição inferior*
18 Vidraça panorâmica lateral**

A Entrada de ar livre
B Saída de ar quente

* Acessório
** Opção de fábrica
*** Apenas juntamente com a vidraça panorâmica lateral

3 Overzichtstekening

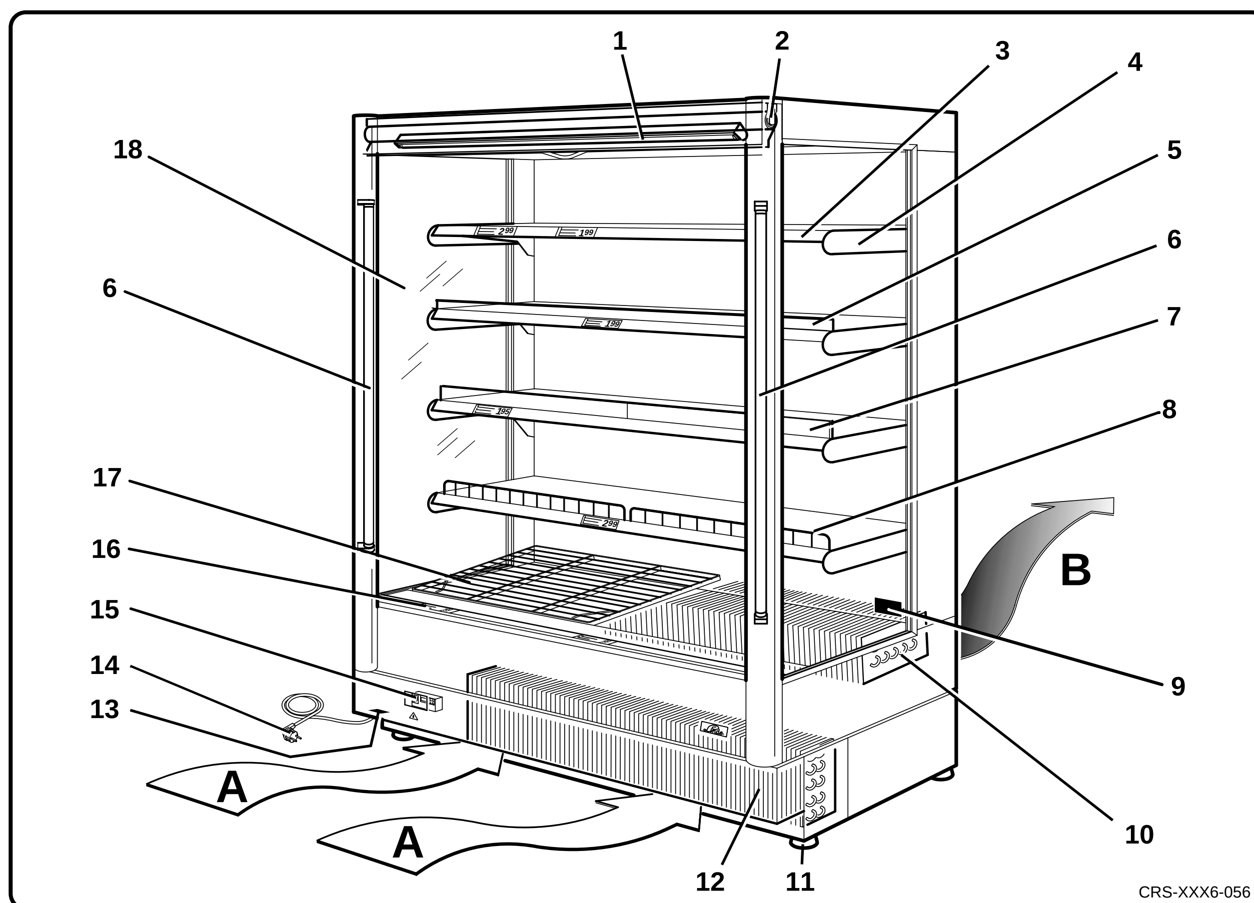


Fig. 1

1 Horizontale verlichting
2 Nachtrolgordijn met handbediening
3 Draagvlak voor barcodekaarthouder aan het legbord
4 Legbord
5 40 mm prijskaartlijst met geïntegreerde productstoprand*
6 Verticale verlichting** ***
7 Acrylglasrand (productstoprand)*
8 Spijltjesrand (productstoprand)*
9 Typeplaatje
10 Verdamper
11 Uitdraaipoot (4 stuks, voor hoogteverstelling)
12 Condensor
13 Schakelaars voor verlichting en nachtrolgordijn met motor**
14 Netsnoer met steker
15 Temperatuurregelaar met temperatuurmeter
16 60 mm barcodekaarthouder voorzijde bodemplank
17 Rooster voor bodemplank*
18 Panoramische zijruit**

A Vrije luchttoevoer
B Afvoer warme lucht

* Accessoires
** Op bestelling leverbaar af fabriek
*** Alleen in combinatie met panoramische zijruit

3 Genel görünüm

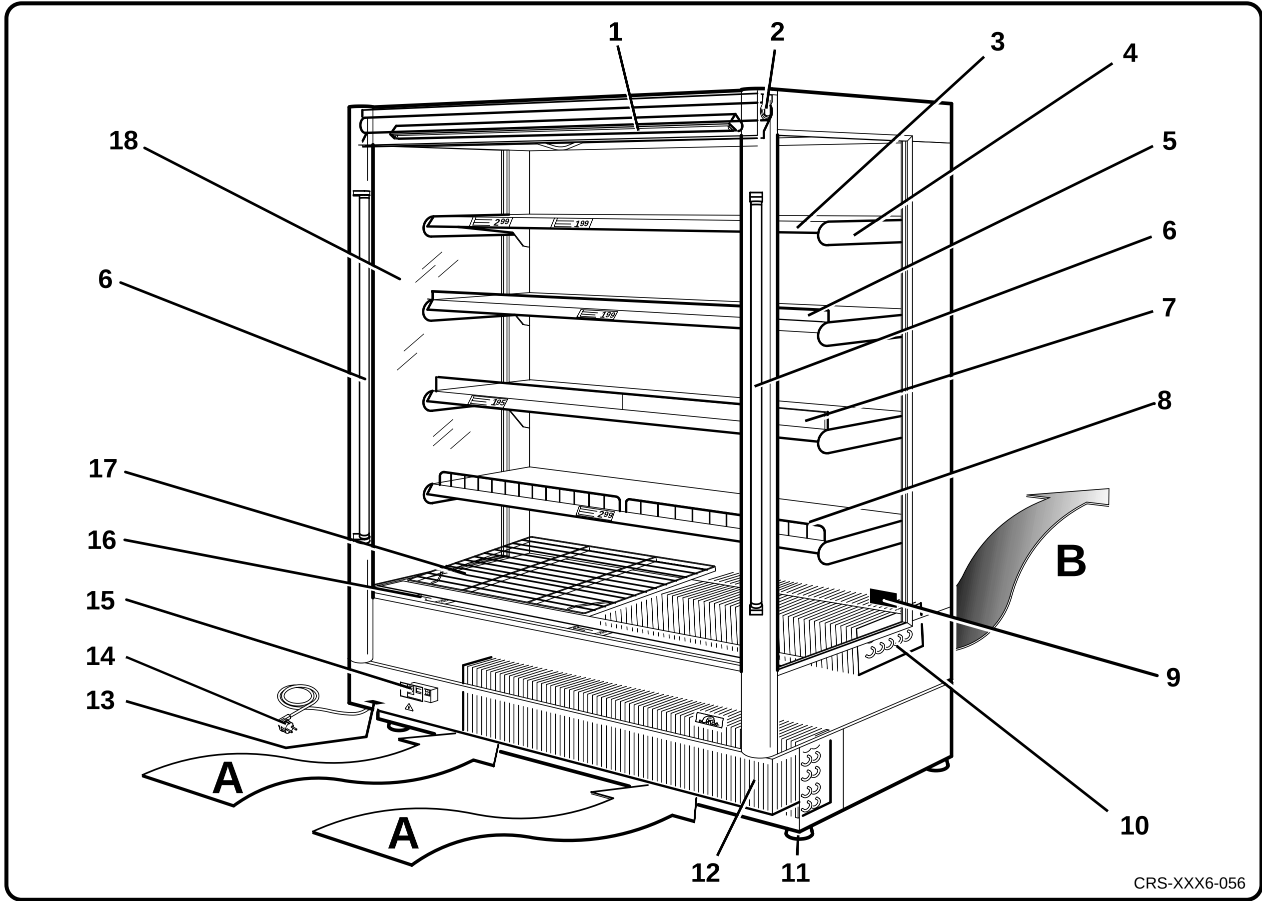


Fig. 1

1 Yatay aydınlatma
2 Elle çalışan gece perdesi
3 Rafın kızaklı scanner fiyat yüzeyi
4 Raf askısı
5 40 mm'lik önden dayanaklı fiyat teşhir çıtası*
6 Dikey aydınlatma** ***
7 Camdan çıta (ön dayanak)*
8 Kafesten çıta (ön dayanak)*
9 Dolap tip plaketi
10 Buharlaştırıcı
11 Ayak (4 adet, yükseklik ayarlamalı)
12 Sıvılaştırıcı
13 Lamba ve gece perdesinin** motor şalteri
14 Elektrik kablosu ve fişi
15 Termometreli termostat
16 Taban rafı önündeki 60 mm'lik kızaklı scanner fiyat teşhir çıtası
17 Kafes şeklinde taban rafı*
18 Panorama yan duvar camları**

A Soğuk hava akımı girişi
B Isınmış hava akımı çıkışı

* Aksesuar
** Koşullu olarak fabrika çıkışı
*** Sadece panorama yan duvar camları ile birlikte

4 Emplazamiento

4.1 Selección del lugar de emplazamiento

Para un funcionamiento impecable del mural de refrigeración han de respetarse imprescindiblemente los siguientes aspectos a la hora de elegir el lugar de emplazamiento:

- ¡Los murales de refrigeración no deben emplazarse al aire libre!
- Los murales de refrigeración no deben emplazarse cerca de fuentes de calor, como por ejemplo calefacciones (véase la fig. 1).
- Evitar la radiación solar directa (p. ej. a través de una ventana) (véase la fig. 2).
- Los murales de refrigeración no deben exponerse a corrientes de aire de equipos de aire acondicionado/ ventilación o de puertas abiertas (véase la fig. 3).
- Para el lugar de emplazamiento rigen los siguientes valores de temperatura y humedad atmosférica como límite superior:
  25°C, 60 % humedad atmosférica relativa
- No obstruir la zona del zócalo del mural de refrigeración con objetos, como por ejemplo cartones de alimentos (véase la fig. 4).
- En el emplazamiento en una pared debe prestarse atención a que el ventilador del sistema frigorífico pueda aspirar de manera inobstaculizada el aire del entorno del local a través del área del zócalo, expulsándolo por el dorso del mueble.


¡Respetar las distancias mínimas especificadas!

- En el emplazamiento de varios murales de refrigeración uno al lado de otro o bien en serie es imprescindible observar el plan de emplazamiento correspondiente.


Es posible el rebosamiento de la bandeja de agua de condensación en caso de condiciones ambientales extremas. Por este motivo recomendamos elegir para la zona de emplazamiento superficies murales y de suelos cuya calidad impida todo daño provocado por la humedad.

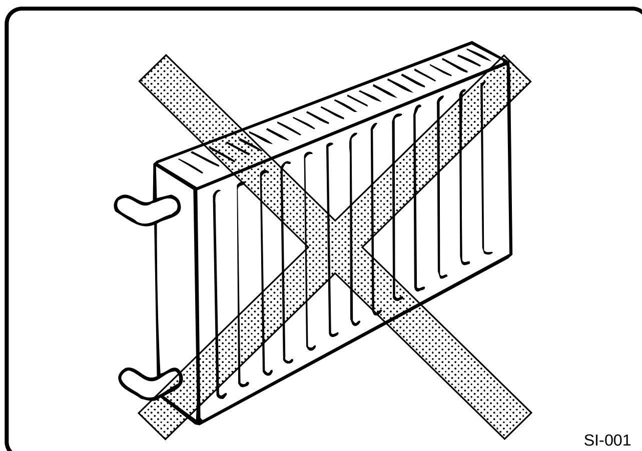


Fig. 1

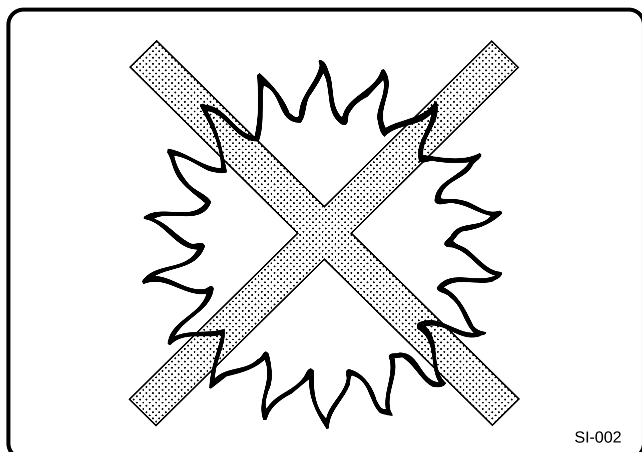


Fig. 2

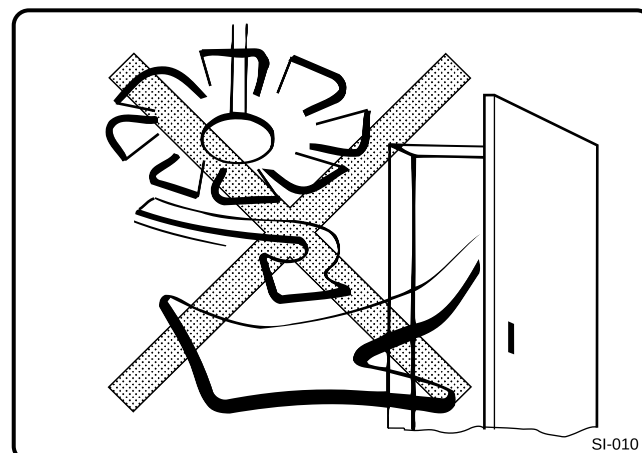


Fig. 3

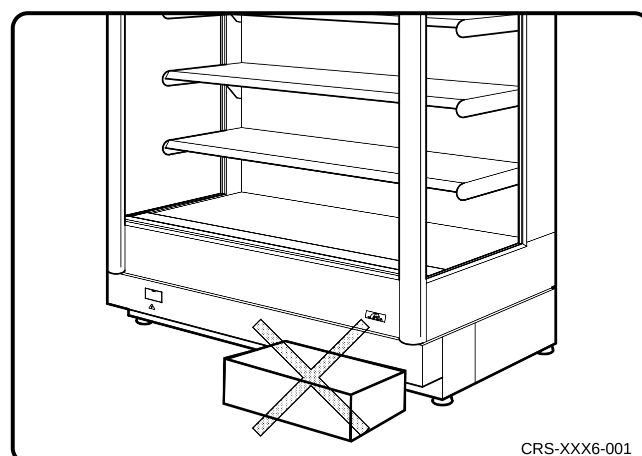


Fig. 4

P

4 Instalação

4.1 Escolha do local de instalação

Para garantir um bom funcionamento da vitrine frigorífica mural é necessário ter em consideração os seguintes pontos para a escolha do local de instalação:

- Não instale a vitrine ao ar livre!
- Não instale a vitrine na proximidade de fontes de calor, como, p. ex. aquecimentos (ver fig. 1).
- Evite a exposição à radiação solar directa (p. ex. através de janelas) (ver fig. 2).
- A vitrine não deve ser exposta à corrente de ar de unidades de ar condicionado/ventilação ou portas abertas (ver fig. 3).
- São válidos os seguintes valores máximos de temperatura e de humidade do ar para o local de instalação: **25 ºC, 60 % de humidade relativa do ar**
- Não tape a parte inferior da vitrine com objectos, como, p. ex. embalagens de produtos (ver fig. 4).
- Ao proceder à montagem na parede, certifique-se de que o ventilador do grupo frigorífico pode aspirar livremente o ar exterior através da parte inferior e de que a sua expulsão pela parte de trás da vitrine não oferece quaisquer problemas.


Respeite impreterivelmente as distâncias mínimas prescritas!

- Para a instalação de várias vitrines frigoríficas murais, quer lado a lado, quer umas atrás das outras, respeite escrupulosamente o respectivo esquema de instalação.


Em condições extremas, é possível que o tabuleiro de recolha da água de condensação transborde. Por esse motivo, aquando da escolha do local de implantação do equipamento, é aconselhável verificar se o pavimento e a parede não correm o risco de sofrer danos por acção da humidade.

NL

4 Plaatsing

4.1 Keuze van montageplaats

Voor een storingvrij gebruik van de koeling moeten bij de keuze van de montageplaats beslist de volgende punten in acht worden genomen:

- Koeling niet in de openlucht plaatsen!
- Koeling niet in de buurt van warmtebronnen, b.v. een radiator (zie afb. 1) plaatsen.
- Niet in direct invallend zonlicht (b.v. via het venster) plaatsen (zie afb. 2).
- Koeling niet in de tochtstroom van airconditioning, ventilatiesysteem of open deuren plaatsen (zie afb. 3).
- Voor de montageplaats gelden de volgende bovengrenzen voor de temperatuur en relatieve luchtvochtigheid: **25 °C, 60 % rel. luchtvochtigheid**
- Sokkelgedeelte van de koeling niet afsluiten met voorwerpen, b.v. kartonnen dozen (zie afb. 4).
- Let bij de plaatsing aan een wand op dat de ventilator van de koelmachine de omgevingslucht ongehinderd uit de ruimte via het sokkelgedeelte kan aanzuigen en aan de achterzijde van het meubel weer kan afblazen.


Voorgeschreven minimum afstand aanhouden!

- Bij de plaatsing van meerdere koelingeenheden naast resp. achter elkaar beslist het schema voor de desbetreffende opstelling bestuderen.


Overlopen van de opvangbak van dooiwater is onder extreme omgevingscondities mogelijk. Daarom adviseren wij de wand- en vloeroppervlakken van de ruimte waar de machine wordt geplaatst zo te kiezen dat vocht geen schadelijk effect heeft.

TR

4 Raflı soğutucu dolabın yeri

4.1 Konulacak yerin seçimi

Raflı soğutucu dolabın hatasız ve arızasız çalışabilmesi için konulacağı yerin seçiminde aşağıda belirtilen hususlara dikkat edilmelidir:

- Raflı soğutucu dolabı açık havaya yerleştirmeyiniz.
- Raflı soğutucu dolabı, kalorifer radyatörleri gibi sıcaklık veren nesnelerin yanına (1 numaralı resme bakınız) yerleştirmeyeniz.
- Üzerine (mesela pencereden) doğrudan güneş ışınları düşmemelidir (2 numaralı resme bakınız).
- Raflı soğutucu dolabı, klima/ ventilatör gibi cihazlarla açık kapılardan (3 numaralı resme bakınız) oluşan hava cereyanlarına maruz bırakmayın.
- Dolap yerinin seçiminde, geçerli en yüksek hava sýcaklýðý ve hava nemi sýnýrlarý ºöyledir: **25°C, 60% nispi hava nemi**.
- Raflı soğutucu dolabın üzerine oturtulduğu kaidenin yanlarını, mesela kartondan paket (4 numaralı resme bakınız) gibi cisimlerle kapatmayınız.
- Dolabın bir duvara yaslandırılması halinde, soğutucu makine vantilatörünün oda içerisindeki havayı engellenmeden dolabın kaidesi üzerinden emerek mobilyanın arkasından tekrar atabilmesine dikkat ediniz.


Tavsiye edilen asgari mesafelere riayet ediniz!

- Birden fazla raflı soğutucu dolabın yan yana dizi veya arka arkaya yerleştirilmesi halinde mutlaka tavsiye edilen yerleştirme planını uygulayınız.


Aşırı çevre şartlarında sıvılaşan su buharının toplandığı kaptan taşması mümkündür. Bu nedenle, dolabın konumlandırılacağı yerdeki duvar ve taban yüzeylerinin, nemin zarar vermeyeceği kalitede bir yüzey olması tavsiye edilir.

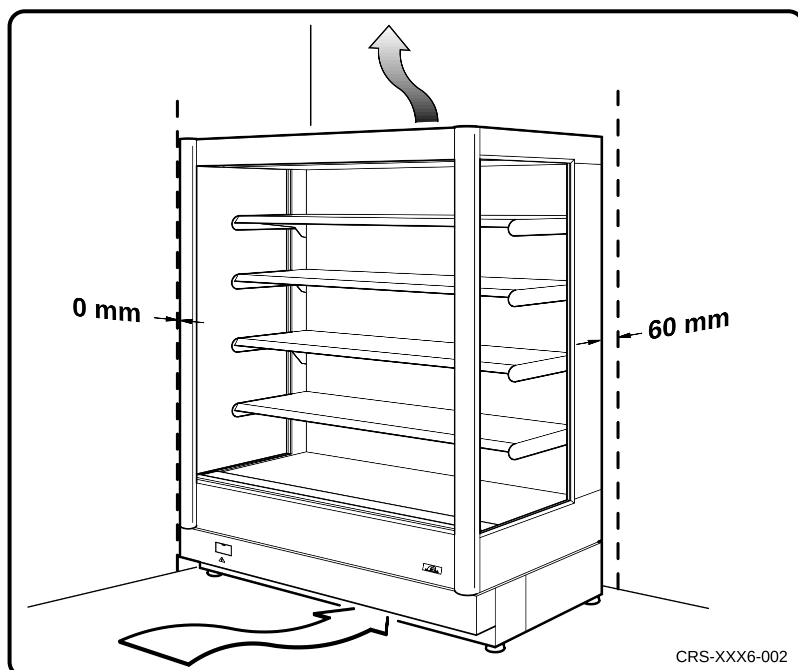


Fig. 5

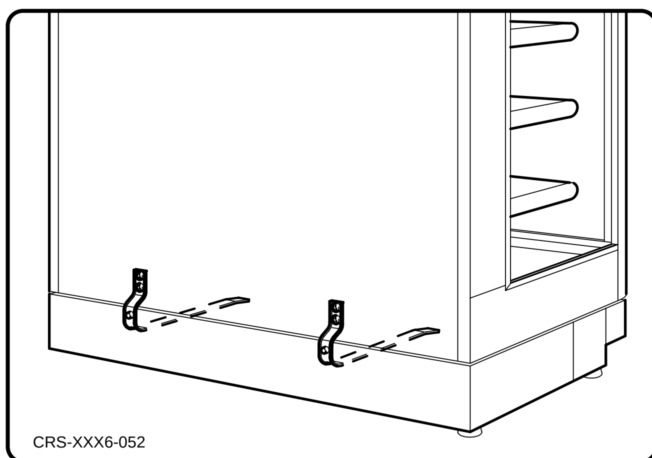


Fig. 6

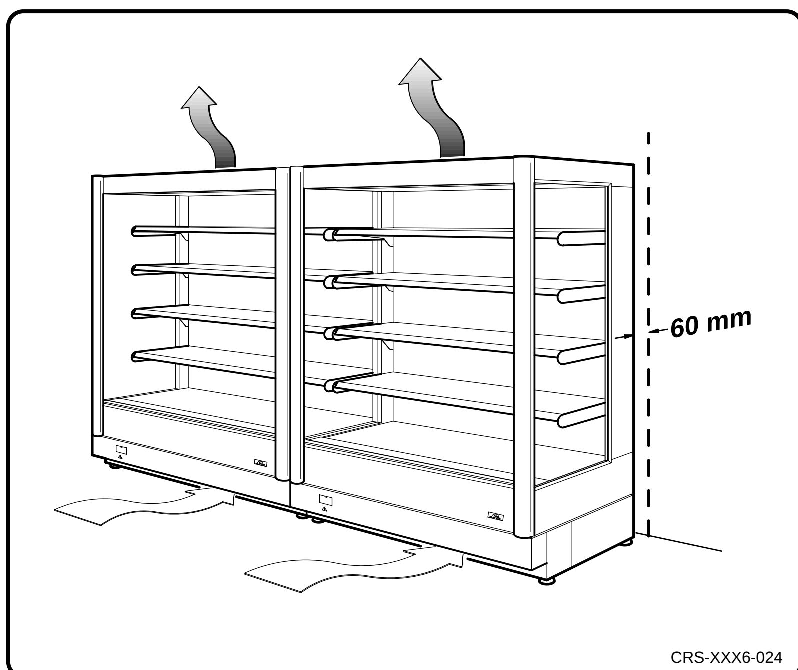


Fig. 7

E

4 Emplazamiento

Posibles tipos de emplazamiento:

- emplazamiento individual en una pared o en una esquina (fig. 5)
- emplazamiento en línea en una pared (fig. 7)
- emplazamiento en grupo (fig. 8)
- emplazamiento integrado (fig. 9)



En todas las formas de emplazamiento debe observarse estrictamente que quede garantizada la salida inobstaculizada de aire en el dorso del mural frigorífico, previniéndose así toda acumulación de calor. Sólo esto garantiza un funcionamiento impecable.

4.2 Emplazamiento individual

En el emplazamiento individual contra la pared de un local, debe estar garantizado la salida inobstaculizada de aire en el dorso del mural de refrigeración por una distancia mínima de 60 mm entre el dorso del mural y la pared del local. Ello se logra mediante 2 distanciadores montados en la fábrica en el dorso del mural de refrigeración (véase la fig. 6). En el emplazamiento individual en una esquina del local no se requiere ninguna distancia mínima entre la pared lateral y la pared del local.

4.3 Emplazamiento en línea

En el emplazamiento de varios murales de refrigeración uno al lado de otro, no se requiere ninguna distancia entre las paredes laterales de los murales en condiciones ambientales normales.

P

4 Instalação

A instalação das vitrines frigoríficas murais pode ser efectuada da seguinte forma:

- Instalação individual numa parede ou num canto (fig. 5)
- Instalação em série numa parede (fig. 7)
- Instalação em grupo (fig. 8)
- Instalação integrada (fig. 9)



Em todas as formas de instalação é necessário garantir que a saída de ar esteja desobstruída na retaguarda da vitrine frigorífica mural e de que não há o perigo de acumulação de calor. Só assim se poderá assegurar um funcionamento sem problemas.

4.2 Instalação individual

Na instalação individual, contra uma parede da loja, tem de se garantir uma saída desimpedida de ar na parte de trás da vitrine frigorífica mural, deixando, para isso, uma distância mínima de 60 mm entre a parede e a vitrine. A fixação é feita por intermédio de 2 distanciadores que a vitrine traz montados de origem na parte de trás (ver fig. 6). Se a instalação de uma só unidade for efectuada num canto, não é necessário guardar nenhuma distância mínima em relação à parede.

4.3 Instalação em série

Ao instalar várias vitrines frigoríficas murais em paralelo, e desde que as condições de funcionamento sejam normais, não é necessário deixar qualquer distância entre elas.

NL

4 Plaatsing

Plaatsingsmogelijkheden zijn:

- Apart aan een wand of in een hoek (afb. 5)
- Geschakelde plaatsing aan een wand (afb. 7)
- Plaatsing in een blok (afb. 8)
- Ingebouwd (afb. 9)



Bij alle plaatsingsmogelijkheden moet er op worden gelet dat de lucht aan de achterzijde van de koeling gegarandeerd onbelemmerd kan wegstromen en dat opstuwing van warme lucht uitgesloten is. Alleen dan is storingvrij gebruik gewaarborgd.

4.2 Apart plaatsen

Bij aparte plaatsing tegen een wand moet de onbelemmerde afvoer van de lucht aan de achterzijde van de koeling door een minimum afstand van 60 mm tussen de achterzijde van de koeling en de wand worden gewaarborgd. Dit gebeurt door 2 in de fabriek gemonteerde afstandhouders aan de achterzijde van de koeling (zie afb. 6). Bij het apart plaatsen in een hoek is een tussenruimte tussen de zijkant van de koeling en de zijwand van de ruimte niet nodig.

4.3 Geschakeld plaatsen

Wanneer meerdere koelingen naast elkaar worden geplaatst, is bij normale omstandigheden een tussenruimte tussen de zijwanden van de koelingen niet nodig.

TR

4 Raflı soğutucu dolabın yeri

Mümkün olan konumlandırma şekilleri şunlardır:

- Duvara veya bir köşeye yalnız konumlandırma (resim 5)
- Duvara yan yana dizi olarak konumlandırma (resim 7)
- Gurup olarak konumlandırma (resim 8)
- Entegre konumlandırma (resim 9)



Tüm konumlandırmalarda dikkat edilmesi gereken husus, raflı soğutucu dolap arkasından dışarı atılan ısınmış havanın engellenmeden uzaklaşabilmesi ve bir sıcak hava tıkanıklığına meydan verilmemesidir. Yalnızca bu şekilde arızasız bir kullanım söz konusudur.

4.2 Yalnız başına konumlandırma

Raflı soğutucu dolabın yalnız başına bir duvara dayandırılarak konumlandırılması halinde, atık havanın engellenmeden uzaklaşabilmesi için, dolap arka yüzeyi ile odanın duvarı arasında en az 60 mm'lik bir mesafenin olması zaruridir. Öngörülen bu mesafe, dolabın arkasına fabrika çıkışı monte edilmiş olan 2 adet mesafelik ile sağlanır (6 numaralı resme bakınız). Odanın bir köşesine yalnız olarak konumlandırılmada, dolabın yan duvarı ile oda duvarı arasında mesafe koymak gereksizdir (5 numaralı resme bakınız).

4.3 Yan yana dizi konumlandırma

Birden fazla raflı soğutucu dolabın yan yana dizi olarak sıralanarak konumlandırılması halinde, normal çevre şartlarında yan duvarlar arasında mesafe bırakmak gerekmez.

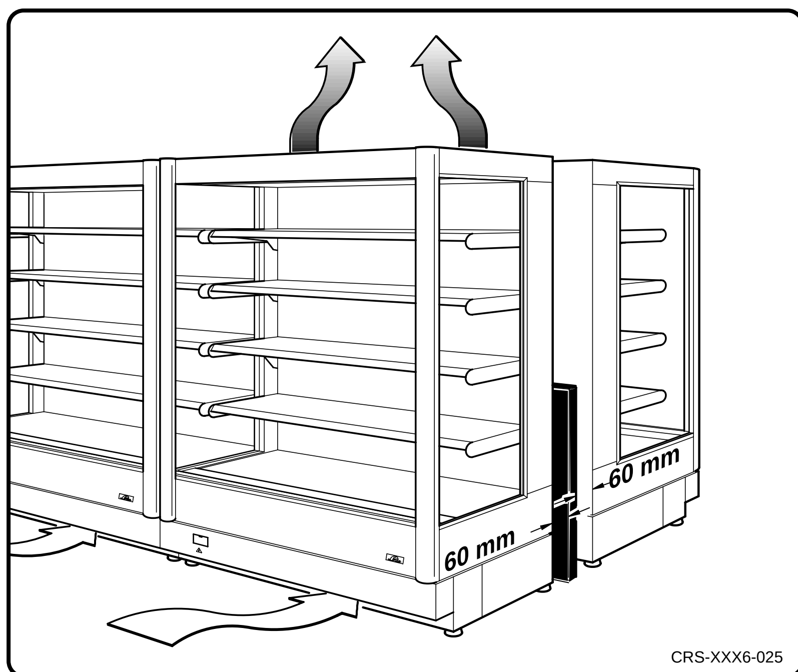


Fig. 8

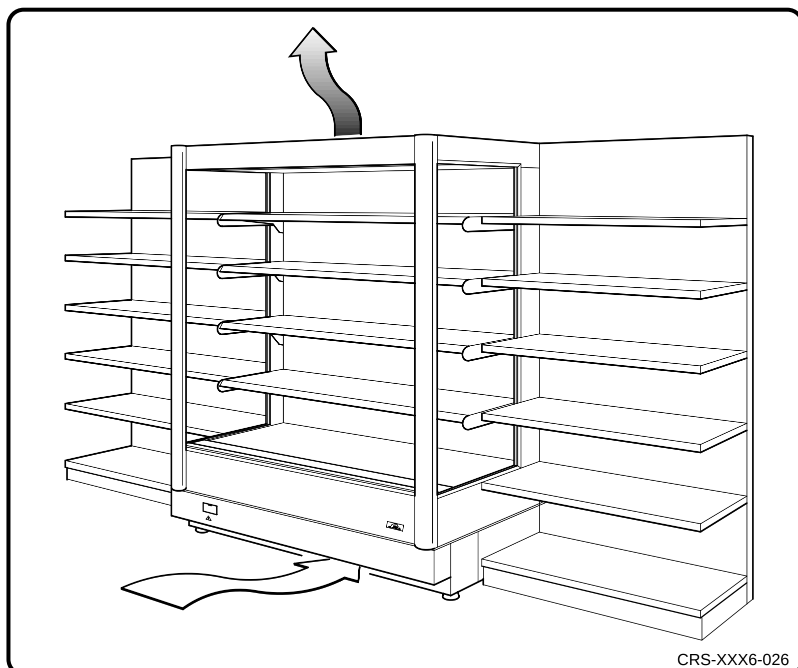


Fig. 9

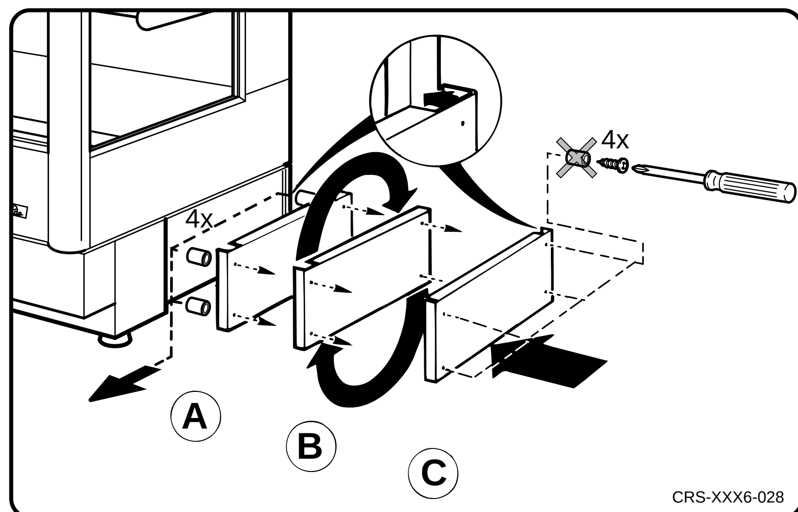


Fig. 10

E

4 Emplazamiento

4.4 Emplazamiento en grupo

En el emplazamiento de dos murales de refrigeración dorso a dorso, debe garantizarse mediante medidas constructivas, p. ej. un tabique, una separación del aire de escape entre los dos muebles para evitar que éstos soplen recíprocamente aire caliente en sus cajas respectivas. Entre dicho tabique y el dorso del mural de refrigeración debe haber una distancia mínima de 60 mm.


Para el tabique se recomienda una altura mínima de 1000 mm.

4.5 Emplazamiento integrado

En un emplazamiento en el que el mural de refrigeración ha de ser integrado en elementos de equipamiento no refrigerado, deben preverse medidas adecuadas como para permitir la subida inobstaculizada del aire caliente en el dorso del mural de refrigeración.

Opción montada en la fábrica:

A fin de garantizar una integración variada y acabada en/con los elementos de equipamiento no refrigerado, los paneles de zócalo inferiores y laterales pueden ser desplazados hacia el interior. Ello reduce la longitud del mural de refrigeración en el suelo en cada vez 15 mm aproximadamente, pudiendo incorporarse las patas regulables del equipamiento no refrigerado.


¡Antes del desmontaje de los paneles de zócalo es imprescindible desenchufar el mural!

Proceda como sigue:

- Desatornillar 4 tornillos y quitar el panel lateral del zócalo (10-A)
- Girar el panel de zócalo lateral en 180° (10-B)
- Volver a atornillar el panel de zócalo lateral sin manguitos distanciadores (10-C).

P

4 Instalação

4.4 Instalação em grupo

Ao instalar duas vitrines frigoríficas murais costas com costas, o cliente tem de tomar medidas, como sejam uma parede divisória, que funcione como separação do ar evacuado entre as vitrines frigoríficas murais, a fim de impedir a entrada de ar quente nos móveis, tendo o cuidado de deixar uma distância mínima de 60 mm entre a parede divisória e a retaguarda das vitrines.



É aconselhável a parede divisória ter uma altura mínima de 1000 mm.

4.5 Instalação integrada

Numa instalação em que a vitrine é integrada nos módulos da loja, deve garantir-se a saída desimpedida de ar quente da parte de trás da vitrine, tomando, para isso, as providências necessárias.

Opção de fábrica:

Para garantir uma integração versátil e sem vãos entre os módulos da loja, a tampa inferior lateral pode ser deslocada para dentro. Assim, será possível reduzir em cerca de 15 mm o comprimento da vitrine junto ao chão e regular os pés de ajuste.



Antes de desmontar as tampas inferiores desligue sempre a ficha da corrente!

Proceda da seguinte maneira:

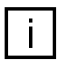
- Desaperte 4 parafusos e retire a tampa inferior lateral (10-A)
- Rode a tampa inferior lateral 180º (10-B)
- Volte a aparafusar a tampa inferior lateral sem buchas distanciadoras (10-C).

NL

4 Plaatsing

4.4 In blokken plaatsen

Bij het ruggelings tegen elkaar plaatsen van twee koelingen moet door ter plaatse te realiseren maatregelen, bijvoorbeeld door het maken van een scheidingswand, een afstand tussen beide meubels worden gewaarborgd om te voorkomen dat een van beide koelingen warme afvoerlucht in de behuizing van de andere kan blazen. Tussen deze scheidingswand en de achterzijde van de koeling moet een afstand worden aangehouden van ten minste 60 mm.



Voor de scheidingswand wordt een hoogte geadviseerd van ten minste 1000 mm.

4.5 Ingebouwd plaatsen

Bij een plaatsing waarbij de koeling in de winkelstellingen wordt geïntegreerd, moeten zodanige maatregelen worden getroffen dat de onbelemmerde warmeluchtafvoer aan de achterzijde van de koeling is gegarandeerd.

Op bestelling leverbaar af fabriek:

Om een veelzijdige, ononderbroken inbouw in de winkelinrichting samen met andere inbouwelementen te garanderen, kunnen de zijplaten van de sokkel naar binnen worden verzet. Hierdoor wordt de lengte van de koeling bij de grond aan weerszijden met ca. 15 mm verminderd, waardoor voldoende ruimte ontstaat voor plaatsing van de poten van de aangrenzende componenten.



Vóór demontage van de sokkelplaten beslist de netsteker uit het stopcontact trekken!

Als volgt te werk gaan:

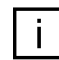
- 4 schroeven eruit draaien en zijplaat van de sokkel verwijderen (10-A)
- Zijplaat van de sokkel 180º draaien (10-B)
- Zijplaat van de sokkel weer vastschroeven, maar nu zonder afstandhulzen (10-C).

TR

4 Raflı soğutucu dolabın yeri

4.4 Gurup olarak konumlandırma

İki adet raflı soğutucu dolabın sırt sırta konumlandırılması halinde, misal olarak, aralarına inşa edilecek, duvar vazifesi gören bir ayırma paravanası sayesinde, atık sıcak hava akımlarının birbirlerine karışmaması ve karşılıklı olarak dolap gövdelerine üflenmemesi sağlanmalıdır. Ayırma duvarı ile dolapların arka yüzeyleri arasında asgari 60 mm'lik bir mesafe olması garantilenmelidir.



Ayırma duvarı yüksekliğinin 1000 mm'den az olmaması tavsiye olunur!

4.5 Entegre konumlandırma

Raflı soğutucu dolabın mağazadaki diğer raflara entegre edilerek yerleştirilmesi halinde, gerekli önlemler alınarak hava akımının dolabın arkasından hiç bir engelleme olmadan yükselebilmesi sağlanmalıdır.

Koşullu olarak fabrika çıkışı:

Mağazadaki diğer raflarla çok yönlü ve aralıksız bir entegrasyonun sağlanabilmesi için, dolabın yanlarındaki kaide korkulukları içe doğru takılabilmektedir. Böylece soğutucu mobilyanın taban ölçüleri yanlardan takriben 15'er mm kısalarak, diğer mağaza raflarının ayaklarını da içine alabilmektedir.



Yan kaide korkuluklarını sökmeden önce, mutlaka elektrik fişini çekiniz!

Korkulukların sökülmesi aşağıda belirtildiği gibi gerçekleştirilmelidir:

- 4 adet vidayı sökerek yan korkulukları ayırınız (10-A).
- Yan korkulukları 180° çeviriniz (10-B).
- Yan korkulukları, mesafe rondelelerini ayırarak yeniden vidalayınız (10-C).

4 Emplazamiento

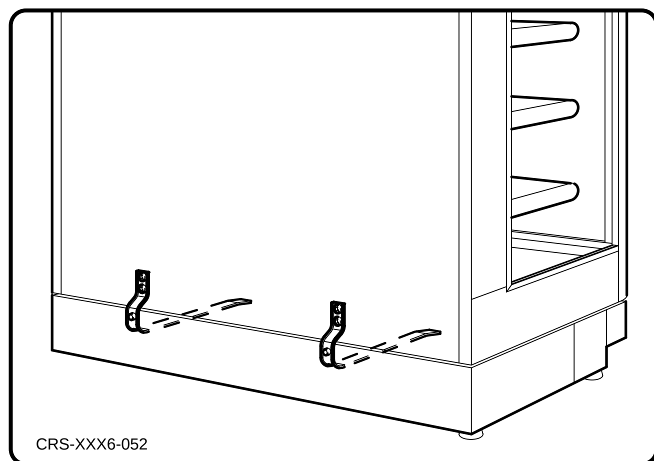


Fig. 11

4.6 Incorporación del mural de refrigeración

La incorporación del mural de refrigeración debe efectuarse, en medida de lo posible, en estado embalado para prevenir posibles daños.

i *Si a raíz de sus puertas estrechas no fuera posible incorporar el mural de refrigeración embalado, deben quitarse previamente el embalaje y el fondo de transporte (véase el cap. 4.7). Además es posible desmontar los distanciadores montados en el dorso del mural de refrigeración (véase la fig. 11).*

P

4 Instalação

4.6 Colocação da vitrine frigorífica mural no sítio

Sempre que possível, a vitrine frigorífica mural deve ser colocada no sítio pretendido ainda embalada, a fim de evitar provocar danos no equipamento.

i *Se, pelo facto de as portas serem demasiado estreitas, não for possível fazer passar a vitrine frigorífica mural embalada, então, nesse caso, é necessário remover a embalagem e o fundo usados para efeitos de transporte antes de a colocar no sítio (consulte o cap. 4.7). Além disso, existe também a possibilidade de desmontar os distanciadores que se encontram na parte de trás da vitrine (ver fig. 11).*

NL

4 Plaatsing

4.6 Koeling binnen brengen

Breng de koeling zo mogelijk in verpakte toestand naar binnen om beschadigingen te voorkomen.

i *Kan de koeling niet in de verpakking naar binnen omdat de deuren te smal zijn, dan moeten de verpakking en de transportonderplaat eerst worden verwijderd (zie paragraaf 4.7). Verder kunnen de afstandshouders aan de achterzijde van de koeling (zie afb. 11) worden gedemonteerd*

TR

4 Raflı soğutucu dolabın yeri

4.6 Raflı soğutucu dolabın içeri alınması

Zedelenmelerin önlenebilmesi için, soğutucu dolabın mümkünse paketlenmiş haldeyken içeri alınması gerekir.

i *Kapıların darlığı nedeyle dolabın paketlenmiş olarak içeri alınamaması halinde, ambalaj ve taşıyıcı tabanının sökülmeleri gerekebilir (4.7 bölümüne bakınız). Soğutucunun arkasında bulunan mesafe koyma parçaları da (11 numaralı resme bakınız) sökülebilir bir haldedir.*

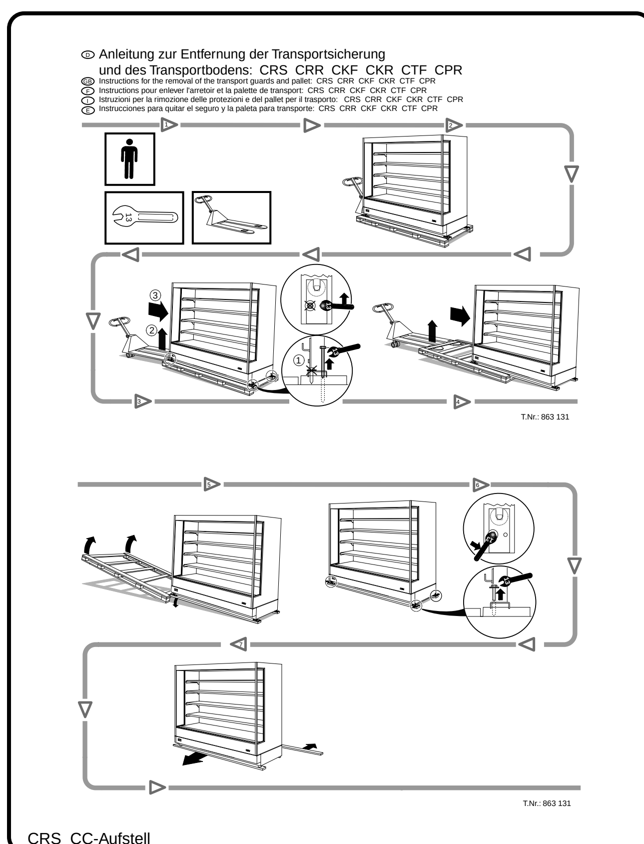


Fig. 12

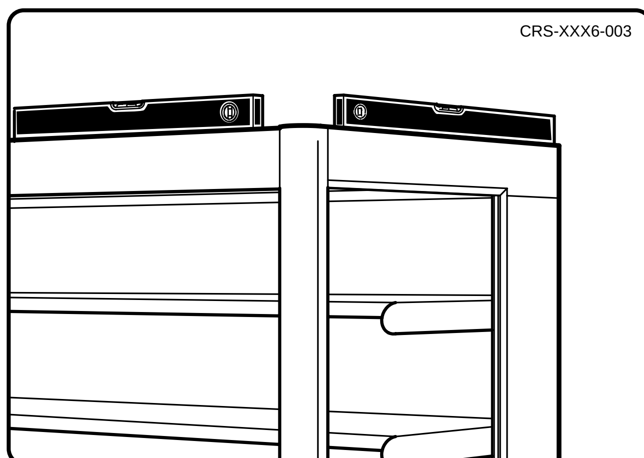


Fig. 13

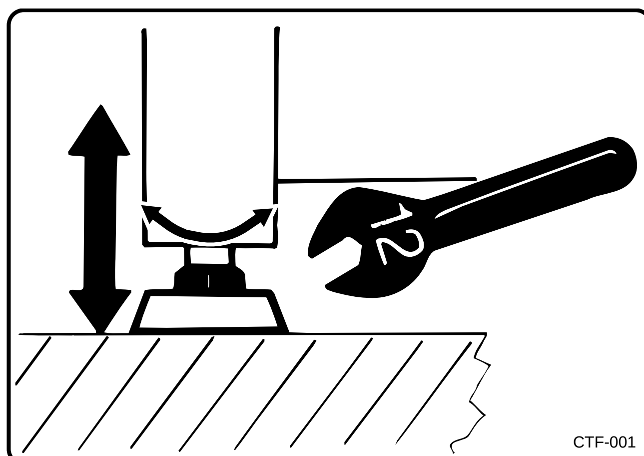


Fig. 14

4 Emplazamiento

4.7 Proceso de emplazamiento

- Quitar el embalaje y los seguros de transporte (véase el cap. 4.6).
- Quitar levantando el mural de refrigeración de la paleta.



Proceder conforme a las instrucciones de emplazamiento adjuntas al mural de refrigeración (pieza nº 863 131, véase la fig. 12) para evitar que resulte dañado el mural de refrigeración.



Al levantar, tener en cuenta el peso del mural de refrigeración (véanse las características técnicas).

- En caso dado montar los accesorios conforme a las instrucciones de montaje válidas para estas piezas.



Sólo emplear accesorios originales de Linde. En el montaje de accesorios no originales existe el peligro de daños del mural de refrigeración.

- Posicionar el mural de refrigeración exactamente en el lugar de emplazamiento deseado.



Tener en cuenta lo especificado con respecto a la forma de emplazamiento.

- Alinear exactamente a nivel horizontal el mural de refrigeración en el costado y el lado frontal utilizando un nivel de burbuja (véase la fig. 13), corrigiendo la alineación de altura en caso dado con las patas regulables (véase la fig. 14).

P

4 Instalação

4.7 Processo de instalação

- Remova a embalagem e os dispositivos de travamento de transporte (ver cap. 4.6).
- Levante a vitrine da palete.



Para tal, proceda de acordo com as instruções de montagem inclusas (ref.ª 863 131, ver fig. 12). Caso contrário não é de excluir a possibilidade de danos na vitrine.



Ao levantar o aparelho, tenha em consideração o peso da vitrine (ver dados técnicos).

- Se necessário, monte os acessórios de acordo com os respectivas instruções de montagem.



Utilize exclusivamente acessórios originais Linde. Se forem montados acessórios não originais existe o perigo de ocorrerem danos na vitrine.

- Posicione a vitrine correctamente no local pretendido.



Tenha em atenção as especificações relativas à forma de instalação escolhida.

- Nivele a vitrine lateral e frontalmente com precisão usando um nível de bolha ar (ver fig. 13) e, se necessário, corrija o em altura nos pés de ajuste (ver fig. 14).

NL

4 Plaatsing

4.7 Werkwijze bij het plaatsen

- Verpakking en transportbeveiligingen verwijderen (zie paragraaf 4.6).
- Koeling van de pallet lichten.



Daarbij handelen volgens de meegeleverde instructie voor plaatsing (onderdeelnr. 863 131, zie afb. 12). Anders bestaat het risico dat de koeling wordt beschadigd.



Houd bij het oplichten van de koeling rekening met het gewicht ervan (zie technische gegevens).

- Eventueel toebehoren aan de hand van de bijbehorende montage-instructies monteren.



Alleen origineel Linde-toebehoren gebruiken. Bij montage van niet origineel toebehoren bestaat de mogelijkheid van beschadiging van de koeling.

- Koeling nu nauwkeurig op de gewenste plaats positioneren.



Voorgeschreven maten voor de gekozen plaatsingsmogelijkheid aanhouden.

- Koeling in lengte en breedte exact waterpassen en richten (zie afb. 13); zo nodig de koelingeenheden op elkaar richten door een hoogtecorrectie met behulp van de uitdraaipoten (zie afb. 14).

TR

4 Raflı soğutucu dolabın yeri

4.7 Raflı soğutucu dolabın yerine oturtulması

- Paketleme ve nakliye koruyucu malzemelerini ayırınız (4.6 bölümüne bakınız).
- Raflı soğutucu dolabı taşıyıcı tabla üzerinden kaldırınız.



Bu işlemi, raflıi soğutucu dolap ile birlikte gönderilen konumlandırma talimatnamesinde (parça numarası 863 131, 12 numaralı resme bakınız) belirtildiği gibi yapınız. Aksi takdirde dolabın hasar görmesi mümkündür.



Kaldırırken, raflı soğutucu dolabın ağırlığını nazarı dikkate alınız (teknik bilgiler bölümüne bakınız).

- Gerektiğinde tüm aksesuar parçalarını, bu parçalar için geçerli montaj talimatına göre monte ediniz.



Sadece Linde orijinal parçalarını kullanınız. Orijinal parçaların kullanılmaması halinde, raflı soğutucu dolabın hasar görmesi mümkündür.

- Raflı soğutucu dolabı arzu edilen yere ihtimamla yerleştiriniz.



Konumlandırma şeklinin seçiminden sonra, tavsiyelere mutlaka uyunuz.

- Raflı soğutucu dolabı uzunlamasına ve alın kısmından bir su terazisi yardımı ile tam olarak hizalayınız (13 numaralı resme bakınız), gerektiğinde, yüksekliğini de ayarlı ayaklardan aşağı veya yukarı doğru düzeltiniz (14 numaralı resme bakınız).

4 Emplazamiento

4.8 Requisitos para la conexión eléctrica

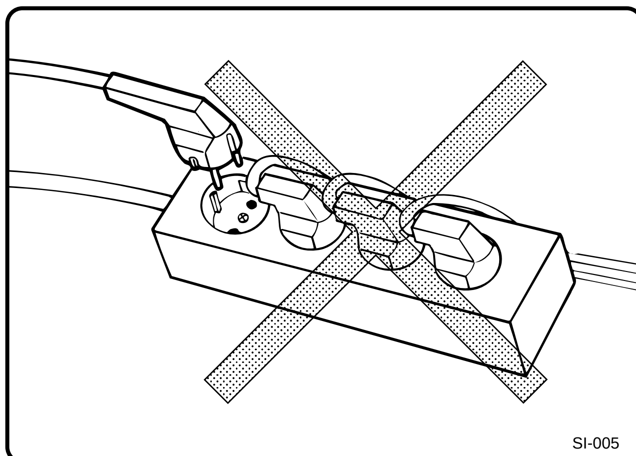


Fig. 15

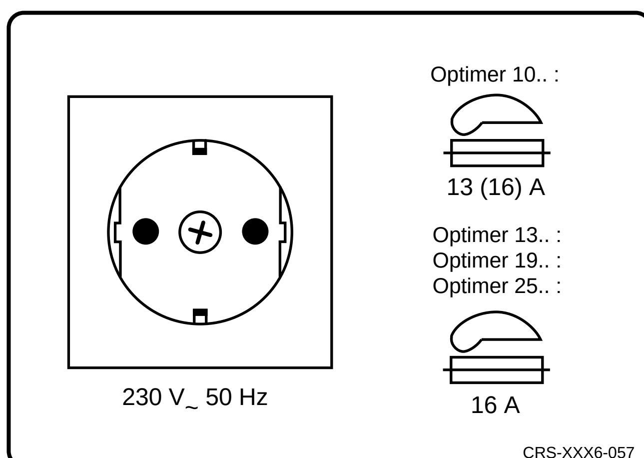


Fig. 16

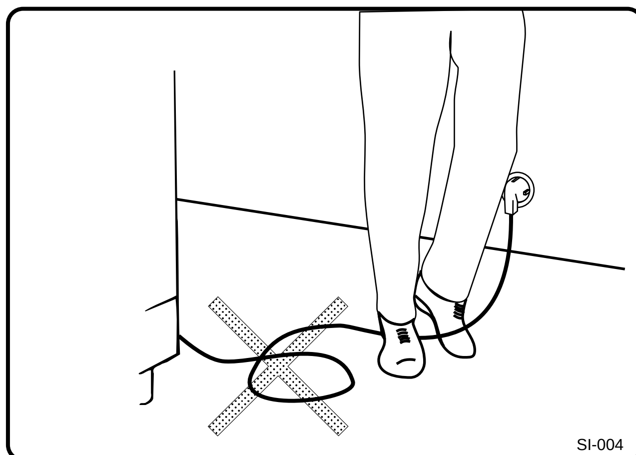


Fig. 17

El mural de refrigeración se conecta a la red eléctrica enchufando la clavija en una caja de enchufe.



Está prohibido conectar el mural de refrigeración a una caja de enchufe múltiple (véase la fig. 15).

El mural de refrigeración no posee interruptor Con/Des. Por este motivo conviene instalar un telerruptor. Consulte al respecto a su instalador electricista.

La caja de enchufe debe contar con puesta a tierra correcta, estar instalada de manera fija y protegida con un interruptor automático de 16 A, tipo C. Los murales de refrigeración del tipo Optimer 1036 y Optimer 1046 pueden asimismo, siempre que lo autorice la empresa distribuidora local de energía, ser protegidos con 13 A (lento).

La tensión nominal en la caja de enchufe no debe en ningún caso ser inferior a 210 V ya que ello destruirá el compresor. Para ello debe aumentarse eventualmente la sección de cable en los cables largos de alimentación de cajas de enchufe.

La tensión y la frecuencia de red deben corresponder a los valores grabados en la placa de características del mural de refrigeración. Han de respetarse las normas de la empresa local abastecedora de energía con respecto a la conexión eléctrica (p. ej. circuito protector de corrientes de defecto, conexión equipotencial adicional, etc.). En caso de duda, consulte a su instalador electricista.

Tender los cables de red de tal manera que estén protegidos contra posibles daños y que no representen peligro de caída (véase la fig. 17). En el dorso del mural de refrigeración puede instalarse mediante tornillos autorroscantes un canal para cable. La profundidad de taladro o de atornilladura no debe exceder, sin embargo, 15 mm. Una perforación más profunda puede dañar el circuito frigorífico.

4 Instalação

4.8 Requisitos para a ligação eléctrica

A ligação eléctrica da vitrine é estabelecida através da introdução da ficha na tomada.


É proibido ligar a vitrine a um bloco de tomadas (ver fig. 15).

A vitrine não possui um interruptor para ligar e desligar. Por esta razão, recomenda-se a instalação de um teleruptor. Pergunte ao seu electricista.

A tomada eléctrica deve ter ligação à terra, estar instalada de modo fixo e estar protegida separadamente por um disjuntor de 16 A, tipo C. As vitrines frigoríficas murais do tipo Optimer 1036 e Optimer 1046 também podem ser protegidas com 13 A (de acção lenta), desde que isso tenha sido aprovado pela respectiva empresa fornecedora de energia eléctrica.

A tensão nominal na tomada nunca pode ser inferior a 210 V, caso contrário o compressor fica irremediavelmente avariado. Nesse sentido, se a tomada ficar muito longe, poderá ser necessário optar por uma extensão eléctrica com uma secção nominal maior.

A tensão e a frequência de rede da tomada devem corresponder aos dados que constam da placa de características da vitrine. É necessário respeitar as normas da empresa fornecedora de energia local no que se refere à ligação à rede pública (p. ex. bem como do interruptor diferencial de corrente de defeito, ligação equipotencial adicional, etc.). Em caso de dúvida, contacte o seu electricista.

Os cabos eléctricos devem ser instalados de modo a não poderem sofrer qualquer dano ou provocarem quedas (ver fig. 17). Na parte de trás da vitrine pode instalar-se um canal de cabos com parafusos para chapa. A profundidade de furo não pode, contudo, ultrapassar os 15 mm. Uma perfuração maior poderá danificar o circuito de refrigeração.

4 Plaatsing

4.8 Voorwaarden voor elektrische aansluiting

De koeling wordt elektrisch aangesloten door de netsteker in een stopcontact te steken.


Aansluiting van de koeling op een aftakcontactdoos (zie afb. 15) is verboden.

De koeling heeft geen aan-/uitschakelaar. Daarom wordt de installatie van een afstandsschakelaar aanbevolen. Vraag uw elektrisch installateur hiernaar.

Het gebruikte stopcontact moet conform de voorschriften geaard, vast geïnstalleerd en apart met een 16 A veiligheidsschakelaar type C worden gezekerd. De koelingen van het type Optimer 1036 en Optimer 1046 kunnen, indien dit niet in strijd is met de voorschriften van het plaatselijke elektriciteitsbedrijf, ook met een trage 13 A zekering worden gezekerd.

De nominale spanning op het stopcontact mag 210 V in geen geval onderschrijden, omdat de compressor hierdoor wordt beschadigd. Bij langere toevoerkabels naar het stopcontact daarom zo nodig kabels van grotere diameter gebruiken.

De netspanning en netfrequentie van het stopcontact moeten overeenkomen met de ingeponste waarden op het typeplaatje van de koeling. Aan de voorschriften van het elektriciteitsbedrijf met betrekking tot de elektrische aansluiting (b.v. een veiligheidsschakeling voor stroomuitval,extra equipotentiaalverbinding e.d.) moet worden voldaan. Vraag dit bij twijfel na bij uw elektrisch installateur.

Netkabels zo leggen dat deze tegen eventuele beschadiging zijn beschermd en geen gevaar voor struikelen opleveren (zie afb. 17). Op de achterwand van de koeling kan met parkers een kabelgoot worden aangebracht. Voor de boor- en schroefdiepte daarbij echter 15 mm niet overschrijden. Bij dieper boren kan het vriescircuit beschadigen.

4 Raflı soğutucu dolabın yeri

4.8 Elektrik bağlantıları için gerekli koşullar

Raflı soğutucu dolap, cereyan kablosu fişinin prize takılması ile çalışmaya başlar.


Raflı soğutucu dolabın, birden fazla bağlantılı bir prize takılarak çalıştırılması katiyetle yasaktır (15 numaralı resme bakınız).

Raflı soğutucu dolabın aç/kapat düğmesi yoktur. Bu nedenle uzaktan kumandalı bir şalterin montajını tavsiye ederiz. Bu konuda bir elektrikçi ile görüşünüz.

Kullanılacak prizin nizamlara uygun olarak topraklanması, sabit ve tek başına, C tipi bir 16-A emniyet şalteri ile korunması mecburidir. Raflı soğutucu dolap tipleri Optimer 1036 ve Optimer 1046 yerel elektrik idaresinin müsaade etmesi durumunda (çok hassas olmayan) bir 13-A emniyet şalteri ile de korunabilir.

Sıvılaştırıcıyı tahrip edeceği için, prizdeki nominal gerilim asla 210 V volttan aşağı olmamalıdır. Bu nedenle, çok uzun olmaları halinde, priz kablolarının kesitlerinin arttırılması gerekir.

Prize bağlanan elektriğin voltaji ve frekansı, raflıi soğutucu dolabın tipini gösteren plakette belirtilen bilgilere uygun olmalıdır. Yerel elektrik idaresinin, bağlantılarla ilgili kurallarına (mesela hatalıi elektrik akımından korunma, ilave potansiyel ayarlayıcıları veya benzeri mekanizmaların mevcudiyeti gibi) mutlaka uyulması gereklidir. Şayet emin değilseniz, konuyu bir elektrikçiye sorunuz.

Elektrik kablosunu öyle yerleştiriniz ki, herhangi bir hasardan korunsun ve kişilerin takılarak düşmelerine neden olmasın (17 numaralı resme bakınız). Raflı soğutucu dolabın arka duvarına saç vidaları ile bir kablo kanalının montajı mümkündür. Yalnız, delik ve vida derinliği 15 *mm'yi aşmamalıdır.* Bu derinliğin aşılması halinde soğutucu maddenin dolaşım sistemi hasar görebilir.

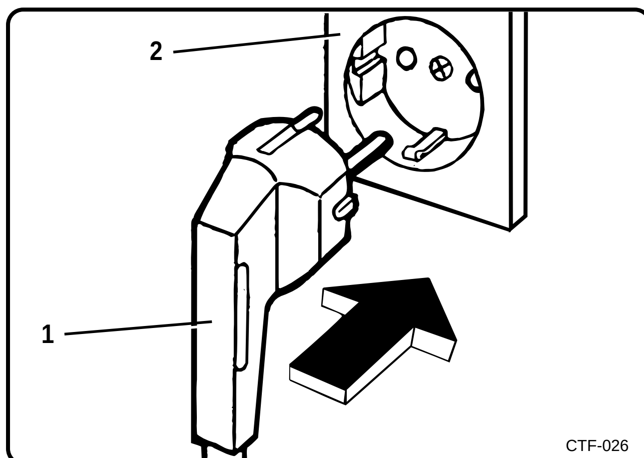


Fig. 1

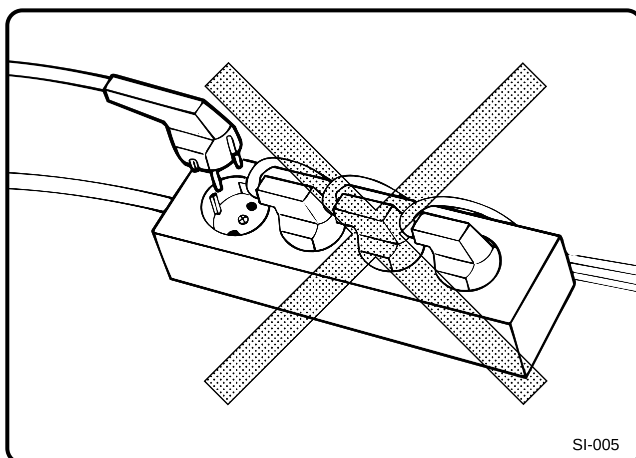


Fig. 2

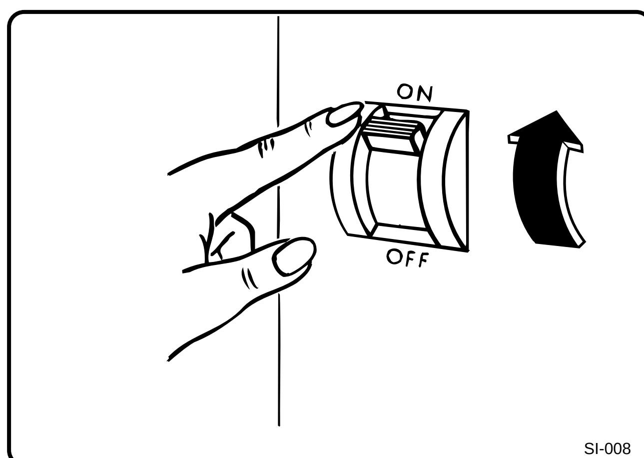


Fig. 3

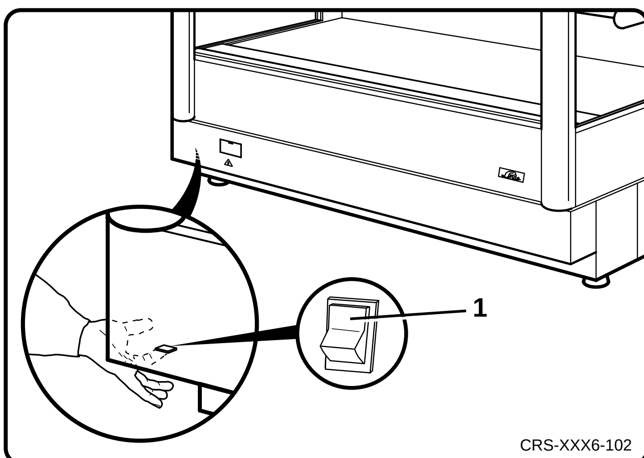


Fig.4

5 Puesta en servicio

5.1 Medidas antes de la primera puesta en servicio



*Si el mural de refrigeración fue inclinado de manera pronunciada al colocarlo en su lugar de emplazamiento, debe reposar al menos durante **tres** horas antes de la puesta en servicio, ¡para que el aceite lubricante pueda acumularse en el compresor! Si ello no fuera respetado, puede surgir un daño total del grupo frigorífico.*

5.2 Poner en servicio



El mural de refrigeración sólo debe ponerse en servicio cuando se le emplaza tal como se ha descrito.

- Enchufar la clavija de conexión (1-1) en la caja de enchufe (1-2).



Al elegir la caja de enchufe debe tener en cuenta lo especificado en el capítulo 4.7. Está prohibido conectar el mural de refrigeración a una caja de enchufe múltiple (véase la fig. 2).

- Conectar el telerruptor (fig. 3) (si existe).

Los ruidos bajos de funcionamiento del ventilador y de la máquina frigorífica le indican que el mural de refrigeración asumió el servicio.

- Conectar la iluminación en el interruptor de luz (4-1) en el lado inferior del zócalo del mural de refrigeración.



Si adquirió el mural de refrigeración con cortina de noche motorizada, el interruptor (4-1) también hará subir la cortina.*

***** Opción montada en la fábrica

P

5 Colocação em funcionamento

5.1 Procedimentos antes da primeira colocação em funcionamento



*Se a vitrine frigorífica mural tiver sido muito inclinada para efeitos de instalação, deverá ficar em descanso durante pelo menos **três** horas antes de ser colocada em funcionamento, para que o óleo lubrificante possa refluir para o compressor. A não observância deste período de repouso poderá conduzir à avaria total do grupo frigorífico.*

5.2 Colocar em funcionamento



A vitrine só pode ser colocada em funcionamento, se tiver sido instalada conforme anteriormente descrito.

- Insira a ficha eléctrica (1-1) na tomada (1-2).



Siga as indicações dadas no cap. 4.7 para escolher a tomada certa. É proibido ligar a vitrine a um bloco de tomadas (ver fig. 2).

- Ligue o teleruptor (fig. 3), caso exista.

Através dos ligeiros ruídos de funcionamento do ventilador e do grupo frigorífico, poderá verificar se a vitrine está a trabalhar.

- Ligue a iluminação no interruptor da luz (4-1) na parte de baixo da base da vitrine frigorífica mural.



Se tiver adquirido uma vitrine com persiana motorizada, o interruptor (4-1) permite igualmente enrolar a persiana*

* Opção de fábrica

NL

5 Inbedrijfstelling

5.1 Maatregelen voor eerste inbedrijfstelling



*Als de koeling tijdens het vervoer of de plaatsing scheef is gehouden, moet het vóór inbedrijfstelling ten minste **drie** uur rusten, zodat de smeerolie zich in de condensor kan verzamelen! Als deze aanwijzing wordt genegeerd, kan de condensorkoeling onherstelbaar worden vernield.*

5.2 In bedrijf stellen



De koeling mag alleen in bedrijf worden gesteld wanneer het is geplaatst en aangesloten zoals is beschreven.

- Netsteker (1-1) in stopcontact (1-2) steken.

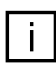


Neem bij keuze van het stopcontact de voorgeschreven waarden in acht (zie paragraaf 4.7). Aansluiting van de koeling op een aftakcontactdoos (afb. 2) is verboden.

- Afstandsschakelaar (indien aanwezig) inschakelen (afb. 3).

Aan een zacht geruis van de draaiende ventilator en de koelmachine is te horen of de koeling in werking is getreden.

- Verlichting met de schakelaar (4-1) onder de sokkelplaat van de koeling inschakelen.



Heeft de koeling een nachtrolgordijn met motor, dan wordt met schakelaar (4-1) ook het rolluik opgetrokken.*

* Op bestelling leverbaar af fabriek

TR

5 Kullanıma geçiş

5.1 İlk kullanıma başlanmadan alınacak tedbirler



*İçeri alınış esnasında raflı soğutucu dolabın aşırı bir eğimle taşınabilmiş olacağı göz önünde bulundurularak, en az **üç** saat süre ile çalıştırılmaması gerekir ki, dolabın sıkıştırıcısında bulunan yağ biraraya toplanabilsin! Buna riayet edilmemesi halinde sıkıştırma bölümünün tamamen tahrib olması ve iş görememesi ihtimali vardır.*

5.2 Çalıştırılması



Raflı soğutucu dolap sadece tarif edildiği gibi yerleştirildiyse faaliyete geçirilmelidir:

- Fişi (1-1) prize (1-2) sokunuz.

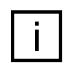


Priz seçiminde mutlaka 4.7 bölümündeki kurallara riayet ediniz. Raflıi soğutucu dolabın, birden fazla bağlantılı bir prize (2 numaralı resme bakınız) takılarak çalıştırılması katiyetle yasaktır.

- Şayet tesis edildiyse, uzaktan kumanda şalterini (resim 3) ''aç'' posisyonuna getiriniz.

Vantilatörden ve soğutucu makinadan gelmeye başlayan alçak sesler, raflıi soğutucu dolabın çalışmaya başlamışis olduğunun belirtileridir.

- Işıklandırma, raflıi soğutucu dolabın ön alt kısmındaki şaltere (4-1) bastırılarak faaliyete geçirilir.



Raflı soğutucunun motorlu gece perdesi varsa, bu perde de şalterin (4-1) bastırılmasıyla yukarı kalkar.*

* Koşullu olarak fabrika çıkışı

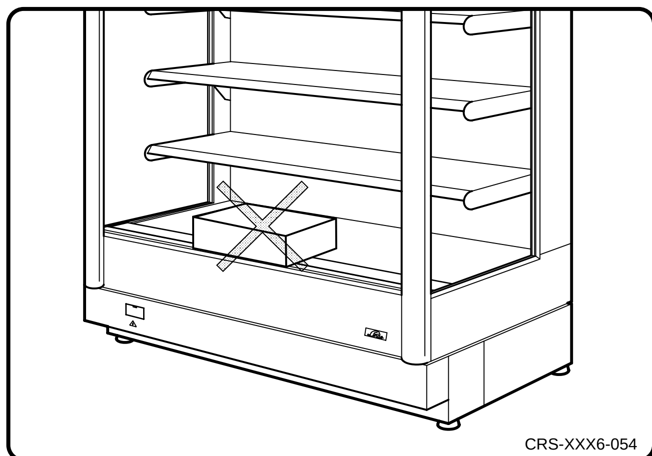


Fig. 5

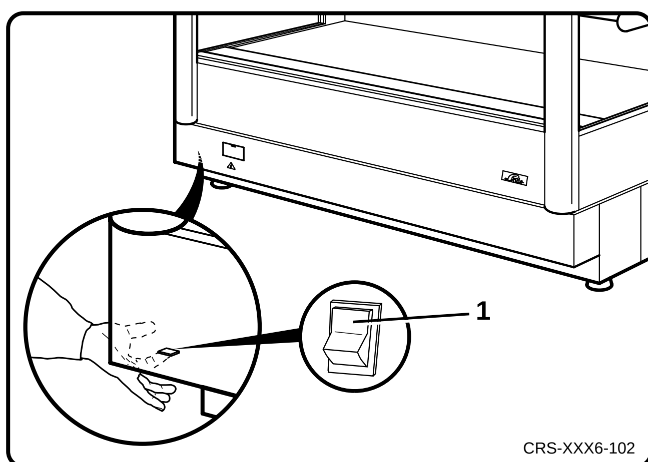


Fig. 6

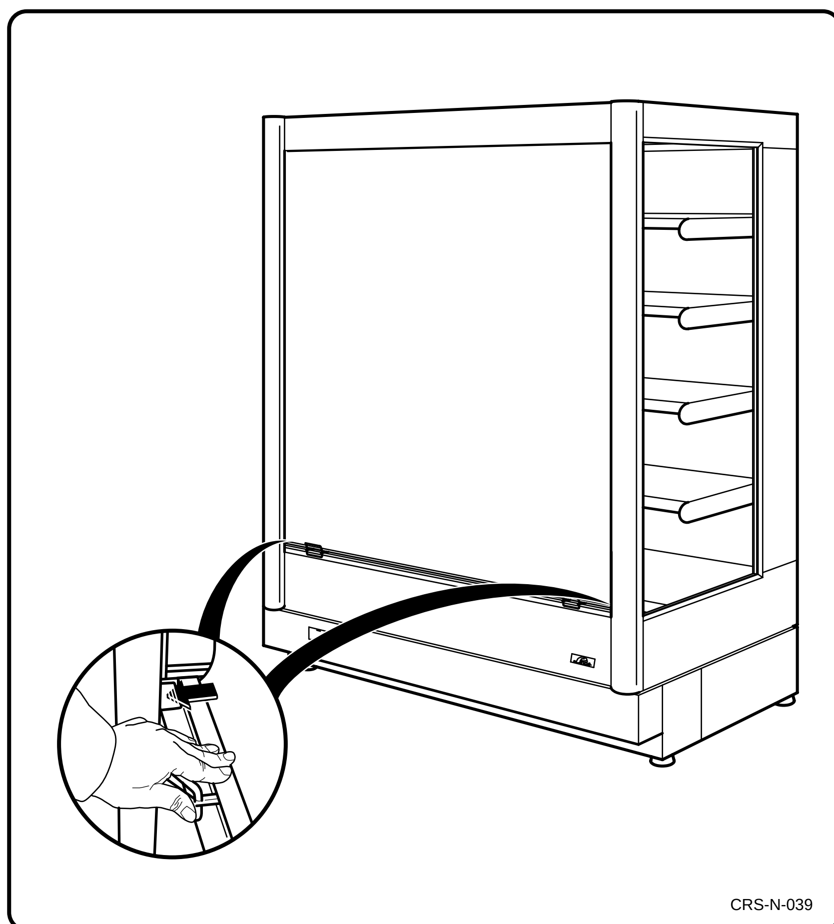


Fig. 7

5 Puesta en servicio

5.3 Recomendaciones para el servicio

Durante el servicio debe prestar atención a que la rejilla de aire de retorno no esté tapada por cartones, etc. (véase la fig. 5) dado que ello puede aumentar el consumo de energía, pudiendo incluso perjudicar el funcionamiento.

Después del cierre de la tienda debe desconectar la iluminación, cerrando la cortina de noche.

i *Si el mural de refrigeración está equipado con una cortina de noche motorizada*, la iluminación y la cortina son accionadas conjuntamente con el interruptor (6-1).*

i *Al cerrar la cortina de noche manual debe prestar atención a que sea colgado el listón de cierre inferior abajo en la persiana sea colgado en ambos lados en los estribos de sujeción (véase la fig. 7).*

***** Opción montada en la fábrica

5 Colocação em funcionamento

5.3 Recomendações para o funcionamento

Durante o funcionamento, certifique-se de que a grelha do ar de retorno não fica coberta por caixas de cartão ou outros objectos (ver fig. 5), uma vez que tal poderá levar a um maior consumo de energia ou, eventualmente, a falhas de funcionamento.

Quando encerrar a loja, tem de desligar a iluminação e fechar a persiana.

i *Se a vitrine estiver equipada com uma persiana motorizada*, quer a iluminação, quer a persiana são comandadas com o interruptor (6-1).*

i *Ao fechar a persiana manual, certifique-se de que a faixa rígida na extremidade da persiana engata de ambos os lados nas reentrâncias de retenção (ver fig. 7).*

* Opção de fábrica

5 Inbedrijfstelling

5.3 Gebruiksadviezen

Let erop dat tijdens het gebruik de luchtafvoerroosters niet door dozen of dergelijke worden afgedekt (zie afb. 5), omdat dit tot een hoger energieverbruik of eventueel zelfs tot een verminderde werking kan leiden.

Na sluitingstijd de verlichting uitschakelen en het nachtrolluik sluiten.

i *Heeft de koeling een nachtrolgordijn met motor*, dan worden de verlichting en het rolluik samen met schakelaar (6-1) bediend.*

i *Let er bij het met de hand sluiten van het nachtrolluik op, dat de onderste afsluitlijst onderaan het rolluik aan weerszijden in de steunbeugels wordt vastgehaakt (zie afb. 75).*

* Op bestelling leverbaar af fabriek

5 Kullanıma geçiş

5.3 Kullanım için tavsiyeler

Kullanım esnasında, hava geri dönüşü kafesinin mal kartonu ve buna benzer nesnelerle örtülü olmamasına (5 numaralı resme bakınız) dikkat ediniz. Çünkü bu durum enerji sarfiyatının artmasına ve hatta arızalanmalara neden olabilir.

Mağazanın kapanışında ışıklandırma ve gece perdesi de kapatılmalıdır.

i *Raflı soğutucunun motorlu gece perdesi* varsa, bu perde ve ışıklandırma beraberce, şalterin (6-1) bastırılmasıyla faaliyete geçerler.*

i *Elle çalışan gece perdesini kapatırken, alt kısımda bulunan perde çıtasının iki yandan da tutacak kulplara geçirilmiş olmasına dikkat ediniz (7 numaralı resme bakınız).*

* Koşullu olarak fabrika çıkışı

6 Ajuste de la temperatura de conservación

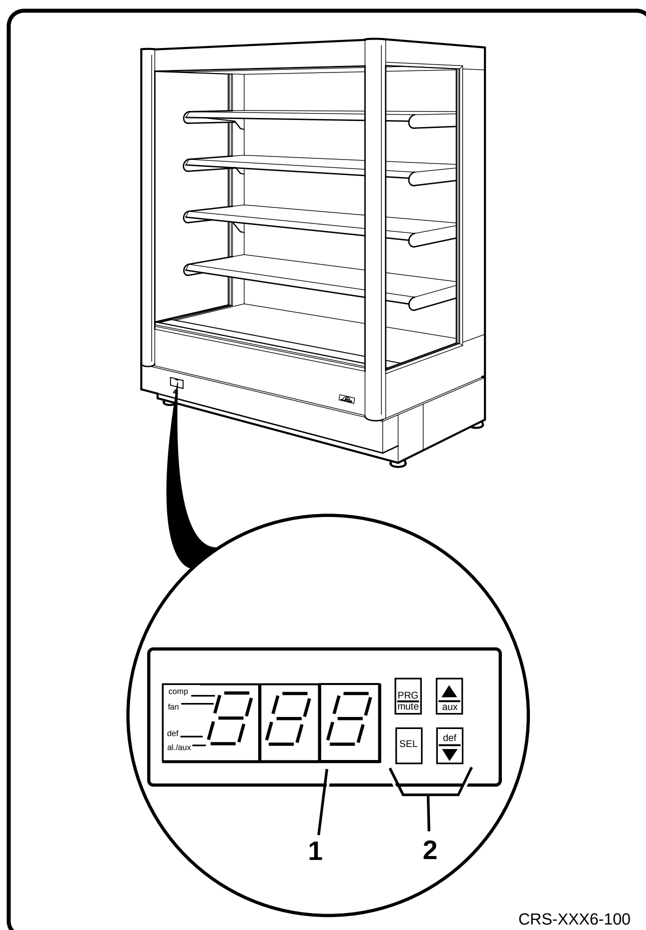


Fig. 1

6.1 Información sobre la temperatura del producto

Para el almacenamiento de alimentos en muebles de refrigeración, los legisladores en los países de la UE exigen una temperatura determinada para cada grupo de productos.

Dado que resulta imposible representar las **temperaturas de productos** con un termómetro, se definen para cada grupo de productos **temperaturas de conservación** que han de cumplirse en el mueble de refrigeración para garantizar las temperaturas especificadas de los productos. **Dicha temperatura de conservación es indicada por el termómetro (1-1).**

Grupo de mercancía	*Indicación nominal en el termómetro (1-1)*
Productos lácteos	*+6 °C o más frío*
Exquisiteces	*+4 °C o más frío*
Productos de carne y embutidos	*0 °C*

Si el termómetro (1-1) indica una temperatura de conservación mayor a la especificada para el grupo de mercancía respectivo, debe reducirse el valor nominal de temperatura con los elementos de mando (1-2) en el regulador de temperatura . Si desea guardar otro grupo de mercancía, debe modificar asimismo el valor nominal de temperatura (véase al respecto también el capítulo 6.2).

P

6 Regulação da temperatura de conservação

6.1 Dados sobre a temperatura dos produtos

A temperatura de conservação dos produtos alimentares, de acordo com o respectivo grupo, encontra-se legislada nos países da União Europeia.

Dado que não é possível exibir as **temperaturas de cada um dos produtos** com um termómetro, foram definidas para cada grupo de produtos a conservar no móvel frigorífico as **temperaturas de conservação** mais adequadas. **Estas temperaturas de conservação são visualizadas no termómetro (1-1).**

Grupo de produtos	*Indicação nominal no termómetro (1-1)*
Lacticínios	*+6 °C ou menos*
Acepipes	*+4 °C ou menos*
Carne e produtos de charcutaria	*0 °C*

Se o termómetro (1-1) indicar uma temperatura de conservação superior à prescrita para o respectivo grupo de produtos, tem de se baixar o valor teórico da temperatura com os elementos de comando (1-2) no regulador da temperatura. Se pretender expor produtos pertencentes a outro grupo, a temperatura nominal terá de ser alterada para o valor correspondente (sobre este assunto, consulte também o cap. 6.2).

NL

6 Afstelling opslagtemperatuur

6.1 Indicaties voor producttemperatuur

Voor de opslag van levensmiddelen in koelingen wordt door de wetgevers in de lidstaten van de EU voor elke productgroep een nauwkeurig gedefinieerde temperatuur voorgeschreven.

Omdat het niet mogelijk is, de **producttemperatuur** met een temperatuurmeter te registreren, is voor elke productgroep een **opslagtemperatuur** gedefinieerd die in de koeling moet worden gehandhaafd om de voorgeschreven producttemperatuur te waarborgen. **Deze opslagtemperatuur wordt aangegeven door de temperatuurmeter (1-1).**

Productgroep	*Voorgeschreven weergave op temperatuurmeter (1-1)*
Zuivelproducten	*+6 °C of lager*
Delicatessen	*+4 °C of lager*
Vleeswaren en worstsoorten	*0 °C*

Wanneer de temperatuurmeter (1-1) een hogere waarde aangeeft dan de voorgeschreven opslagtemperatuur voor de productgroep in kwestie, moet de voorgeschreven temperatuur met de bedieningselementen (1-2) op de temperatuurregelaar lager worden gesteld. Indien het voornemen bestaat, in de koeling producten uit een andere productgroep op te slaan, moet de voorgeschreven temperatuur eveneens worden gewijzigd (zie hiertoe ook paragraaf 6.2).

TR

6 Mal muhafaza ısısının ayarlanması

6.1 Malların sıcaklıkları ile bilgiler

Adı geçen tüm mal guruplarındaki yiyecek maddelerinin soğutucu dolaplarda muhafazası için geçerli sıcaklılar EG-Ülkelerinde kanun kurucuları tarafından tam olarak tespit edilmiştir.

Mal sıcaklıklarının bir termometre ile ayrı ayrı takibi mümkün olmadığından, her mal gurubu için soğutucu dolaplarda tatbik edilecek **muhafaza sıcaklıkları** belirlenmiş olup, dolaplarda uygulanan soğutma ile, mallar için tespit edilen sıcaklıklar garantilenmiştir. **Bu muhafaza sıcaklığı termometre (1-1) tarafından gösterilir.**

Mal gurupları	*Termometrenin (1-1) göstermesi gereken sıcaklılar*
Süt ürünleri	*+6 °C veya daha serin*
Meze tipi yiyecekler	*+4 °C veya daha serin*
Etler ve sucuk, sosis, salam gibi ürünler	*0 °C*

Termometrenin (1-1) her mal gurubu için belirlenmişş sıcaklıktan daha yüksek bir sıcaklığı göstermesi halinde sıcaklığın, ısiı ayarlayıcısı yanındaki kumanda ayar düğmeleriyle (1-2) düşürülmesi gerekir. Başka bir mal gurubunu muhafaza edecekseniz, termometrenin göstermesi gereken sıcaklık yine değiştirilmelidir (bu konu için 6.2 bölümüne bakınız).

6 Ajuste de la temperatura de conservación

6.2 Ajuste del valor nominal de temperatura

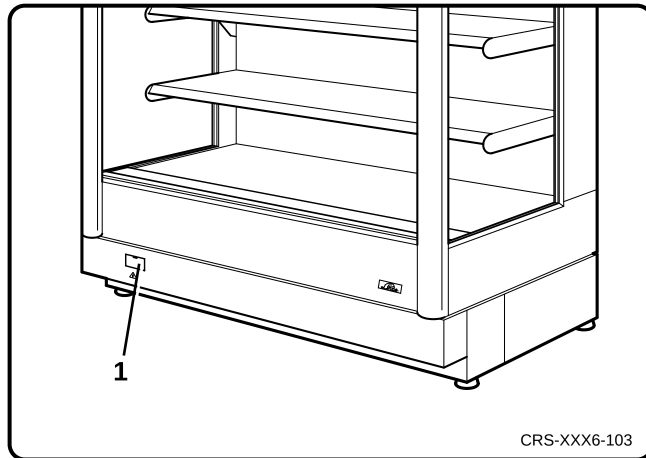


Fig. 2

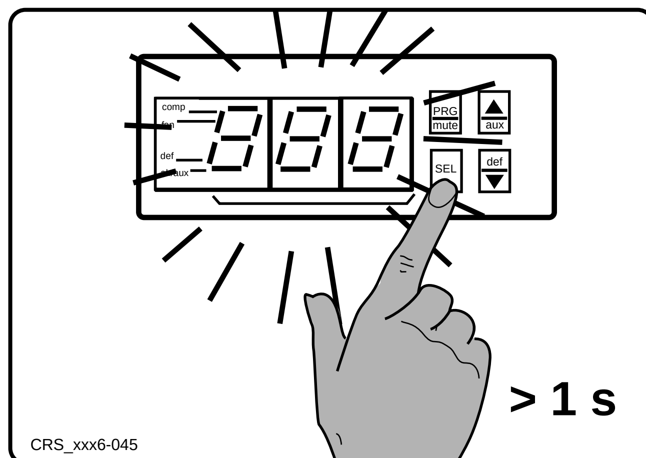


Fig. 3

Para el control automático de la temperatura del mural de refrigeración sirve el regulador electrónico de temperatura LIROPA, dispuesto directamente detrás del panel del zócalo (2-1).

i *El regulador de temperatura fue preajustado en la fábrica para la conservación de los siguientes productos a condiciones ambientales de 25 °C y una humedad atmosférica relativa del 60 %.*

Optimer ..36	*Productos lácteos*
Optimer ..46	*Carne y embutidos*

Si se requiere un nuevo ajuste o una adaptación de la temperatura de conservación:

- pulsar la tecla **SEL** durante más de 1 segundo (véase la fig. 3).

En cuanto parpadea en la indicación el valor actualmente ajustado (véase la fig. 3), puede modificarse el valor nominal de temperatura.

Para los diferentes grupos de mercancía rigen a una temperatura ambiente de 25 °C y una humedad atmosférica relativa del 60 % los siguientes ajustes básicos:

Grupo de mercancía	*Indicación del regulador de temperatura*
Frutas y hortalizas	*Optimer ..36: 4,0*
Productos lácteos	*Optimer ..36: 3,0*
Exquisiteces	*Optimer ..36: 1,0*
Carne y embutidos	*Optimer ..46: -2,5*

P

6 Regulação da temperatura de conservação

6.2 Regulação do valor teórico da temperatura

O regulador electrónico da temperatura LIROPA, colocado imediatamente atrás da tampa inferior (2-1) comanda automaticamente a temperatura da vitrine.

i *O regulador da temperatura vem afinado de fábrica para armazenar os produtos apresentados na lista que se segue, considerando uma temperatura ambiente de 25 ºC e uma humidade relativa do ar de 60 %.*

Optimer ..36	*Lacticínios*
Optimer ..46	*Carne e produtos de charcutaria*

Se for preciso reajustar ou adaptar a temperatura de conservação:

- pressione a tecla **SEL** durante mais de 1 segundo (ver fig. 3).

Logo que o valor actualmente definido começar a piscar no mostrador (ver fig. 3), pode alterar-se o valor teórico da temperatura.

Considerando uma temperatura ambiente de 25 ºC e uma humidade relativa de 60 %, valem para qualquer dos grupos de produtos as regulações básicas a seguir mencionadas:

Grupo de produtos	*Mostrador do regulador da temperatura*
Fruta e legumes	*Optimer ..36: 4,0*
Lacticínios	*Optimer ..36: 3,0*
Acepipes	*Optimer ..36: 1,0*
Carne e produtos de charcutaria	*Optimer ..46: -2,5*

NL

6 Afstelling opslagtemperatuur

6.2 Afstelling voorgeschreven temperatuur

Voor de automatische temperatuurregeling van de koeler dient de elektronische temperatuurregelaar LIROPA die direct achter de sokkelbekleding (2-1) is geplaatst.

i *De temperatuurregelaar is in de fabriek voor de opslag van de in onderstaand overzicht weergegeven producten bij een omgevingstemperatuur van 25 ºC en een relatieve luchtvochtigheid van 60 % vooraf ingesteld.*

Optimer ..36	*Zuivelproducten*
Optimer ..46	*Vleeswaren en worstsoorten*

Indien opnieuw afstellen resp. aanpassen van de opslagtemperatuur noodzakelijk is:

- Toets **SEL** langer dan 1 seconde ingedrukt houden (zie afb. 3).

Zodra de weergave van de huidige waarde op het display knippert (zie afb. 3), kan de voorgeschreven temperatuur worden gewijzigd.

Voor de afzonderlijke productgroepen gelden bij een omgevingstemperatuur van 25 ºC en een relatieve luchtvochtigheid van 60 % de volgende basisinstellingen:

Productgroep	*Instelwaarde op temperatuurregelaar*
Fruit en groenten	*Optimer ..36: 4,0*
Zuivelproducten	*Optimer ..36: 3,0*
Delicatessen	*Optimer ..36: 1,0*
Vleeswaren en worstsoorten	*Optimer ..46: -2,5*

TR

6 Mal muhafaza ısısının ayarlanması

6.2 Soğukluk derecesinin ayarlanması

Raflı soğutucu dolabın otomatik ısı kontrolü, hemen kaide korkuluğunun (2-1) arkasına yerleştirilmiş olan bir elektronik termostat LIROPA sayesinde sağlanır.

i *Termostat, fabrika çıkışı, aşağıdaki listede belirtilen malların, çevre ısısının 25 ˚C ve nemlilik derecesinin 60 % oluşuna göre ayarlanmıştır.*

Optimer ..36	*Süt ürünleri*
Optimer ..46	*Etler ve sucuk, sosis, salam gibi ürünler*

Muhafaza ısısının değiştirilmesi veya duruma göre yeniden ayarlanması gerekiyorsa:

- **SEL** tuşuna 1 saniyeden daha uzun bir süre ile bastırınız (3 numaralı resme bakınız).

Göstergenin, o an geçerli ısı ayarının yanıp sönerek belirtmesinden sonra (3 numaralı resme bakınız), gereken ısı değişikliği yapılabilir.

25 ˚C çevre ısısı ve 60 % nem oranı baz olarak alınarak, adı geçen her mal gurubu için geçerli olan temel ayarlar aşağıda belirtilmiştir:

Mal gurupları	*Isı ayarı göstergesi*
Meyve ve sebzeler	*Optimer ..36: 4,0*
Süt ürünleri	*Optimer ..36: 3,0*
Meze tipi yiyecekler	*Optimer ..36: 1,0*
Etler ve sucuk, sosis, salam gibi ürünler	*Optimer ..46: -2,5*

6 Ajuste de la temperatura de conservación

Tenga en cuenta en el ajuste del valor nominal de temperatura:

- Las condiciones ambientales modificadas exigen una adaptación correspondiente del valor nominal.
- Efectúe el cambio de la temperatura sólo en pasos pequeños dado que debe transcurrir cierto tiempo antes de alcanzar la temperatura de conservación deseada.
- Después de accionar la tecla **SEL** ya no se indica en el regulador de temperatura la temperatura de conservación sino el valor nominal de temperatura. La temperatura de conservación sólo podrá averiguarse cuando concluyó el ajuste del valor de temperatura nominal.

Reducir la temperatura de conservación:

- Pulsar la tecla ▼ tantas veces hasta que el valor nominal haya sido reducido al valor deseado (véase la fig. 4).
- Pulsar la tecla **SEL** para almacenar el nuevo valor nominal (véase la fig. 5).

Aumentar la temperatura de conservación:

- Pulsar la tecla ▲ tantas veces hasta que el valor nominal haya sido incrementado al valor deseado (véase la fig. 4).
- Pulsar la tecla **SEL** para almacenar el nuevo valor nominal (véase la fig. 5).
- Después de la modificación del valor nominal de temperatura volver a colocar la tapa de plástico.



En el regulador de temperatura pueden ajustarse muchos otros parámetros. Sin embargo, estos parámetros sólo deben ser modificados por personal de servicio autorizado, dado que repercute en el funcionamiento del mural de refrigeración.

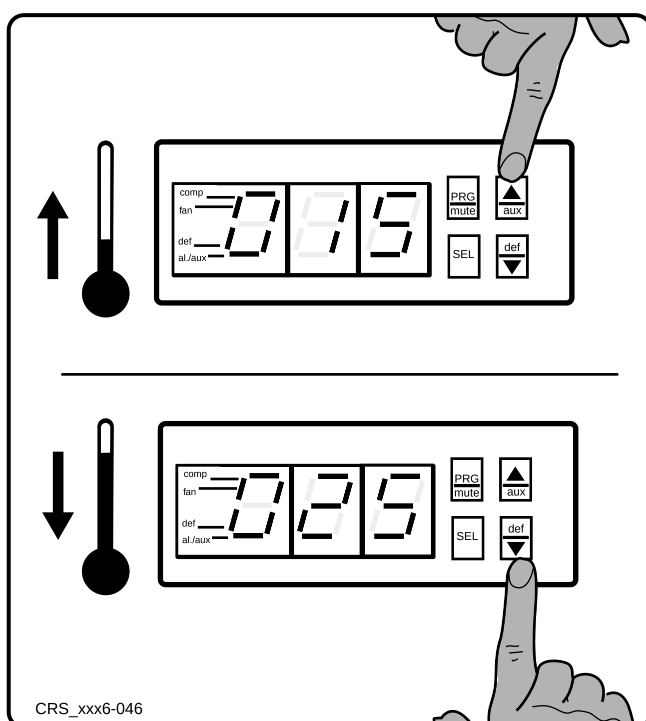


Fig. 4

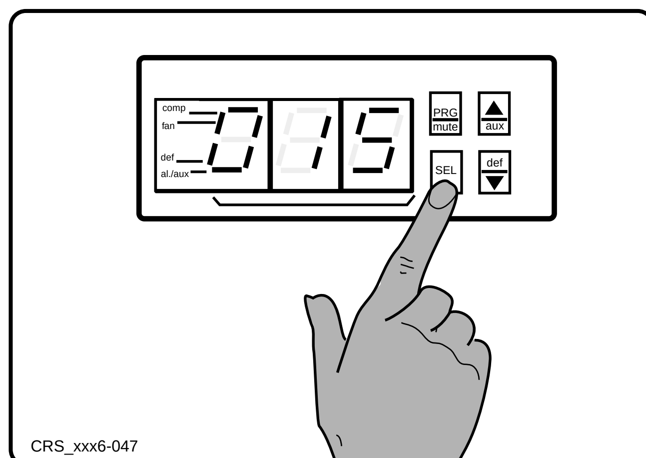


Fig. 5

P

6 Regulação da temperatura de conservação

Ao regular o valor teórico da temperatura, tenha em atenção o seguinte:

- Qualquer alteração das condições ambientais requer uma adaptação correspondente do valor teórico.
- Vá alterando a temperatura gradualmente, uma vez que tem de decorrer um determinado tempo até se atingir a temperatura de conservação pretendida.
- Depois de carregar na tecla **SEL**, passa a ser indicada a temperatura nominal, em vez da temperatura de conservação. Esta voltará a ser exibida assim que estiver terminada a regulação do valor de temperatura nominal.

Fazer baixar a temperatura de conservação:

- Accionar a tecla ▼ as vezes necessárias até o valor teórico descer para o valor pretendido (ver fig. 4).
- Carregar na tecla **SEL** para guardar o novo valor teórico (ver fig. 5).

Fazer subir a temperatura de conservação:

- Accionar a tecla ▲ as vezes necessárias até o valor teórico subir para o valor pretendido (ver fig. 4).
- Carregar na tecla **SEL** para guardar o novo valor teórico (ver fig. 5).
- Depois de alterado o valor teórico da temperatura, volte a colocar a tampa em plástico.



É possível regular vários parâmetros no regulador da temperatura. Contudo, a alteração desses parâmetros só pode ser efectuada por pessoal autorizado do Serviço de Assistência Técnica, dado o efeito que têm sobre o funcionamento da vitrine.

NL

6 Afstelling opslagtemperatuur

Bij de afstelling van de voorgeschreven temperatuur dienen de volgende punten in acht te worden genomen:

- Bij een wijziging in de omgevingscondities is aanpassing van de voorgeschreven waarde nodig.
- Temperatuurwijzigingen altijd alleen in kleine stappen uitvoeren omdat de gewenste opslagtemperatuur altijd geleidelijk moet worden bereikt.
- Nadat de **SEL**-toets is ingedrukt, wordt op de temperatuurregelaar niet meer de opslagtemperatuur maar de voorgeschreven temperatuur weergegeven. De opslagtemperatuur kan pas weer worden afgelezen nadat de instelling van de voorgeschreven temperatuur is voltooid.

Opslagtemperatuur verlagen:

- Toets ▼ zo vaak indrukken totdat de voorgeschreven waarde tot de gewenste waarde is gedaald (zie afb. 4).
- Toets **SEL** indrukken om de nieuwe voorgeschreven waarde in het geheugen op te slaan (zie afb. 5).

Opslagtemperatuur verhogen:

- Toets ▲ zo vaak indrukken totdat de voorgeschreven waarde tot de gewenste waarde is gedaald (zie afb. 4).
- Toets **SEL** indrukken om de nieuwe voorgeschreven waarde in het geheugen op te slaan (zie afb. 5).
- Na de wijziging van de voorgeschreven temperatuurwaarde de kunststof kap weer plaatsen.



Met de temperatuurregelaar kan nog een groot aantal andere parameters worden afgesteld. Wijziging van deze parameters mag echter alleen door erkend servicepersoneel worden uitgevoerd, omdat de werking van de koeling erdoor wordt beïnvloed.

TR

6 Mal muhafaza ısısının ayarlanması

Mevcut olması gereken soğukluğun ayarlanması ile ilgili dikkat edilecek hususlar:

- Çevrenin değişen şartları gerekli ısının yeniden ayarlanmasını gerektirebilir.
- Isı değiştirme işlemini küçük adımlarla uygulayınız, çünkü arzu edilen muhafaza ısısına ulaşılıncaya kadar belli bir sürenin geçmesi zaruridir.
- **SEL** düğmesine bastırılırsa, ısı ayarlayıcı o andaki muhafaza sıcaklığını değil, mal gurubu için belirlenmiş olan sıcaklığı gösterir. Aktüel muhafaza sıcaklığı, ancak ısı ayar işlemi sona erdirilmişse yeniden okunabilir.

Mal muhafaza ısısının düşürülmesi:

- Aşağı istikametini simgeleyen ▼ tuşuna defalarca bastırarak gösterge arzu edilen ısı derecesine kadar düşürülür (4 numaralı resme bakınız).
- **SEL** tuşuna bastırarak yeni ayarlanan ısı hafızaya alınır (5 numaralı resme bakınız).

Muhafaza ısısının yükseltilmesi:

- Yukarı istikametini simgeleyen ▲ tuşuna defalarca bastırarak gösterge arzu edilen ısı derecesine kadar yükseltilir (4 numaralı resme bakınız).
- **SEL** tuşuna bastırarak yeni ayarlanan ısı hafızaya alınır (5 numaralı resme bakınız).
- Gerekli ısının değiştirilmesi sona erdikten sonra plastik kapakçık tekrar kapatılır.



Isı ayarlayıcısı ile daha birçok parametrenin değiştirilmesi mümkündür. Bu parametrelerin değiştirilme yetkisi, yalnızca yetkili servis personeline aittir. Çünkü bu tür değişiklikler raflı soğutucu dolabın çalışma tarzını etkiler.

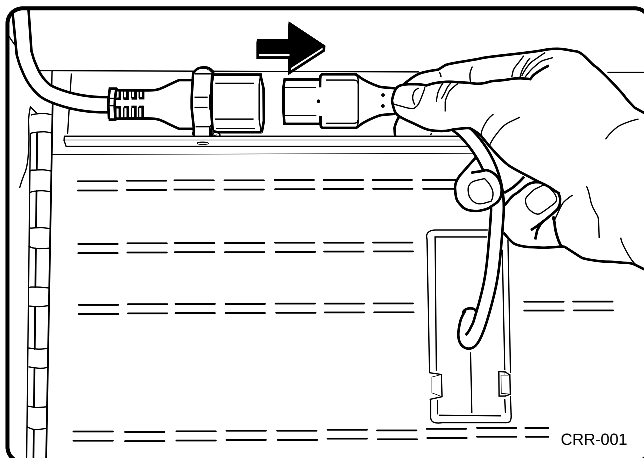


Fig. 1

7 Carga de mercancía e indicación de precios

7.1 Traslado de las planchas

Las planchas del mural pueden ser colgadas, para la adaptación al surtido de artículos, en pasos de 30 mm a diferentes alturas. Para colgar en otro lugar las planchas, debe procederse como sigue:

- En las planchas con iluminación, debe separar la conexión (véase la fig. 1).
- Levantar delante las planchas unos 15-20 cm y mantenerlas levantadas por una 2ª persona (véase la fig. 2).

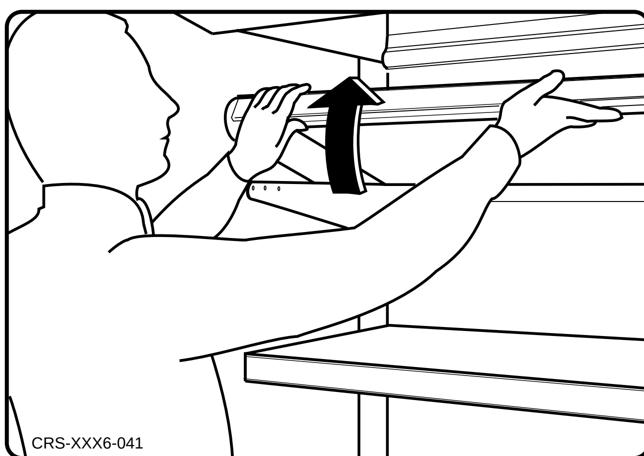


Fig. 2

En función del modelo (tal como se muestra en la figura 3):

- Desenganchar ambas consolas de las guías de posicionamiento, levantando para ello ligeramente las consolas (3-A) y extrayéndolas luego hacia adelante (3-B).

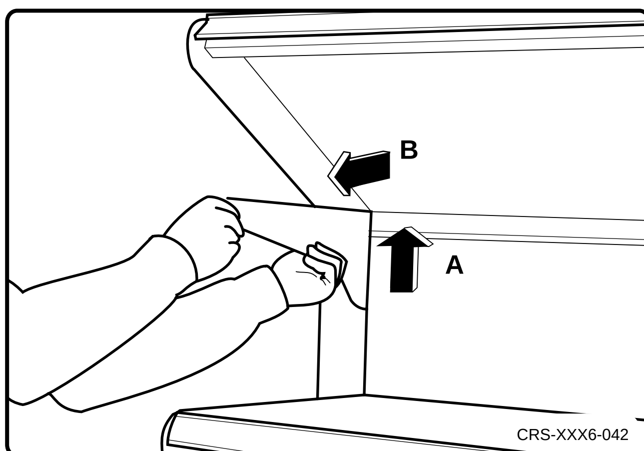


Fig. 3

o bien (tal como se muestra en la fig.4):

- Desenganchar los soportes (4-A) en las paredes laterales.

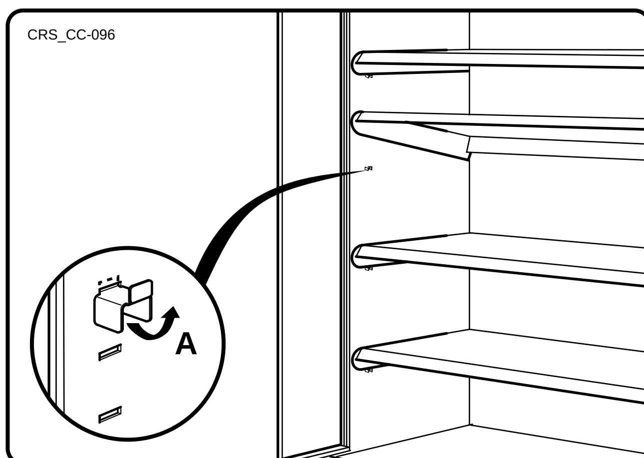


Fig. 4

P

7 Enchimento com produtos e afixação de preços

7.1 Pendurar as superfícies de exposição

As superfícies de exposição da vitrine podem ser encaixadas a várias alturas com distâncias de 30 mm entre elas, de forma a melhor se adaptarem aos vários tipos de produtos. Para o fazer, proceda da seguinte maneira:

- No caso de superfícies de exposição com iluminação da vitrina, desligue a tomada de ligação (ver fig. 1).
- Levantar a parte da frente das superfícies de exposição da vitrine cerca de 15-20 cm e mantê-las assim com ajuda de outra pessoa (ver fig. 2).

Dependendo do modelo, ou (tal como ilustrado na fig. 3):

- Desenganchar das calhas perfuradas ambos os suportes laterais das superfícies de exposição, levantando-as ligeiramente (3-A) e puxando-as para a frente (3-B).

ou (tal como ilustrado na figura 4):

- Desenganchar os suportes (4-A) das paredes laterais.

NL

7 Vullen met producten en prijsaanduiding

7.1 Legborden verplaatsen

De legborden van de koeling kunnen voor aanpassing aan het assortiment in stappen van 30 mm op verschillende hoogten worden vastgehaakt. Voor het verplaatsen van de legborden als volgt te werk gaan:

- Bij legborden met legbordverlichting steker losmaken (zie afb. 1).
- Legborden aan de voorzijde ca. 15-20 cm optillen en door een tweede persoon laten vasthouden (zie afb. 2).

Afhankelijk van het type (zie afb. 3):

- Beide steunen uit de stelrails loshaken door de steunen iets op te tillen (3-A) en dan naar voren eruit te trekken (3-B).

Of (zie afb. 4):

- Dragers (4-A) uit de zijwanden loshaken.

TR

7 Malların dolaba doldurulması ve fiyatlarının teşhiri

7.1 Rafların asılması

Raflar, malların cinsine uygun, 30’ar mm’lik basamaklarla değişik yüksekliklerde ayarlanabilir. Raflar asılırken aşağıda belirtildiği gibi hareket ediniz:

- Işıklandırılan rafların fişlerini çekerek çıkarınız (1 numaralı resme bakınız).
- Rafları ön taraflarından takriben 15-20 cm kaldırınız ve ikinci bir kişiye böylece yukarı kalkık tutturunuz (2 numaralı resme bakınız).

Modele göre değişmek kaydıyla (3 numaralı resimde görüldüğü gibi):

- İki raf desteğini takılı bulundukları sabitleyici raylardan çıkartınız. Bu iş için raf desteğini hafifçe yukarı kaktırınız (3-A) ve daha sonra öne doğru çekerek çıkartınız (3-B).

veya (4 numaralı resimde görüldüğü gibi):

- Taşıyıcıları (4-A) dolabın yan duvarlarından sökünüz.

7 Carga de mercancía e indicación de precios

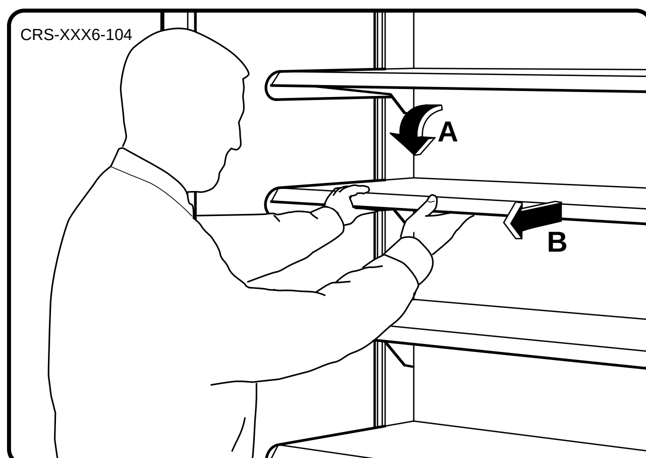


Fig. 5

- Hacer bajar nuevamente las planchas a la posición horizontal y adelantarlas con un breve tirón (véase la fig. 5).

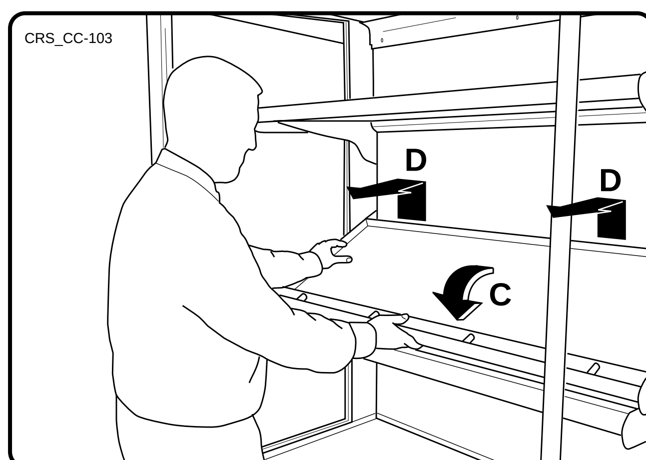


Fig. 6

- Bajar el borde delantero de la plancha unos 15-20 cm (6-C) y desenganchar la plancha luego de la guía de posicionamiento (6-D).

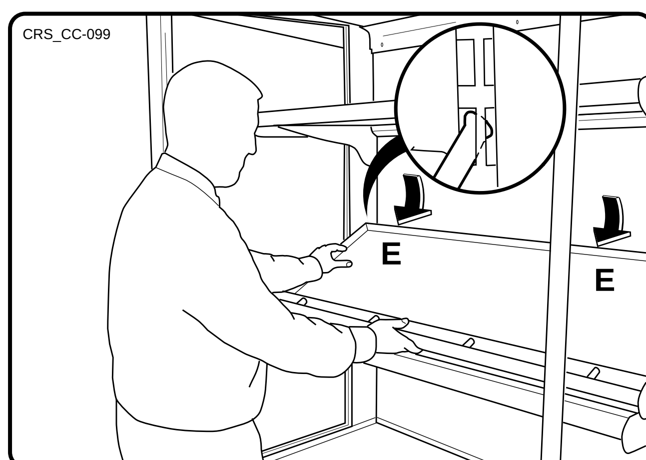


Fig. 7

- Volver a enganchar las planchas en la altura deseada (7-E), manteniendo el borde delantero rebajado unos 15-20 cm.

i *Al enganchar debe prestar atención a que la plancha sea enganchada horizontalmente.*

.

P

7 Enchimento com produtos e afixação de preços

- Baixe novamente as superfícies de exposição até à sua posição horizontal e depois puxe-as para si com um movimento rápido (ver fig. 5).

- Baixe o bordo frontal da superfície de exposição aprox. 15-20 cm (6-C) e depois desenganche a superfície de exposição da calha perfurada (6-D).

- Volte a enganchar as superfícies de exposição na altura pretendida (7-E), mantendo, para tal, o bordo frontal baixado aprox. 15-20 cm.



Ao enganchar as superfícies de exposição, assegure-se de que as coloca na horizontal.

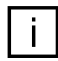
NL

7 Vullen met producten en prijsaanduiding

- Legborden weer horizontaal laten zakken en met een kort rukje naar voren trekken (zie afb. 5).

- Voorrand van het legbord ca. 15-20 cm laten zakken (6-C) en legbord vervolgens uit de stelrails loshaken (6-D).

- Legborden op de gewenste hoogte weer vasthaken (7-E); hierbij de voorrand ca. 15-20 cm lager houden.



Let bij het vasthaken op dat het legbord horizontaal wordt bevestigd.

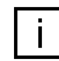
TR

7 Malların dolaba doldurulması ve fiyatlarının teşhiri

- Rafları yeniden yatay olarak aşağıya indiriniz, kısa ve ani bir haraketle öne doğru çekiniz (5 numaralı resme bakınız).

- Rafların ön kenarını takriben 15-20 cm indiriniz (6-C) ve daha sonra rafı sabitleyici raydan çıkartınız (6-D)

- Rafları yeniden arzu edilen yükseklikte taktırınız (7-E), bunun için ön kenarını takriben 15-20 cm aşağıda tutunuz.



Rafları yerine taktırırken, yatay vaziyette olmalarına dikkat ediniz.

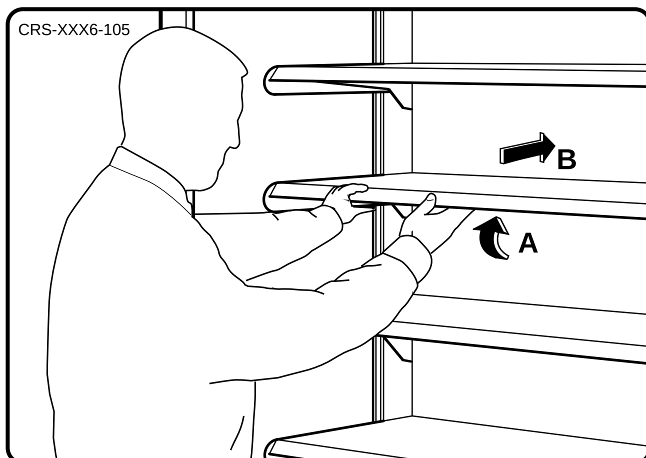


Fig. 8

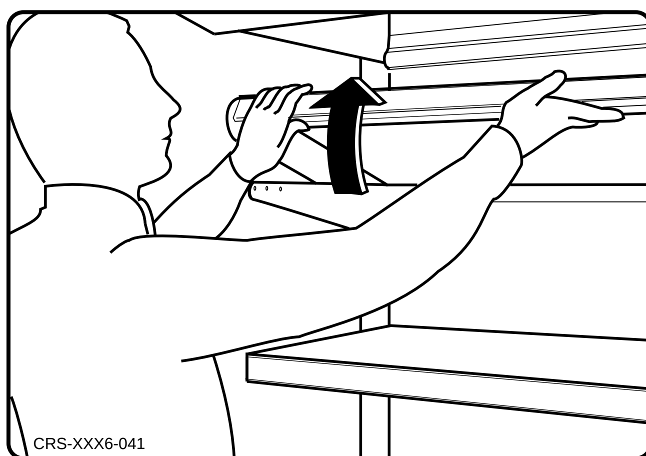


Fig. 9

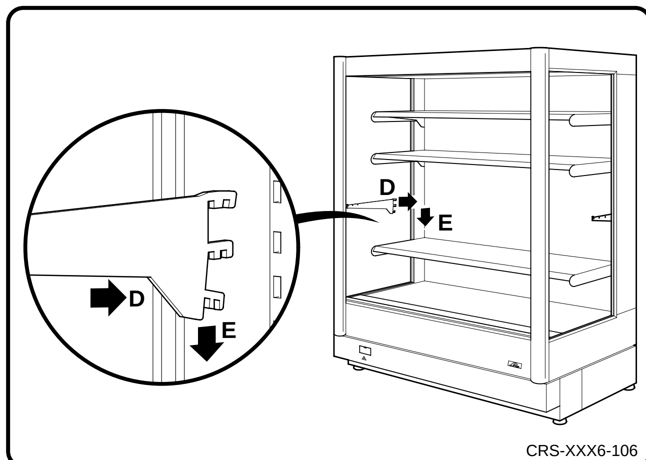


Fig. 10

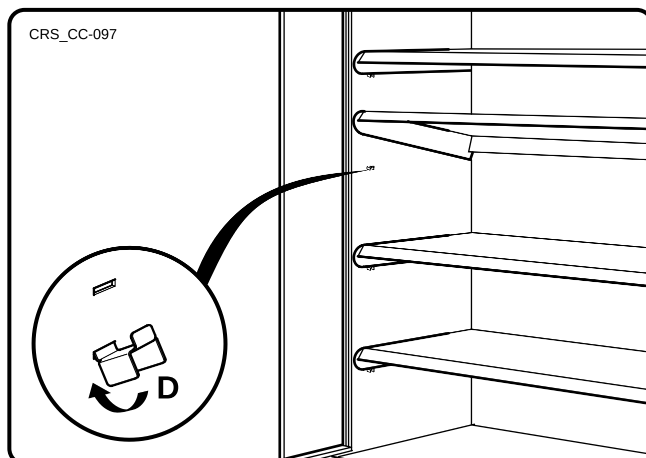


Fig. 11

7 Carga de mercancía e indicación de precios

- Levantar la plancha a la posición horizontal (8-A) y apretar con un breve empujón hacia atrás (8-B) para que los ganchos de la plancha encajen otra vez y en forma debida en las guías de posicionamiento.
- Levantar delante las planchas unos 15-20 cm y mantenerlas levantadas por una 2ª persona (véase la fig. 9).

En función del modelo

bien:

- Volver a enganchar ambas consolas debajo de la plancha (10-D+E)
- Volver a bajar la plancha.

o bien:

- Enganchar los soportes en ambas paredes laterales (11-D).
- Volver a bajar la plancha.

P

7 Enchimento com produtos e afixação de preços

- Levante a superfície de exposição para a posição horizontal (8-A) e empurre-a para trás com um movimento rápido (8-B), por forma a que os ganchos da superfície de exposição voltem a engatar correctamente nas calhas perfuradas.
- Levantar a parte da frente das superfícies de exposição da vitrine cerca de 15-20 cm e mantê-las assim com ajuda de outra pessoa (ver fig. 9).

Dependendo do modelo,

ou:

- Enganche novamente os dois suportes laterais por debaixo da superfície de exposição (10-D+E)
- Deixe a superfície de exposição assentar novamente.

ou:

- Enganche os suportes nas duas partes laterais (11-D).
- Deixe a superfície de exposição assentar novamente.

NL

7 Vullen met producten en prijsaanduiding

- Legbord horizontaal optillen (8-A) en met een kort tikje naar achteren drukken (8-B), zodat de haken aan het legbord weer goed in de stelrails vastklikken.
- Legborden aan de voorzijde ca. 15-20 cm optillen en door een tweede persoon laten vasthouden (zie afb. 9).

Afhankelijk van het type

hetzij:

- Beide steunen weer onder het legbord vasthaken (10-D+E)
- Legbord weer laten zakken.

hetzij:

- Dragers in beide zijwanden vasthaken (11-D).
- Legbord weer laten zakken.

TR

7 Malların dolaba doldurulması ve fiyatlarının teşhiri

- Rafları yatay pozisyona kaldırınız (8-A) ve kısa ve ani olarak geriye kaktırınız (8-B), böylece raf çengelleri yeniden sabitleyici raylara oturtulmuş olur.
- Rafları ön taraflarından takriben 15-20 cm kaldırınız ve ikinci bir kişiye böylece yukarı kalkık tutturunuz (9 numaralı resme bakınız).

Modele göre değişmek kaydıyla:

- İki raf desteğini de yeniden rafın altına taktırınız (10-D+E).
- Rafı yeniden aşağıya bırarakınız.

veya:

- Taşıyıcıları iki yan duvarlara taktırınız (11-D).
- Rafı yeniden aşağıya bırarakınız.

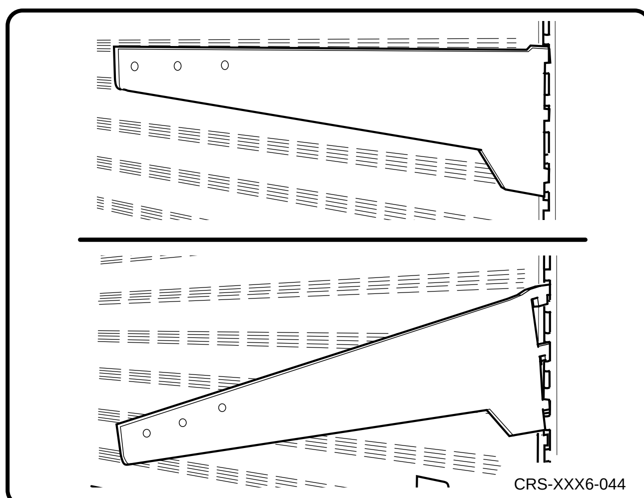


Fig. 12

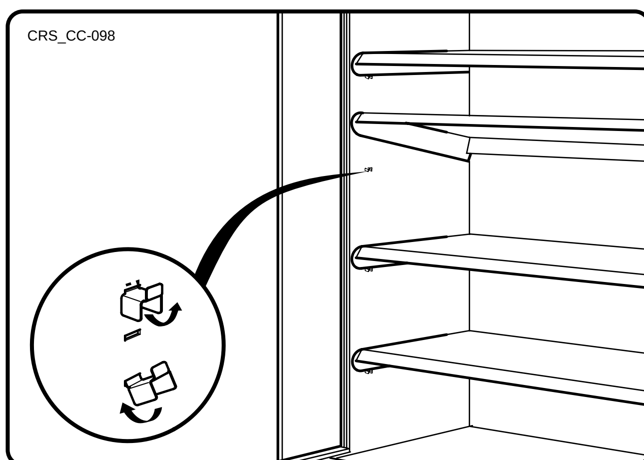


Fig. 13

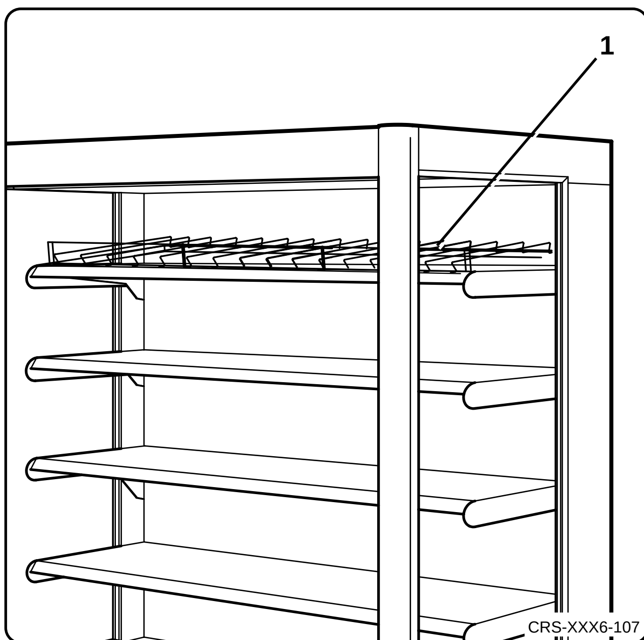


Fig. 14

7 Carga de mercancía e indicación de precios

7.2 Posicionamiento inclinado de las planchas

Las planchas también pueden inclinarse. Para ello debe proceder en función del modelo de la siguiente manera:

bien:

- Levantar la plancha delante.
- Desenganchar las consolas y volver a engancharlas, tal como se muestra en la figura 12, en forma inclinada.
- Después de enganchar las consolas bajar la plancha nuevamente en las consolas.

o bien:

- Levantar delante la plancha.
- Desenganchar los soportes y, tal como se muestra en la figura 13, engancharlos nuevamente dos o tres agujeros más abajo.
- Después de enganchar los soportes, bajar la plancha nuevamente a los soportes.

i *En las planchas inclinadas conviene dotarlas con el accesorio plancha de resbalamiento (14-1) (véase el cap. 13).*

P

7 Enchimento com produtos e afixação de preços

7.2 Orientar a inclinação das superfícies de exposição

As superfícies de exposição podem também ser colocadas em posição inclinada. Para tal, proceda da seguinte forma, consoante o modelo:

ou:

- Levante a parte da frente da superfície de exposição.
- Desenganche os suportes laterais da superfície de exposição e volte a enganchá-los em posição inclinada, tal como ilustrado na fig. 12.
- Depois disso, deixe a superfície de exposição assentar sobre os respectivos suportes laterais.

ou:

- Levante a parte da frente da superfície de exposição.
- Desenganche os suportes e volte a enganchá-los um ou dois furos abaixo, tal como ilustrado na fig. 13.
- Depois disso, deixe a superfície de exposição assentar sobre os respectivos suportes.

i *No caso das superfícies de exposição colocadas em posição inclinada recomendamos que as superfícies de exposição sejam apetrechadas com o acessório que permite que os produtos avancem por acção da gravidade (14-1) (consulte o cap. 13).*

NL

7 Vullen met producten en prijsaanduiding

7.2 Legborden schuin stellen

De legborden kunnen ook schuin worden gezet. Hiertoe, afhankelijk van het type, als volgt te werk gaan:

hetzij:

- Legbord vooraan oplichten.
- Steunen loshaken en weer schuin vasthaken (zie afb. 12).
- Nadat de steunen zijn vastgehaakt het legbord weer op de steunen laten zakken.

hetzij:

- Legbord vooraan oplichten.
- Dragers loshaken en een, twee of drie gaten lager weer vasthaken (zie afb. 13).
- Nadat de dragers zijn vastgehaakt, het legbord weer op de dragers laten zakken.

i *Bij schuin geplaatste legborden adviseren wij, de legborden met de accessoire „glijgoot“ (14-1) uit te rusten (zie hoofdstuk 13).*

TR

7 Malların dolaba doldurulması ve fiyatlarının teşhiri

7.2 Rafların meyillendirilmesi

Raflar eğimli olarak da kullanılabilir. Bunun için modele göre şöyle hareket ediniz:

ya:

- Rafı ön tarafından kaldırınız.
- Raf taşıyıcılarını çıkartınız ve 12 numaralı resimde gösterildiği gibi yeniden eğimli olarak yerine takınız.
- Taşıyıcılar takıldıktan sonra, rafları taşıyıcılar üzerine oturtunuz.

veya:

- Rafı önden kaldırınız.
- Taşıyıcıları çıkartınız ve, 13 numaralı resimde gösterildiği gibi, bir, iki veya 3 delik aşağıya taktırınız.
- Taşıyıcılar takıldıktan sonra, rafları taşıyıcılar üzerine oturtunuz.

i *Eğimli raflarda, rafların, kaymayı kolaylaştırıcı aksesuarla (14-1) donatılması tavsiye olunur (13 numaralı bölüme bakınız).*

7 Carga de mercancía e indicación de precios

7.3 Traslado de las rejillas para la plancha inferior

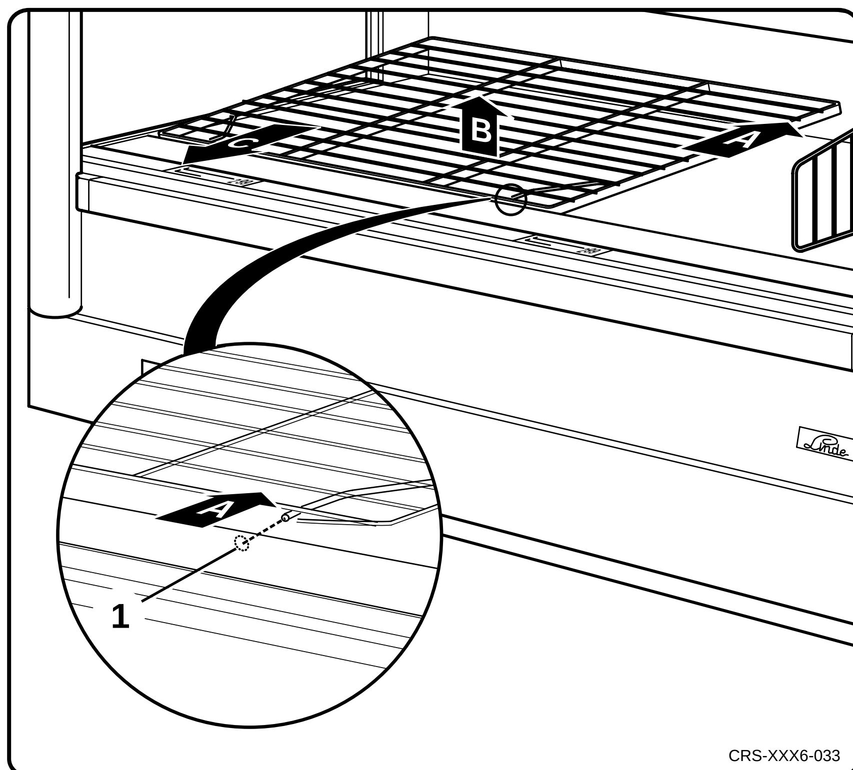


Fig. 15

Las rejillas* para la plancha inferior pueden colocarse con dos inclinaciones. Para trasladar una rejilla, debe procederse como sigue:

- Apretar la rejilla contra la presión de resorte hacia atrás (15-A) y desengancharla delante de los taladros (15-1) (15-B).
- Extraer la rejilla de los taladros de pared trasera (15-C).
- Volver a colocar la rejilla al segundo nivel.
- Apretar la rejilla contra la presión de resorte hacia atrás y volver a insertar en los taladros (15-1).

* Accesorios

7 Enchimento com produtos e afixação de preços

7.3 Mudar a posição das grelhas da superfície de exposição inferior

As grelhas* da superfície de exposição inferior podem ser reguladas para duas inclinações. Para mudar a inclinação de uma grelha, proceder assim:

- Pressionar para trás a grelha de exposição contra a pressão de mola (15-A) e desenganchar (15-B) à frente nos orifícios (15-1).
- Extrair a grelha de exposição dos orifícios da parede traseira (15-C).
- Voltar a colocar a grelha de exposição nos orifícios da segunda altura.
- Pressionar para trás a grelha de exposição contra a pressão de mola e voltar a metê-la nos orifícios (15-1), à frente.

* Acessório

7 Vullen met producten en prijsaanduiding

7.3 Roosters van de bodemplank verzetten

De roosters* van de bodemplank kunnen onder twee verschillende hoeken worden geplaatst. Voor het verzetten van een rooster als volgt te werk gaan:

- Rooster tegen de veerdruk in naar achteren drukken (15-A) en aan de voorzijde uit de boringen (15-1) loshaken (15-B).
- Rooster uit de boringen in de achterwand trekken (15-C).
- Rooster op de tweede hoogte weer aanbrengen.
- Rooster tegen de veerdruk naar achteren drukken en aan de voorzijde weer in de boringen (15-1) plaatsen.

* Accessoires

7 Malların dolaba doldurulması ve fiyatlarının teşhiri

7.3 Kafesten taban rafının yerinin değiştirilmesi

Kafesten taban rafı* iki ayrı eğimle kullanılabilir. Kafesli rafın pozisyonun değiştirilmesi için aşağıdaki gibi hareket ediniz:

- Kafesten rafı, yay mukavemetine karşı arkaya doğru bastırınız (15-A) ve ön taraftaki yuvalarından (15-1) çıkartınız (15-B).
- Kafesten rafı arka duvardaki yuvalarından çekerek çıkartınız. (15-C).
- Kafesten rafı ikinci yüksekliğe yerleştiriniz.
- Kafesli rafı, yay mukavemetine karşı arkaya doğru bastırınız ve yeniden öndeki yuvalara (15-1) yerleştiriniz.

* Aksesuar

7 Carga de mercancía e indicación de precios

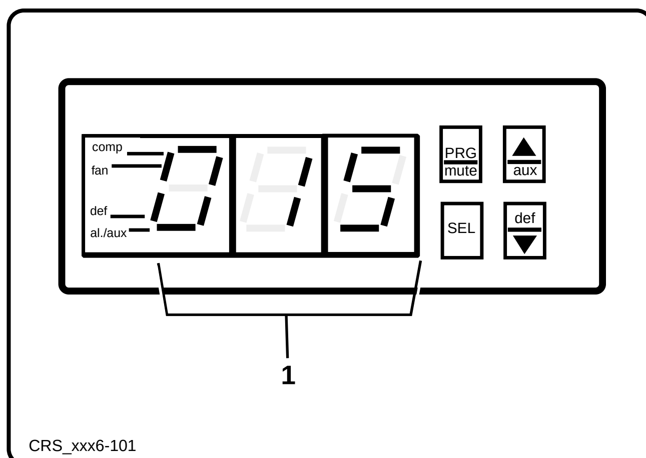


Fig. 16

7.4 Carga del mural de mercancía

- Controlar la temperatura de conservación en el termómetro (6-1).

En cuanto el mural acusa una temperatura de conservación aproximada de

0 °C	(para la carga de productos de carne y embutidos embalados)*
+2 °C	(para la carga de exquisiteces)
+4 °C	(para la carga de productos lácteos)
+8 °C	(para la carga de frutos y hortalizas)

puede ser cargado con la mercancía correspondiente.

El tiempo transcurrido hasta alcanzar la temperatura de conservación exigida después de la puesta en servicio depende de la temperatura ambiente. Suele alcanzarse después de 1 ... 2 horas.

- Cargar el compartimiento de mercancía con los productos correspondientes.

No coloque en el mural de refrigeración productos no refrigerados ni tampoco intente refrigerar productos en el mural. Referido a los grupos de mercancía, sólo debe cargarse mercancía de la siguiente temperatura de producto:

- *Productos de carne y embutidos embalados: **+5 °C o más frío****
- *Exquisiteces: **+7 °C o más frío***
- *Productos lácteos embalados: **+10 °C o más frío***

Preste atención a que haya una circulación libre entre la mercancía y la plancha que se encuentra encima.

* sólo Optimer ..46

7 Enchimento com produtos e afixação de preços

7.4 Encher a vitrine com produtos

- Verificar a temperatura de conservação no termómetro (6-1).

Logo que a vitrine tenha atingido uma temperatura de aprox.

0 ºC	(no caso da carne e produtos de charcutaria embalados)*
+2 ºC	(no caso dos acepipes)
+4 ºC	(no caso dos lacticínios)
+8 ºC	(no caso da fruta e dos legumes)

podem colocar-se os respectivos produtos em exposição.

Dependendo da temperatura ambiente, após a colocação em funcionamento, o tempo que demora a atingir a temperatura de conservação prescrita varia entre 1 e 2 horas.

- Encher o compartimento com os respectivos produtos.

Não ponha na vitrine frigorífica mural produtos que não se destinem a ser meramente refrigerados, nem tente congelá-los na vitrine. Em função dos respectivos grupos, os produtos só podem ser colocados em exposição à temperatura que a seguir se indica:

- *Carne embalada e produtos de charcutaria* ***+5 ºC ou menos****
- *Acepipes* ***+7 ºC ou menos***
- *Lacticínio embalados* ***+10 ºC ou menos***

Certifique-se de que o ar circula livremente entre o produto e a prateleira que se encontra acima.

* apenas Optimer ..46

7 Vullen met producten en prijsaanduiding

7.4 Koeling met producten vullen

- Opslagtemperatuur op de temperatuurmeter (6-1) controleren.

Zodra de koeling een opslagtemperatuur heeft bereikt van:

0 ºC	(voor het bewaren van verpakte vleeswaren en worstsoorten)*
+2 ºC	(voor het bewaren van delicatessen)
+4 ºC	(voor het bewaren van zuivelproducten)
+8 ºC	(voor het bewaren van fruit en groenten),

kan deze met de desbetreffende producten worden gevuld.

Hoe lang het na het inschakelen duurt voordat de voorgeschreven opslagtemperatuur wordt bereikt, is afhankelijk van de omgevingstemperatuur. Gemiddeld duurt het ca. 1 … 2 uur na inbedrijfstelling.

- Productenruimte met de producten vullen.

Sla in de koeling geen ongekoelde producten op resp. probeer niet, producten in de koeling af te koelen. De producten uit de verschillende productgroepen mogen alleen bij de onderstaande temperaturen worden opgeslagen:

- *Verpakte vleeswaren en worstsoorten:* ***+5 ºC of lager****
- *Delicatessen:* ***+7 ºC of lager***
- *Verpakte zuivelproducten:* ***+10 ºC of lager***

Let erop dat tussen de producten en de legborden erboven vrije luchtcirculatie mogelijk is.

* alleen Optimer ..46

7 Malların dolaba doldurulması ve fiyatlarının teşhiri

7.4 Malların raflara yerleştirilmesi

- Muhafaza ısısını termometreden (6-1) kontrol ediniz.

Raflı dolap aşağıda belirtilen muhafaza ısılarından birine düşer düşmez

0 ˚C	(paketlenmiş et ve sucuk, sosis, salam gibi ürünlerin yerleştirilmesi için)*
+2 ˚C	(meze tipi şarküteri yiyeceklerinin yerleştirilmesi için)
+4 ˚C	(süt ürünlerinin yerleştirilmesi için)
+8 ˚C	(Meyve ve sebzelerin yerleştirilmesi için)

adı geçen mallar raflara yerleştirilebilir.

Dolap çalışmaya başladıktan sonra muhafaza ısısına ulaşılabilme süresi çevre iklim şartlarına bağlıdır. Bu ısıya, dolap çalışmaya başladıktan takriben 1 … 2 saat sonra ulaşılabilir.

- Dolaba, öngörülen malları yerleştiriniz.

Raflı soğutucu dolap içerisine önceden soğutulmamış mal koymayınız ve malları onun içinde soğutmaya kalkışmayınız. Mal gurupları baz olarak alınarak, yalnızca aşağıda belirtilen ürün sıcaklıkları uygulanmalıdır:

- *Paketlenmiş et ve sucuk, sosis, salam gibi ürünler:* ***+5 ˚C veya daha soğuk*,***
- *Meze tipi şarküteri yiyecekleri:* ***+7 ˚C veya daha soğuk,***
- *Paketlenmiş süt ürünleri:* ***+10 ˚C veya daha soğuk.***

İstiflenen mallarla bir üsteki raf plakası arasında hava devir daiminin olabilmesine dikkat ediniz.

* sadece Optimer ..46

7 Carga de mercancía e indicación de precios

7.5 Indicación de precios

En las planchas se hallan fijadas a presión rieles (17-1) para portaetiquetas scanner de 40 mm.

Es posible la indicación de precios para los productos en la plancha inferior en el borde superior del frente del zócalo en el riel portaetiquetas (17-2) con ayuda de portaetiquetas scanner de 60 mm.

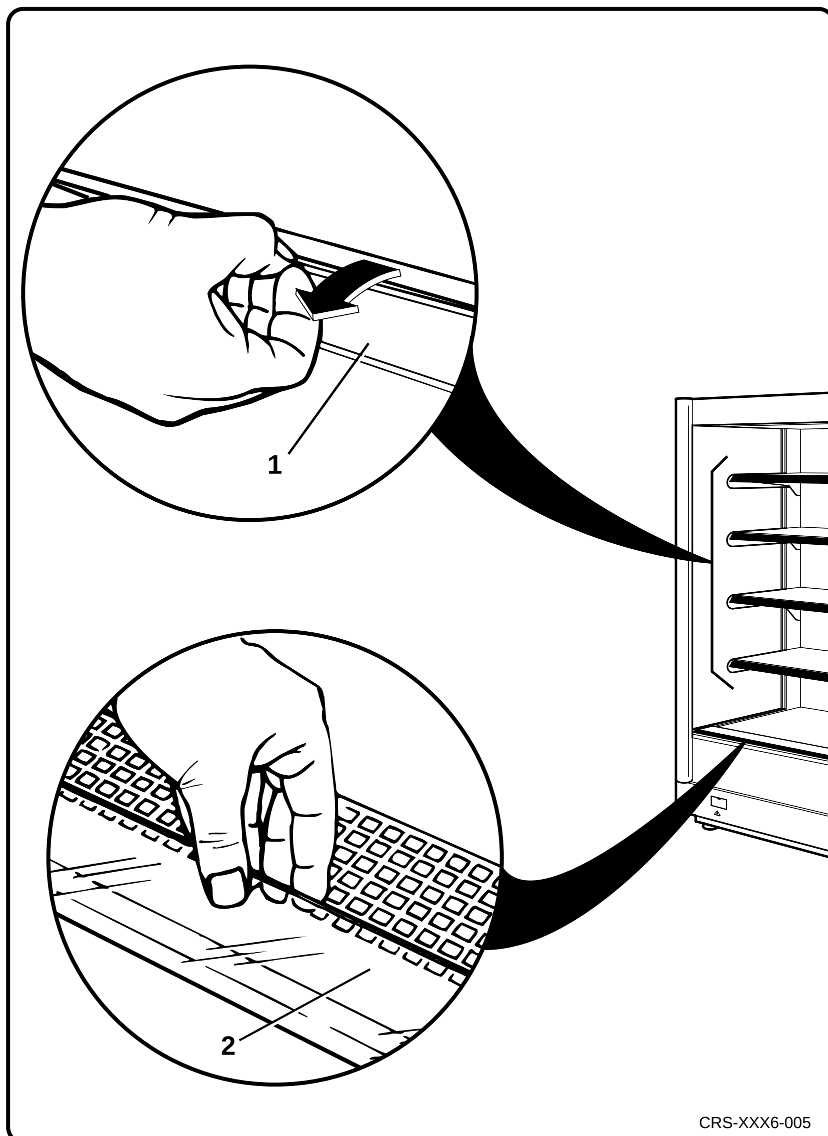


Fig. 17

7 Enchimento com produtos e afixação de preços

7.5 Afixação de preços

Nas superfícies de exposição da vitrine estão presos suportes (17-1) próprios para porta-etiquetas com código de barras de 40 mm.

Na superfície de exposição inferior é possível afixar os preços à frente num porta-etiquetas de 60 mm preso ao respectivo suporte (17-2).

7 Vullen met producten en prijsaanduiding

7.5 Prijsaanduiding

Aan de legborden zijn voor het aanbrengen van prijskaarten railsteunen (17-1) voor 40 mm barcodekaarthouders vastgeklikt.

Op de bodemplank kunnen eveneens prijskaarten worden aangebracht en wel aan de bovenrand van de sokkelvoorzijde aan de railsteun (17-2) met behulp van een 60 mm barcodekaarthouder.

7 Malların dolaba doldurulması ve fiyatlarının teşhiri

7.5 Fiyatların teşhiri

Rafların üzerinde teşhir için fiyat askıları (17-1) 40 mm'lik Scanner fiyat raylarına tespit edilmişlerdir.

Taban rafı üzerinde fiyat teşhiri, kaide ön yüzeyinin üst tarafındaki fiyat askıları (17-2) ve 60 mm'lik scanner fiyat rayı sayesinde mümkündür.

8 Desescarche automático del evaporador

El desescarche de hielo y escarcha incipientes en las láminas del evaporador así como la evaporación del agua de condensación producida en el curso del desescarche es controlado por el regulador de temperatura teniendo lugar de manera automática.

i *Durante el proceso automático de desescarche puede haber un aumento ligero de la temperatura en el compartimiento de mercancía.*

La frecuencia así como la duración y el momento de desescarches han sido preajustados en la fábrica. El proceso de desescarche tiene lugar de manera automática cuatro veces a lo largo del día. Por este motivo no es necesario intervenir en el mueble frigorífico. El agua de condensación producida es evaporada automáticamente por el calor de escape del sistema de refrigeración.

P

8 Descongelação automática do evaporador

A eliminação do gelo nas lamelas do evaporador, bem como a evaporação da água de descongelação assim gerada, é feita automaticamente pelo regulador de temperatura.

i *Durante o processo automático de descongelação, poder-se-á registar um ligeiro aumento da temperatura no compartimento dos produtos.*

A frequência, a duração e o momento da descongelação vêm ajustados de fábrica. O processo de descongelação ocorre automaticamente quatro vezes ao longo do dia. Por esta razão, não é preciso intervir no móvel frigorífico. A água de condensação que se junta é imediatamente evaporada por acção do calor emanado do sistema frigorífico.

NL

8 Automatisch ontdooien van de verdamper

Het ontdooien van de ijs- en rijpaanslag op de verdamperlamellen en het verdampen van het dooiwater dat hierbij vrijkomt, wordt door de thermostaat eregeld en gebeurt automatisch.

i *Tijdens dit automatische ontdooiproces kan de temperatuur in de productenruimte iets oplopen.*

De ontdooifrequentie en -duur en het tijdstip waarop het ontdooien plaatsvindt, is in de fabriek voorgeprogrammeerd. Het ontdooien gebeurt automatisch viermaal per etmaal. Handmatig ontdooien is dus niet nodig bij deze koeling. Het vrijkomende dooiwater wordt automatisch door de afvalwarmte van het koelsysteem verdampt.

TR

8 Buharlaştırıcının otomatik buz çözücüsü

Buharlaştırıcı lamellerinde oluşan buz ve kırağının çözünmesi ve bu esnada oluşan suyun buharlaştırılması ısı ayarlayıcısı tarafından yönetilir ve otomatik olarak cereyan eder.

i *Otomatik buz çözünmesi esnasında dolap içerisinde hafif bir ısı yükselmesi olabilir.*

Buz çözünme işleminin hangi aralıklarla ve ne zaman olacağı fabrika çıkışı ayarlanmıştır. Buz çözünmesi otomatik olarak günün çeşitli saatlerine yaygın ve dört defa tekrarlanır. Buz çözünmesi için soğutucuya müdahale gerekmez. Sıvılaşan su, atık sıcaklık sayesinde otomatik olarak sistemden uzaklaştırılır.

9 Limpieza


¡Antes de cada limpieza debe ponerse fuera de servicio el mural de refrigeración desenchufándolo o bien desconectando el telerruptor!


Para la limpieza no deben emplearse detergentes agresivos ni tampoco abrasivos. Para la limpieza del mural de refrigeración no debe usarse nunca agua corriente ni tampoco aparatos de alta presión con agua.

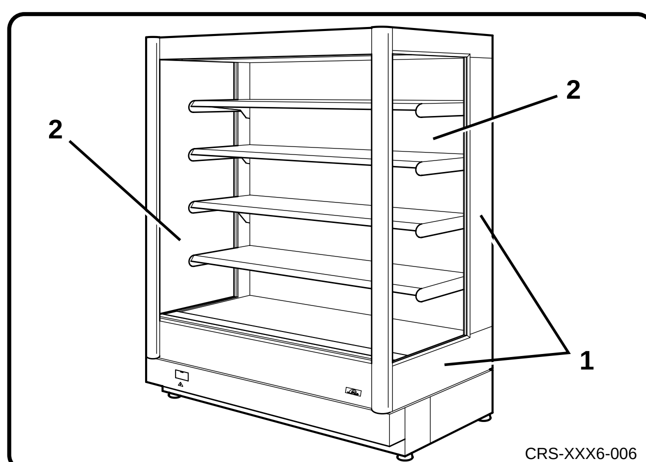


Fig. 1

9.1 Limpieza del exterior

- Humedecer un paño de algodón con agua tibia y limpiar con éste el exterior (1-1) del mural de refrigeración.

9.2 Limpieza de las superficies de cristal y de espejos

- Humedecer un paño de algodón con un detergente de vidrio comercial que contiene alcohol y limpiar con éste todas las superficies de cristal y de espejos (1-2) en el interior y el exterior.

P

9 Limpeza

STOP *Desligue a vitrine retirando a ficha eléctrica da tomada ou desligando o teleruptor antes de cada limpeza!*

⚠ *Não podem ser usados produtos agressivos ou abrasivos para a limpeza. Nunca limpe a vitrine com água corrente ou com aparelhos de alta pressão a água.*

9.1 Limpeza do revestimento exterior

- Humedeça um pano de algodão com água morna e limpe o revestimento exterior (1-1) da vitrine frigorífica mural.

9.2 Limpeza das superfícies vidradas e espelhadas

- Humedeça um pano de algodão com um vulgar produto de limpeza de vidros contendo álcool e limpe as superfícies vidradas e espelhadas (1-2), tanto por dentro como por fora.

NL

9 Reiniging

STOP *Vóór het schoonmaken de koeling altijd buiten bedrijf stellen door de steker uit het stopcontact te trekken resp. de afstandsschakelaar uit te schakelen!*

⚠ *Voor de reiniging geen agressieve of schurende schoonmaakmiddelen gebruiken. Voor het reinigen van de koeling nooit stromend water of een hogedrukreiniger met water gebruiken.*

9.1 Buitenzijde reinigen

- Katoenen doek met lauw water bevochtigen en daarmee de buitenzijde (1-1) van de koeling schoonmaken.

9.2 Glasplaten en spiegels reinigen

- Katoenen doek met normaal in de handel verkrijgbare glasreiniger op alcoholbasis bevochtigen en daarmee alle glasplaten en spiegels (1-2) (voor zover aanwezig) aan binnen- en buitenzijde schoonmaken.

TR

9 Temizlenmesi

STOP *Her seferinde temizliğe başlamadan önce, fişi çekilerek veya uzaktan kumanda şalteri kapatılarak raflı soğutucu dolabın çalışması durdurulur!*

⚠ *Temizlik için tahriş edici ve zımpara kağıdı etkisi olan temizleme maddeleri kullanmak katiyetle yasaktır. Raflı soğutucu dolabı asla akar su veya yüksek basınçlı su püskürten makinelerle temizlemeyiniz.*

9.1 Dış yüzeylerin temizlenmesi

- Pamuklu biz bez ılık su ile nemlendirilir ve soğutucunun dış yüzeyleri (1-1) bununla temizlenir.

9.2 Cam ve aynalı yüzeylerin temizlenmesi

- Pamuklu bir bez, satın alınan alkollü bir cam temizleme maddesi ile nemlendirilir ve bununla tüm cam ve (şayet varsa) aynalı yüzeyler (1-2), içerden ve dışardan temizlenir.

9 Limpieza

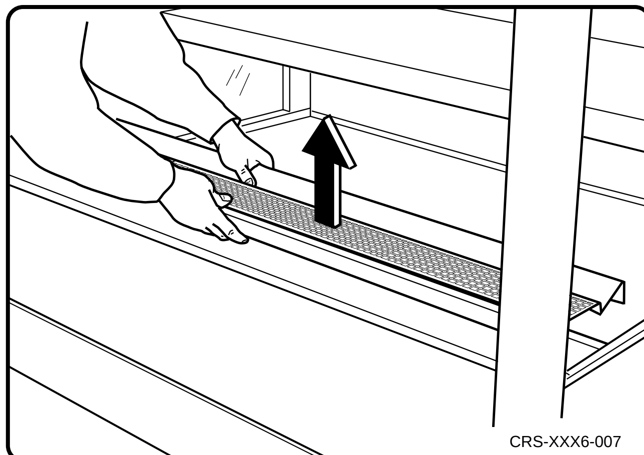


Fig. 2

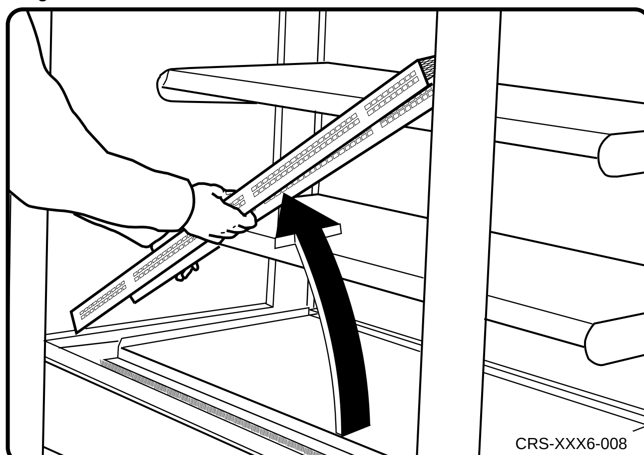


Fig. 3

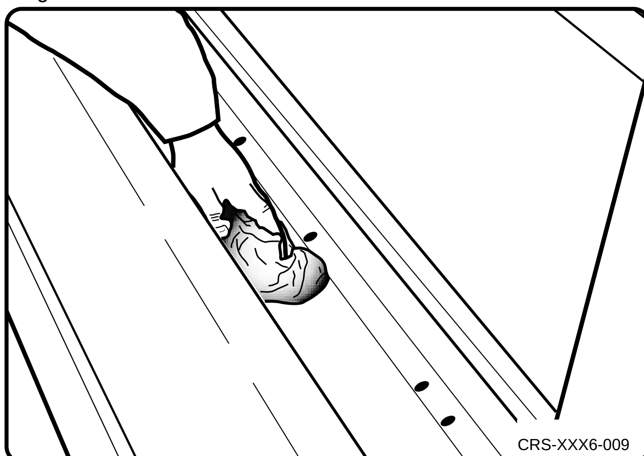


Fig. 4

9.3 Limpieza de las superficies interiores

- Sacar la mercancía del compartimiento y colocarla en un lugar de almacenamiento alternativo.

STOP *Antes de la limpieza, las superficies interiores deben calentarse aproximadamente a temperatura ambiente.*

- Extraer los accesorios del compartimiento de mercancía.
- Sacar el panel rejilla (véanse las figs. 2 y 3).
- Humedecer un paño de algodón con agua tibia y un poco de detergente y limpiar con éste el compartimiento de mercancía y las planchas.
- Limpiar la gotera de limpieza (véase la fig. 4) con muy poca agua.
- Secar el compartimiento y la gotera de limpieza minuciosamente con un paño seco de algodón.

Después de la limpieza ya no debe quedar humedad residual en el compartimiento de mercancía y la gotera de limpieza.

- Después de finalizar los trabajos de limpieza volver a colocar el panel rejilla y poner en servicio el mural de refrigeración.

i *1-2 horas aproximadamente después de la puesta en servicio, la mercancía puede cargarse nuevamente en el mural de refrigeración. Respetar al respecto lo indicado en el cap. 7.*

P

9 Limpeza

9.3 Limpeza das superfícies interiores

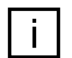
- Retire os produtos do compartimento e guarde-os num local alternativo.


Antes de iniciar a limpeza do compartimento dos produtos, deixe as áreas interiores atingir a temperatura ambiente.

- Retire os acessórios do compartimento dos produtos.
- Retire a chapa de grelha (ver fig. 2 e 3)
- Humedeça um pano de algodão com água morna e um pouco de detergente e limpe o compartimento dos produtos e as superfície de exposição da vitrine.
- Limpe a calha de limpeza (ver fig. 4) com pouca água.
- Seque cuidadosamente o compartimento dos produtos e a calha de limpeza com um pano de algodão seco.


Após a limpeza, não pode restar qualquer humidade no compartimento dos produtos nem na calha de limpeza.

- Depois de terminados os trabalhos de limpeza, volte a colocar a chapa de grelha e ponha a vitrine novamente em funcionamento.


Cerca de 1 ou 2 horas depois da colocação em funcionamento, pode voltar a pôr os produtos na vitrine. Consulte o cap. 7.

NL

9 Reiniging

9.3 Binnenoppervlakken reinigen

- Producten uit de productenruimte verwijderen en op een andere plaats opslaan.


Vóór het reinigen moeten de binnenoppervlakken tot ongeveer de omgevingstemperatuur zijn opgewarmd.

- Accessoires uit de productenruimte verwijderen.
- Roosterplaat verwijderen (zie afb. 2 en 3).
- Katoenen doek met lauw water met iets afwasmiddel bevochtigen en daarmee de productenruimte en de legborden afnemen.
- De afvoergoot (zie afb. 4) met maar weinig water schoonmaken.
- De productenruimte en afvoergoot met droge katoenen lap zorgvuldig droogwrijven.


Na het schoonmaken mag er geen rest vocht in de productenruimte of de afvoergoot overblijven.

- Na voltooiing van het schoonmaakwerk roosterplaat weer aanbrengen en koeling weer in bedrijf stellen.


Ca. 1 … 2 uur na de inbedrijfstelling kunnen de producten weer in de koeling worden gedaan. Daarbij aanwijzingen in hoofdstuk 7 opvolgen.

TR

9 Temizlenmesi

9.3 İç yüzeylerin temizlenmesi

- Malları dolabın içinden çıkarıp, alternatif bir depoya doldurunuz.


Temizliğe başlamadan önce, iç yüzey ısısının takriben çevre ısısı seviyesine yükselmesi gerekir.

- Aksesuarı dolaptan çıkarınız.
- Saçtan kafesi dışarı çıkartınız (2 ve 3 numaralı resimlere bakınız).
- Pamuklu bir bezi ılık su ve biraz bulaşık suyu deterjanı ile nemlendirip dolabın içini ve rafları siliniz.
- Temizleme oluğunu (4 numaralı resme bakınız) az bir miktar su ile yıkayınız.
- Dolap içini ve temizleme oluğunu pamuklu ve kuru bir bezle itina ile kurulayınız.


Temizlikten sonra dolap ve temizleme oluğunun içerisinde nem kalmamalıdır.

- Temizlik bitiminde saçtan kafesi yeniden yerine oturtunuz ve raflı soğutucuyu çalıştırınız.


Çalışmaya başladıktan takriben 1 … 2 saat sonra mallar yeniden raflı soğutucuya yerleştirilebilir. Bu işlem için 7 numaralı bölümü nazarı dikkate alınız.

9 Limpieza

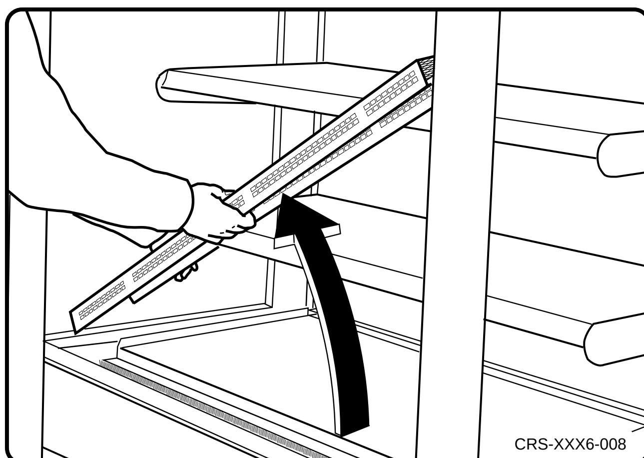


Fig. 5

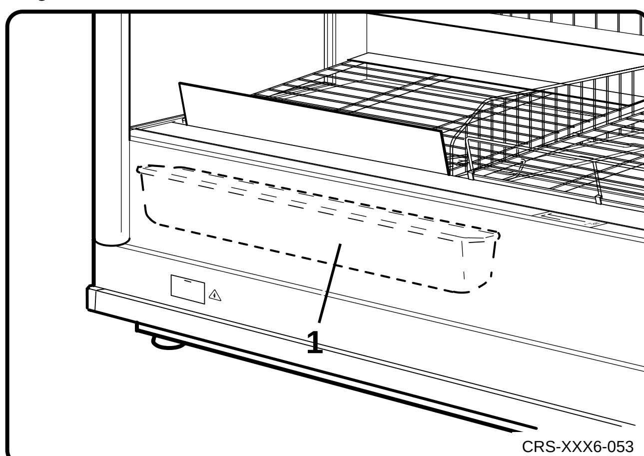


Fig. 6

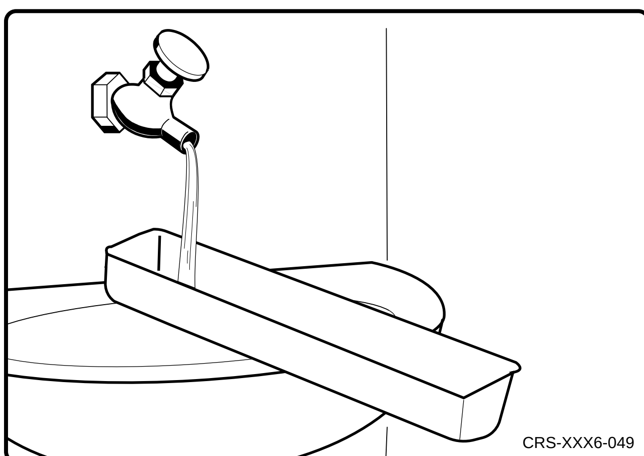


Fig. 7

9.4 Limpieza de la bandeja para limpieza

En los accesorios se ofrece un «juego de bandeja de limpieza» que recoge el líquido derramado que sino caería en la gotera de limpieza. También sirve para recoger partículas de suciedad.

Para limpiar la bandeja de limpieza, debe proceder como sigue:

- Extraer el panel rejilla (véase el cap. 9.3).
- Extraer, levantando, la(s) bandeja(s) de limpieza (6-1) de la gotera de limpieza.
- Limpiar la(s) bandeja(s) de limpieza bajo agua corriente (véase la fig. 7). Secar luego la(s) bandeja(s) de limpieza.
- Volver a colocar la(s) bandeja(s) de limpieza (6-1).
- Después de finalizar los trabajos de limpieza volver a colocar el panel rejilla y poner en servicio el mural de refrigeración.

i *1-2 horas aproximadamente después de la puesta en servicio, la mercancía puede cargarse nuevamente en el mural de refrigeración. Respetar al respecto lo indicado en el cap. 7.*

P

9 Limpeza

9.4 Limpeza do tabuleiro de limpeza

Em opção existe como acessório um „kit de tabuleiro de limpeza“, o qual recolhe líquidos derramados ou transbordados e partículas de sujidade que, de outra forma, entrariam na calha de limpeza.

Para limpar o tabuleiro de limpeza, proceda da seguinte forma:

- Retire a chapa de grelha (consulte o cap. 9.3).
- Retire o(s) tabuleiro(s) de limpeza (6-1) da calha de limpeza,
- Lave o(s) tabuleiro(s) de limpeza com água corrente (ver fig. 7) e seque-o.
- Volte a montá-lo (6.1).
- Depois de terminados os trabalhos de limpeza, volte a colocar a chapa de grelha e ponha a vitrine novamente em funcionamento.

i *Cerca de 1 ou 2 horas depois da colocação em funcionamento, pode voltar a pôr os produtos na vitrine. Consulte o cap. 7.*

NL

9 Reiniging

9.4 Opvangbak reinigen

Bij de accessoires wordt een „inbouwset opvangbak“ aangeboden; hierin wordt gemorste of weggelopen vloeistof opgevangen die anders in de afvoergoot terecht zou zijn gekomen. Ook vuildeeltjes vallen daarin.

Voor het schoonmaken van de opvangbak als volgt te werk gaan:

- Roosterplaat verwijderen (zie paragraaf 9.3).
- Opvangbak(ken) (6-1) uit de afvoergoot tillen.
- Opvangbak(ken) met stromend water schoonspoelen (zie afb. 7). Daarna opvangbak(ken) afdrogen.
- Opvangbak(ken) (6-1) weer plaatsen.
- Na voltooiing van het schoonmaakwerk roosterplaat weer aanbrengen en koeling weer in bedrijf stellen.

i *Ca. 1 … 2 uur na de inbedrijfstelling kunnen de producten weer in de koeling worden gedaan. Daarbij aanwijzingen in hoofdstuk 7 opvolgen.*

TR

9 Temizlenmesi

9.4 Temizlik küvetinin temizlenmesi

Aksesuar olarak, dökülen veya taşan sıvıların toplanacağı bir temizlik küveti “Bausatz Reinigungsschale” olarak satışa sunulmuştur. Bu kabın olmaması halinde, sıvılar temizleme oluğunda toplanırlar. Kir parçacıkları da orada birikir.

Temizlik küvetini temizlenmek için, şöyle hareket ediniz:

- Saçtan kafesi dışarı çıkartınız (9.3 bölümüne bakınız).
- Temizlik küveti (6-1) veya küvetlerini temizlik oluğundan çıkartınız.
- Temizlik küvetini akar su ile yıkayınız (7 numaralı resme bakınız). Daha sonra kurulayınız.
- Temizlik küvetlerini (6-1) yeniden yerlerine koyunuz.
- Temizlik sona erdiğinde saçtan kafesi yerine oturtunuz ve raflı soğutucu dolabı çalıştırınız.

i *Çalışmaya başladıktan takriben 1 … 2 saat sonra mallar yeniden raflı soğutucuya yerleştirilebilir. Bu işlem için 7 numaralı bölümü nazarı dikkate alınız.*

10 Mantenimiento

¡Antes de cada trabajo de mantenimiento debe ponerse fuera de servicio el mural de refrigeración desenchufándolo! La puesta fuera de servicio para realizar trabajos de mantenimiento con un telerruptor sólo es admisible si éste puede ser asegurado contra la reconexión accidental (p. ej. mediante un candado).

10.1 Limpiar las láminas del condensador

Básicamente, el mural de refrigeración no requiere mantenimiento. Sólo las láminas del condensador deben limpiarse de dos a tres veces por año.

- Poner fuera de servicio el mural de refrigeración (véase el cap. 11).
- Desatornillar 2 tornillos (1-1) con un destornillador para tornillos de cabeza ranurada en cruz.

En los tipos Optimer 19.. y 25.. debe desatornillarse, adicionalmente, un 3[er] tornillo en el centro del panel del zócalo.

- Levantar ligeramente y quitar el panel de zócalo enganchado (1-2).
- Comprobar si es necesario una limpieza de las láminas (2-2) del condensador.

Por lo general sólo se requiere una limpieza si se comprueba que comienza un ensuciamiento superficial a causa de pelusas, polvo, etc.

- Quitar con una aspiradora, con cepillo para limpiar colchones (2-1) o tobera especial montados (2-3), las láminas del condensador.
- Después de terminar el trabajo, volver a montar el panel del zócalo y atornillarlo.
- Poner en servicio el mural de refrigeración.

Si no se limpia periódicamente el condensador, ello puede inducir a un consumo energético incrementado o una falla de funcionamiento del mural de refrigeración.

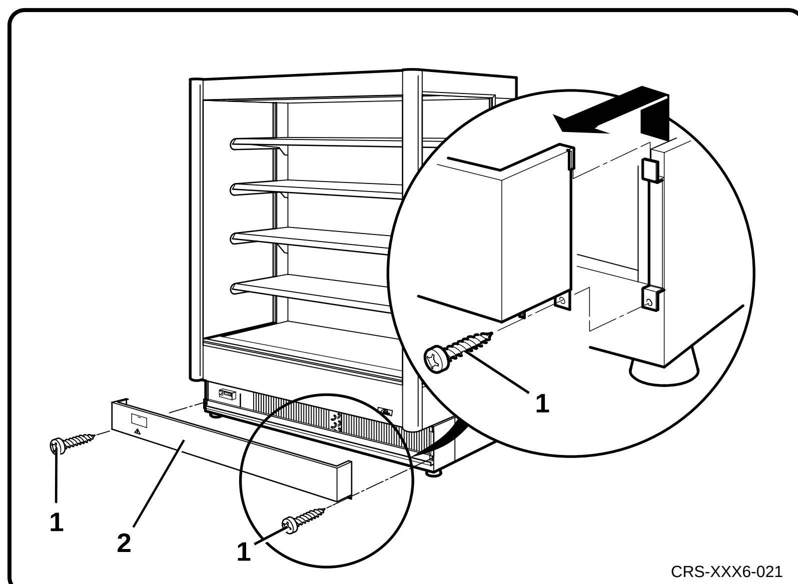


Fig. 1

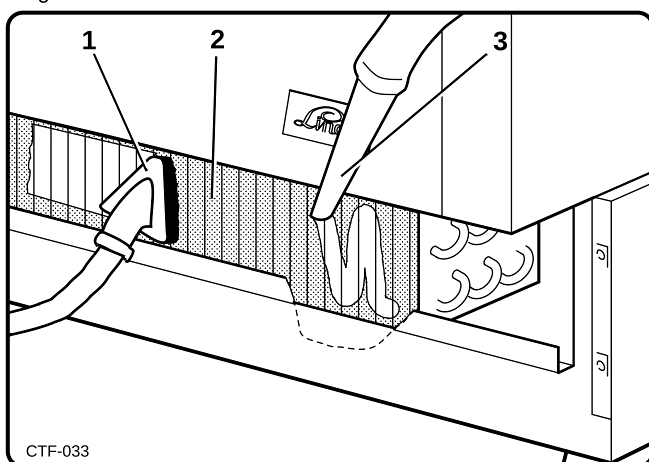


Fig. 2

P

10 Manutenção

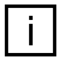


Antes da realização de qualquer trabalho de manutenção, é necessário retirar a ficha eléctrica da tomada! A colocação da vitrine fora de serviço através de um teleruptor para a realização de trabalhos de manutenção só é permitida se o interruptor estiver protegido contra ligação involuntária (p. ex. por um fecho de protecção).

10.1 Limpeza das lamelas do condensador

De um modo geral, a vitrine não necessita de manutenção. A única tarefa a realizar duas a três vezes por ano consiste na limpeza das lamelas do condensador.

- Desligue a vitrine (ver cap. 11).
- Desaperte 2 parafusos (1-1) com uma chave de parafuso de cabeça cruciforme.



Nos modelos Optimer 19.. e 25.., é preciso desapertar ainda um 3º parafuso no meio da tampa inferior.

- Levante ligeiramente a tampa inferior (1-2) enganchada e retire-a.
- Verifique se é necessário proceder a uma limpeza das lamelas do condensador (2-2).



Regra geral, só é necessário efectuar a limpeza, quando se detecta a formação de uma camada de sujidade, composta de fios, pó, etc. entre as lamelas.

- Aspire as lamelas do condensador usando um aspirador com adaptador de escova (2-1) ou um bocal estreito (2-3).
- Depois de terminar o trabalho, volte a enganchar e a aparafusar a tampa inferior.
- Ponha a vitrine em funcionamento.



Se o condensador não for limpo regularmente, poder-se-á registar um aumento do consumo de energia ou mesmo falha de funcionamento da vitrine.

NL

10 Onderhoud

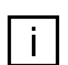


Vóór onderhoudswerkzaamheden de koeling altijd buiten bedrijf stellen door de steker uit het stopcontact te trekken! Voor het verrichten van onderhoudswerkzaamheden is het uitschakelen van de koeling met een afstandsschakelaar alleen toegestaan, wanneer deze schakelaar tegen ongewenst inschakelen kan worden beveiligd (b.v. met een slot).

10.1 Condensorlamellen reinigen

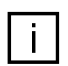
De koeling is in principe onderhoudsvrij. Alleen de lamellen van de condensor moeten ca. twee à drie maal per jaar worden schoongemaakt.

- Koeling buiten bedrijf stellen (zie hoofdstuk 11).
- 2 parkers (1-1) met een kruiskopschroevendraaier losdraaien.



Bij de types Optimer 19.. en 25.. moet daarnaast een derde parker in het midden van de sokkelplaat worden losgedraaid.

- Vastgehaakte sokkelplaat (1-2) iets oplichten en verwijderen.
- Controleer of de condensorlamellen (2-2) moeten worden schoongemaakt.



In algemene zin is schoonmaken alleen nodig wanneer er een beginnende verontreiniging over het gehele oppervlak door pluisjes, stof enz. tussen de condensorlamellen wordt aangetroffen.

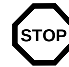
- Condensorlamellen met een stofzuiger met meubelmondstuk (2-1) resp. plintzuigmond (2-3) uitzuigen.
- Na dit werk de sokkelplaat weer vasthaken en vastschroeven.
- Koeling in bedrijf stellen.



Wanneer de condensor niet of niet regelmatig wordt schoongemaakt, kan dit tot een hoger energieverbruik of functieverlies van de koeling leiden.

TR

10 Teknik bakımı



Her defasında teknik bakıma başlamadan önce raflı soğutucu dolabın elektrik fişini çekerek çalışmasını durdurunuz! Uzaktan kumanda şalterini kullanarak çalışmasını durdurmaya sadece bu şalterin kazara yeniden devreye sokulmasına karşı (mesela bir kilit kullanarak) önlem alındıysa müsaade vardır.

10.1 Buharlaştırma lamellerinin temizlenmesi

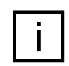
Normal olarak, soğutucunun teknik bakıma ihtiyacı yoktur. Sadece buharlaştırma lamellerinin senede iki veya üç defa temizlenmesi gerekir.

- Soğutucunun çalışmasını durdurunuz (11 numaralı bölüme bakınız).
- İki adet vidayı (1-1) bir yıldız tornavida ile sökünüz.



Optimer 19.. ve 25 .. modellerinde ilave olarak kaide korkuluğunun ortasındaki 3. bir vida daha sökülür.

- *Asılı kaide korkuluğunu (1-2) hafifçe kaldırarak alınız.*
- *Buharlaştırma lamellerinin temizlenmesi (2-2) gerekip gerekmediğini kontrol ediniz.*



Genel olarak, şayet buharlaştırıcı lamellerinin araları pamucak, toz ve benzeri bir kir tabakası ile kaplanmışsa, temizlik yapılması gerekir.

- Buharlaştırıcı lamelleri, bir elektrikli süpürgenin koltuk süpürme fırçası (2-1) veya yassı hortum ucu (2-3) ile emdirilerek temizlenir.
- Temizlemenin bitiminde kaide korkuluğunu yerine asarak vidalayınız.
- Raflı soğutucuyu çalıştırınız.



Buharlaştırıcının hiç temizlenmemesi ya da muntazaman temizlenmemesi halinde, soğutucunun enerji sarfiyatı artabilir veya soğutucu vazifesini yapamaz hale gelebilir.

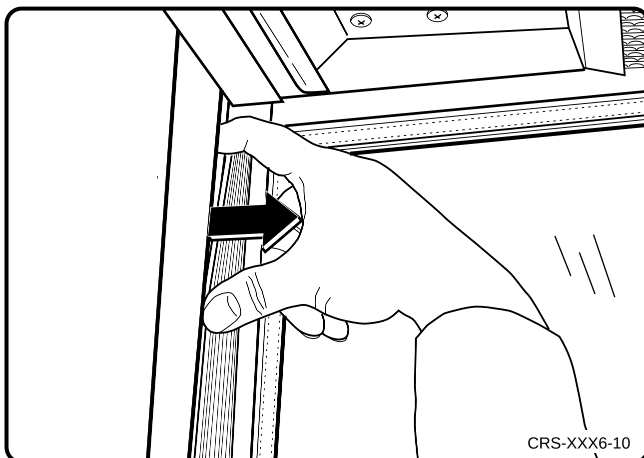


Fig. 3

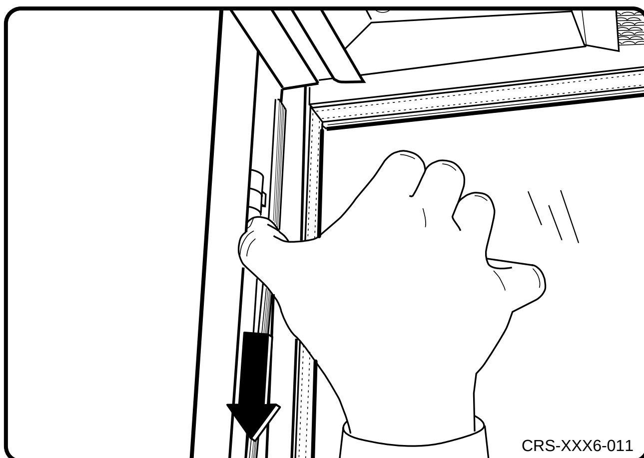


Fig. 4

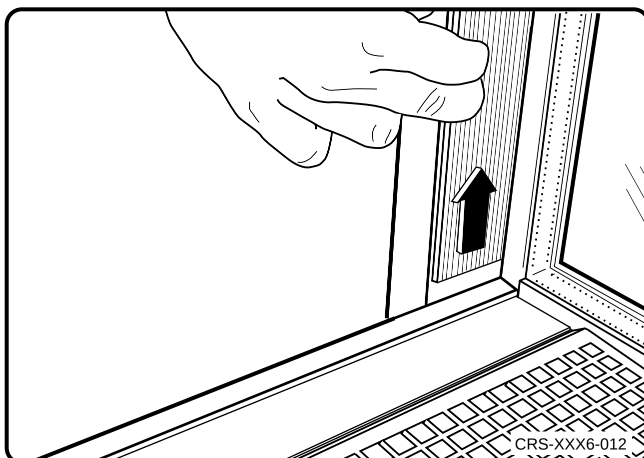


Fig. 5

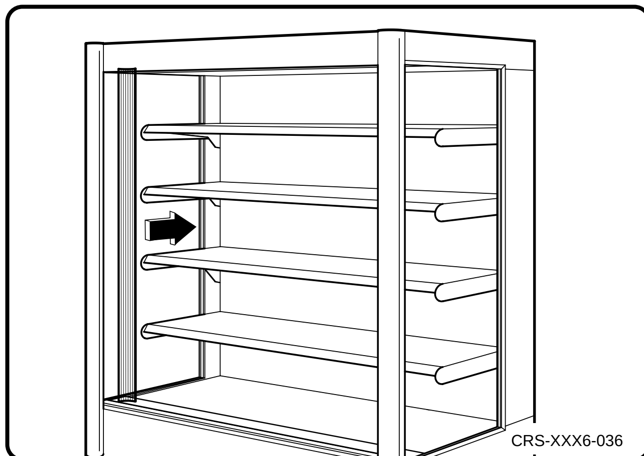


Fig. 6

10 Mantenimiento

10.2 Cambio de la lámpara fluorescente vertical**

- Poner fuera de servicio el mural de refrigeración (véase el cap. 11).
- Desmontar en la columna, en la que debe cambiarse la lámpara, el recubrimiento en la parte superior que señala hacia el compartimiento de mercancía (véase la fig. 3).
- Deslizar el pulgar por entre el recubrimiento y la columna hasta liberar dos tercios aproximadamente del recubrimiento (véase la fig. 4).
- Desplazar el recubrimiento algunos centímetros hacia arriba para que quede libre en el borde inferior (véase la fig. 5).
- Quitar completamente el recubrimiento (véase la fig. 6).

** Equipo opcional montado en la fábrica

P

10 Manutenção

10.2 Substituição da lâmpada fluorescente vertical**

- Desligue a vitrine (ver cap. 11).
- Na coluna em que a lâmpada fluorescente deve ser substituída, desengate a cobertura, em cima, do lado virado para o compartimento de produtos (ver fig. 3).
- Enfie o polegar entre a cobertura e a coluna, até a cobertura se soltar em cerca de dois terços (ver fig. 4).
- Desloque a cobertura alguns centímetros para cima, para que possa libertar-se em baixo (ver fig. 5).
- Retire toda a cobertura (ver fig. 6).

** Opção de fábrica

NL

10 Onderhoud

10.2 Lamp vervangen van verticale verlichting**

- Koeling buiten bedrijf stellen (zie hoofdstuk 11).
- Van de stijl waarvan de lamp moet worden vervangen de afdekking bovenaan, aan de naar de productenruimte gerichte zijde, losklikken (zie afb. 3).
- Duim tussen de afdekking en de stijl steken en omlaagtrekken tot de afdekking voor tweederde los zit (zie afb. 4).
- Afdekking enkele centimeters naar boven schuiven zodat deze aan de onderrand vrijkomt (zie afb. 5).
- Afdekking geheel verwijderen (zie afb. 6).

** Op bestelling leverbaar af fabriek.

TR

10 Teknik bakımı

10.2 Dikey flüoresan lambanın** değiştirilmesi

- Soğutucunun çalışmasını durdurunuz (11 numaralı bölüme bakınız).
- Flüoresan lambanın değiştirileceği sütunda korkuluğu yukarıdan, dolap içerisine bakan yüzeyinden mandaldan kurtarınız (3 numaralı resme bakınız).
- Baş parmağınızı korkuluk ile sütun arasına sokarak, korkuluk üçte iki kurtuluncaya kadar aşağıya doğru kaydırınız (4 numaralı resme bakınız).
- Korkuluğu, alt kenarının da kurtulması için, birkaç cm yukarı doğru kaktırınız (5 numaralı resme bakınız).
- Korkuluğu tamamen sütundan alınız (6 numaralı resme bakınız).

** İsteğe bağlı olarak fabrika çıkışı

10 Mantenimiento

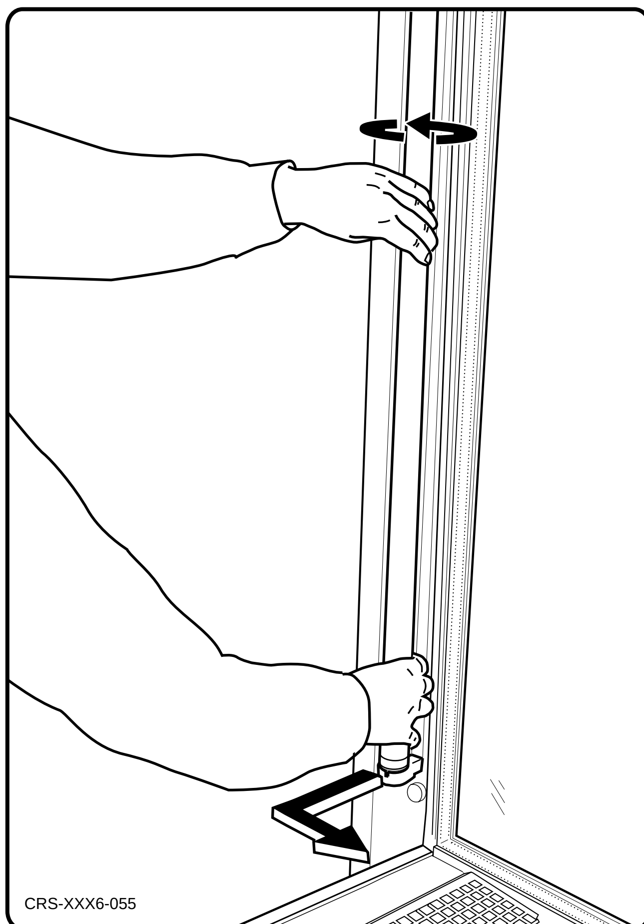


Fig. 7

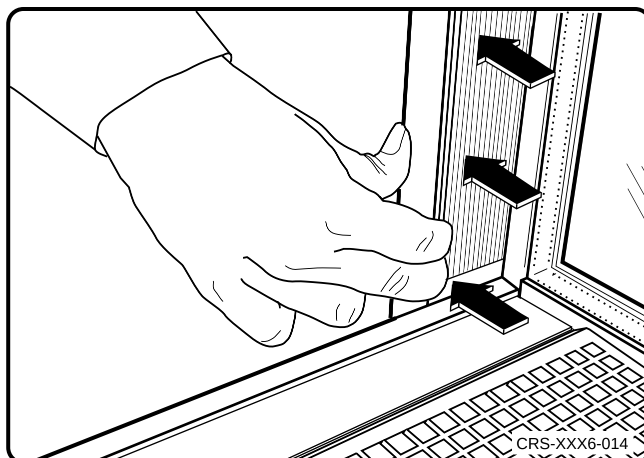


Fig. 8

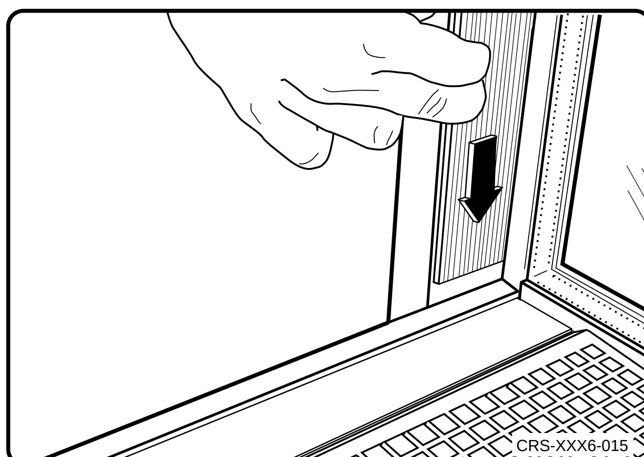


Fig. 9

- Desenclavar girando la lámpara fluorescente y extraerla del portalámparas (véase la fig. 7).
- Montar la nueva lámpara fluorescente y enclavarla girando.
- Colocar el recubrimiento, tal como se muestra en la fig. 8, y apretar hacia arriba.
- Seguir hasta que el recubrimiento haya sido colocado en un tercio aproximadamente.
- Empujar el recubrimiento hacia abajo hasta el tope (véase la fig. 9).
- Seguir apretando hacia arriba el recubrimiento hasta que haya encajado nueva y completamente.
- Poner en servicio el mural de refrigeración (véase el cap. 5).



Recomendamos sustituir asimismo el arrancador al cambiar las lámparas (véase el cap. 10.4).

P

10 Manutenção

- Rode a lâmpada fluorescente para a desprender e puxe-a do porta-lâmpada (ver fig. 7).
- Monte a lâmpada fluorescente nova e rode-a até prender.
- Monte a cobertura, tal como indicado na fig. 8, e pressione-a para cima.
- Continue com o procedimento até a cobertura estar colocada cerca de um terço.
- Empurre a cobertura para baixo até ao fim (ver fig. 9).
- Volte a pressionar a cobertura para cima até voltar a ficar bem enganchada.
- Ponha a vitrine em funcionamento (ver cap. 5).

i *Aconselhamos que substitua também o arrancador quando proceder à substituição da lâmpada (ver cap. 10.4).*

NL

10 Onderhoud

- TL-buis ontgrendelen door hem te draaien en uit de fitting trekken (zie afb. 7).
- Nieuwe TL-buis plaatsen en vergrendelen door hem te draaien.
- Afdekking zoals aangegeven in afb. 8 aanbrengen en naar boven vastdrukken.
- Hiermee voortgaan tot de afdekking op ongeveer eenderde deel na is geplaatst.
- Afdekking tot de aanslag omlaagschuiven (zie afb. 9).
- Afdekking verder naar boven aandrukken tot deze weer volledig is vastgeklikt.
- Koeling in bedrijf stellen (zie hoofdstuk 5).

i *Wij adviseren om bij vervanging van de TL-buis de starter tegelijkertijd te vervangen (zie paragraaf 10.4).*

TR

10 Teknik bakımı

- Flüoresan lambayı çevirerek kilitlenmeyi açınız ve çekerek yuvalardan çıkarınız (7 numaralı resme bakınız).
- Yeni flüoresan lambayı takınız ve çevirerek yuvasına oturtunuz.
- Korkuluk kapağını, 8. resimde de görüldüğü gibi oturtunuz ve yukarı doğru bastırınız.
- Buna, korkuluk kapağı üçte bir yerine oturuncaya kadar devam ediniz.
- Korkuluk kapağını dayanıncaya kadar aşağı kaktırınız (9 numaralı resme bakınız).
- Korkuluk kapağını, tamamen yerine oturuncaya kadar yukarı doğru bastırmaya devam edin.
- Raflı soğutucu dolabı çalıştırınız (5 numaralı bölüme bakınız).

i *Flüoresan lambayı değiştirirken, lambanın starterini de değiştirmenizi tavsiye ederiz (10.4 bölümüne bakınız).*

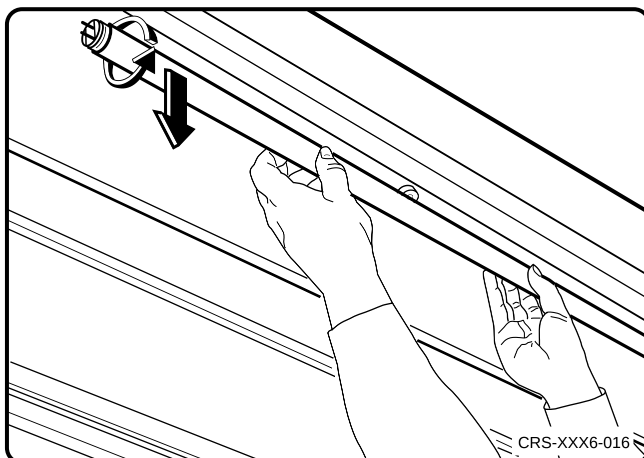


Fig. 10

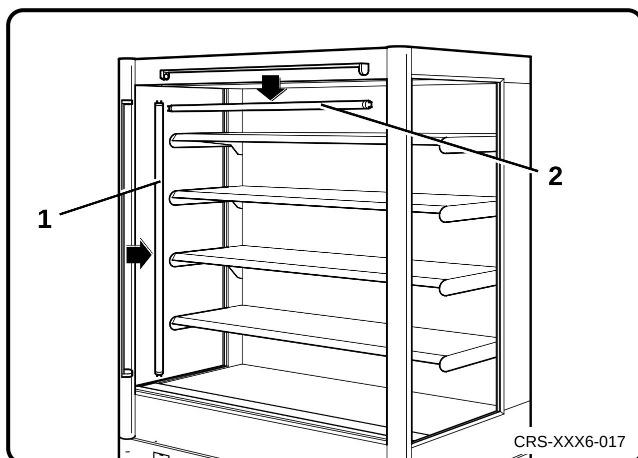


Fig. 11

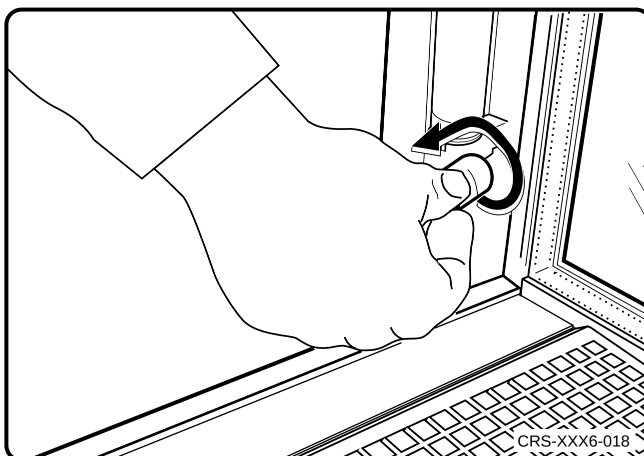


Fig. 12

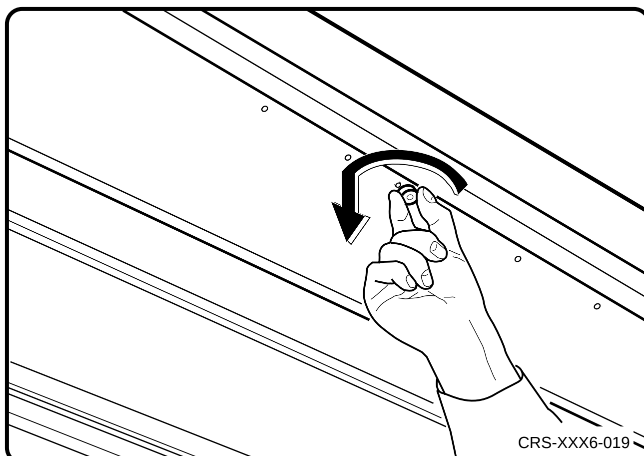


Fig. 13

10 Mantenimiento

10.3 Cambio de la lámpara fluorescente horizontal

- Poner fuera de servicio el mural de refrigeración (véase el cap. 11).
- Desenclavar, girando, la lámpara fluorescente y extraerla - tirando hacia abajo - del portalámparas (véase la fig. 10).
- Colocar la nueva lámpara fluroescente y enclavarla girando.
- Poner en servicio el mural de refrigeración (véase el cap. 5).

i *Recomendamos sustituir asimismo el arrancador al cambiar las lámparas (véase el cap. 10.4).*

10.4 Cambiar el arrancador

- Poner fuera de servicio el mural de refrigeración (véase el cap. 11).
- Para el cambio del arrancador desmontar la lámpara fluorescente del alumbrado vertical (11-1, véase asimismo el cap. 10.2) o del alumbrado horizontal (11-2, véase también el cap. 10.3).
- Insertar, apretando ligeramente, el arrancador defectuoso (véanse las figs. 12 y 13) y girar un cuarto de un giro aproximadamente en sentido de la flecha.
- Extraer el arrancador defectuoso de la boquilla y sustituir por un nuevo arrancador.
- Volver a montar la lámpara fluorescente.
- Poner en servicio el mural de refrigeración (véase el cap. 5).

P

10 Manutenção

10.3 Substituição da lâmpada fluorescente horizontal

- Desligue a vitrine frigorífica mural (ver cap. 11).
- Rode a lâmpada fluorescente para a desprender e puxe-a do porta-lâmpada para baixo (ver fig. 10).
- Monte a nova lâmpada fluorescente e rode-a até prender.
- Ligue a vitrine (ver cap. 5)

i *Aconselhamos que substitua também o arrancador quando proceder à substituição da lâmpada (ver cap. 10.4).*

10.4 Substituição do arrancador

- Desligue a vitrine (ver cap. 11).
- Para substituir o arrancador, desmonte a lâmpada fluorescente da iluminação vertical (11-1, ver também o cap. 10.2) ou da iluminação horizontal (11-2, ver também o cap. 10.3).
- Pressione o arrancador avariado (ver fig. 12 ou fig. 13) ligeiramente para dentro e rode-o um quarto de volta no sentido da seta.
- Retire o arrancador avariado do suporte e insira o arrancador novo.
- Volte a montar a lâmpada fluorescente.
- Ligue a vitrine (ver cap. 5).

NL

10 Onderhoud

10.3 Lamp vervangen van horizontale verlichting

- Koeling buiten bedrijf stellen (zie hoofdstuk 11).
- TL-buis ontgrendelen door hem te draaien en omlaag uit de fitting trekken (zie afb. 10).
- Nieuwe TL-buis plaatsen en vergrendelen door hem te draaien.
- Koeling in bedrijf stellen (zie hoofdstuk 5).

i *Wij adviseren om bij vervanging van de TL-buis de starter tegelijkertijd te vervangen (zie paragraaf 10.4).*

10.4 Starter vervangen

- Koeling buiten bedrijf stellen (zie hoofdstuk 11).
- Voor de vervanging van de starter de TL-buis van de verticale verlichting (11-1; zie ook par. 10-2) resp. de horizontale verlichting (11-2; zie ook par. 10.3) uitbouwen.
- Defecte starter (zie afb. 12 resp. afb. 13) iets indrukken en ongeveer een kwart slag in de pijlrichting draaien.
- Defecte starter uit de fitting trekken en door nieuwe starter vervangen.
- TL-buis weer inbouwen.
- Koeling in bedrijf stellen (zie hoofdstuk 5).

TR

10 Teknik bakımı

10.3 Yatay flüoresan lambanın değiştirilmesi

- Soğutucunun çalışmasını durdurunuz (11 numaralı bölüme bakınız).
- Flüoresan lambayı çevirerek kilitlenmeyi açınız ve aşağı doğru çekerek yuvalardan çıkarınız (10 numaralı resme bakınız).
- Yeni flüoresan lambayı takınız ve çevirerek yuvasına oturtunuz.
- Raflı soğutucu dolabı çalıştırın (5 numaralı bölüme bakınız).

i *Flüoresan lambayı değiştirirken, lambanın starterini de değiştirmenizi tavsiye ederiz (10.4 bölümüne bakınız).*

10.4 Flüoresan lamba starterinin değiştirilmesi

- Raflı soğutucu dolabın çalışmasını durdurunuz (11. bölüme bakınız).
- Starteri değiştirebilmek için dikey (11-1, 10.2 bölümüne de bakınız) veya (11-2, 10.3 bölümüne de bakınız) yatay ışıklandırma flüoresan lambalarını yerlerinden çıkarınız.
- Arızalı startere (12 veya 13 numaralı resimlere bakınız) hafifçe bastırınız ve gösterildiği gibi ok yönünde dörtte bir kadar çeviriniz.
- Arızalı starteri yuvasından çıkararak yenisi ile değiştiriniz.
- Flüoresan lambayı yeniden yerine takınız.
- Raflı soğutucu dolabı çalıştırın (5 numaralı bölüme bakınız).

11 Puesta fuera de servicio

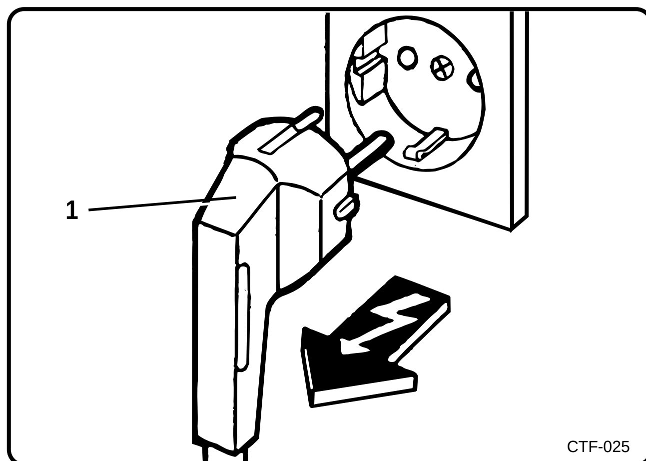


Fig. 1

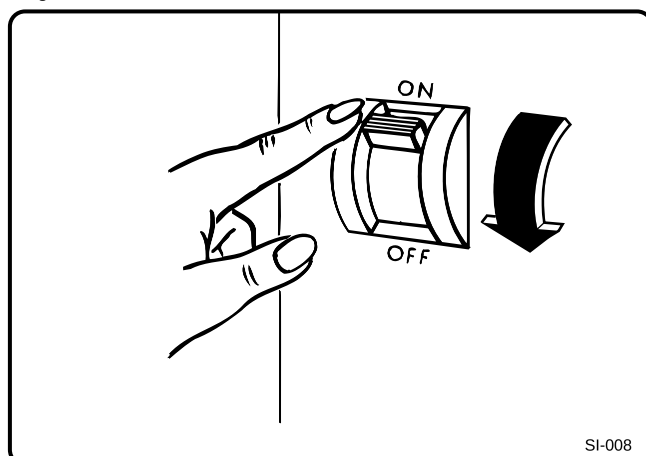


Fig. 2

- Sacar la mercancía del compartimiento y colocarla en un lugar de almacenamiento alternativo.
- Retirar la clavija de enchufe (1-1) o bien desconectar el telerruptor (fig. 2) (si existe).

Si el mural de refrigeración queda fuera de servicio durante un período prolongado, deben realizarse las siguientes actividades:

- Limpiar el mural de refrigeración (véase el cap. 9).

En caso de almacenamiento en una sala de almacenamiento:

- Tapar el mural de refrigeración con una manta de algodón.

i *No tapar el mural de refrigeración con cubiertas de plástico, dado que ello fomenta la formación de agua condensada debajo de la cubierta y con ello el desarrollo de olores.*

P

11 Desligar a vitrine

- Retire os produtos do compartimento e guarde-os num local alternativo.
- Retire a ficha eléctrica (1-1) da tomada ou desligue o teleruptor (fig. 2) (caso exista).

Se a vitrine estiver desligada durante um período mais prolongado, é necessário tomar as seguintes providências adicionais:

- Limpe a vitrine (ver cap. 9).

Para a armazenagem num armazém:

- Cubra a vitrine com um cobertor de algodão.

i *Não cubra as vitrines frigoríficas murais com lonas de plástico, em virtude de estas poderem formar água de condensação fomentando, assim, a formação de cheiros.*

NL

11 Buitenbedrijfstelling

- Producten uit de productenruimte verwijderen en op een andere plaats opslaan.
- Netsteker (1-1) uit het stopcontact trekken resp. afstandsschakelaar (afb. 2) (indien aanwezig) uitschakelen.

Wanneer de koeling voor langere tijd buiten werking wordt gesteld, moeten de volgende extra handelingen worden uitgevoerd:

- Koeling reinigen (zie hoofdstuk 9).

Bij opslag in een opslagruimte bovendien:

- Koeling met een katoenen dekkleed afdekken.

i *Koelingen niet met plastic dekzeil afdekken omdat dit tot gevolg kan hebben dat er condenswater onder het zeil wordt gevormd waardoor stankvorming kan optreden.*

TR

11 Raflı soğutucunun çalışmasının durdurulması

- Malları dolaptan çıkararak alternatif bir yerde muhafaza altına alınız.
- Fişini (1-1) çekerek çıkarınız veya (mevcutsa) uzaktan kumanda şalterini (resim 2) kapatınız.

Şayet raflı soğutucu dolap uzun bir süre için çalıştırılmayacaksa, aşağıda betirtilen işlerin de ek olarak yapılması gerekir:

- Raflı soğutucu dolabı temizleyiniz (9. bölüme bakınız).

Bir depoya konulması halinde:

- Raflı soğutucu dolabı, pamuklu büyücek bir örtüyle örtünüz.

i *Raflı soğutucu dolabı plastik bir örtüyle örtmeyiniz. Çünkü bu örtü, altında terleme olmasına ve koku yapmasına neden olabilir.*

12 Eliminación de fallas

Posiblemente la falla es sólo resultado de un manejo incorrecto o de un pequeño defecto que podrá subsanar ejecutando las medidas de remedio especificadas en la siguiente tabla. No realice otros trabajos a propia cuenta, si la información indicada a continuación no produce el resultado esperado.



Las reparaciones de murales de refrigeración sólo deben ser efectuadas por expertos. Efectivamente, las reparaciones inadecuadas pueden provocar peligros considerables para usted, su personal y sus clientes. En caso de una reparación debe consultar a su Servicio Técnico de Linde o al concesionario de Linde.

Falla	Posible causa	Remedio	véase
El mural de refrigeración no funciona.	El desescarche automático del evaporador está activo o el regulador de temperatura provocó la desconexión.	*No debe tomarse medida puesto que la refrigeración vuelve a conectarse nuevamente.*	
	La clavija no está conectada o bien el telerruptor (si existe) está desconectado.	- Enchufar correctamente la clavija o bien conectar el telerruptor.	**Cap. 5**
	Las láminas del condensador están sucias.	- Efectuar el mantenimiento.	**Cap. 10**
	El fusible disparó, la clavija de red o la caja de enchufe está defectuosa.	- Consulte a su instalador electricista o el Servicio Técnico de Linde.	
La temperatura de conservación es muy alta.	El desescarche automático del evaporador está activo.	*No debe tomarse medida alguna, dado que un aumento ligero y corto de la temperatura durante el desescarche es un fenómeno normal.*	
	La temperatura ambiente es muy alta o bien el regulador de temperatura está mal ajustado.	- Evitar condiciones ambientales extremas, reajustar la temperatura de conservación.	**Cap. 6**
	No se respetó la distancia de emplazamiento debida a la pared.	- Respetar la distancia mínima exigida.	**Cap. 4**
	Falta de entrada de aire por área obstaculizada de entrada de aire.	- Quitar los objetos en el área del aire de entrada.	
	Las láminas del condensador están sucias.	- Efectuar el mantenimiento.	**Cap. 10**
La temperatura de conservación es muy baja.	Ajuste indebido del regulador de temperatura	- Reajustar la temperatura de conservación en pasos pequeños.	**Cap. 6**
La iluminación del mural está apagada.	La iluminación del mural no está conectada.	- Conectar la iluminación del mural.	**Cap. 5**
	La lámpara o el arrancador están defectuosos.	- Cambiar la lámpara o el arrancador.	**Cap. 10**
Formación excesiva de agua condensada en el compartimiento.	Condiciones ambientales extremas (p. ej. humedad atmosférica relativa > 60 %, temperaturas muy altas de verano).	- Mejorar las condiciones ambientales mediante una ventilación transversal en el local de emplazamiento; sin embargo, el mural no debe estar expuesto a una corriente directa de aire.	**Cap. 4.3**
Acumulación de agua debajo o delante del mural de refrigeración.	La evaporación automática de agua de condensación está defectuosa o las condiciones ambientales extremas (p. ej. humedad atmosf. rel. > 60 %, elevadas temperaturas de verano) provocan el rebose de la bandeja de agua de condensación en el compartimiento de la máquina.	- Limpiar el agua acumulada. Si dentro de las próximas 48 horas vuelve a acumularse agua, debe dirigirse al Servicio Técnico de Linde.	
Formación de olor en el mural de refrigeración.	La gotera de limpieza debajo de la plancha inferior está sucia.	- Realizar la limpieza.	**Cap. 9**

12 Solucionar avarias

É possível que a avaria se deva a um erro de utilização ou um erro menor, que possa ser resolvido por si através da implementação das medidas apresentadas na tabela em baixo. Não realize outros trabalhos de reparação, se as informações fornecidas não ajudarem no seu caso em concreto.



As reparações nas vitrines frigoríficas murais só devem ser realizadas por técnicos especializados. As reparações mal executadas podem constituir grande perigo para si, para os seus colaboradores e clientes. Para reparações contacte o serviço de assistência técnica Linde ou o revendedor autorizado Linde.

Avaria	Causa possível	Solução	ver
Vitrine frigorífica mural não trabalha.	Descongelação automática do evaporador está activada ou o regulador de temperatura desligou.	*Não é necessário, dado que a refrigeração volta a ligar-se automaticamente.*	
	Ficha eléctrica não inserida na tomada ou teleruptor (caso exista) desligado.	- Insira a ficha correctamente ou ligue o teleruptor.	**Cap. 5**
	Lamelas do condensador estão sujas.	- Proceda à manutenção.	**Cap. 10**
	Fusível actuou, ficha ou tomada avariadas.	- Contacte um electricista ou o serviço de assistência técnica Linde.	
Temperatura de conservação demasiado elevada.	Descongelação automática do evaporador está activada.	*Desnecessárias, pois um breve aumento da temperatura durante a descongelação é normal.*	
	Temperatura ambiente demasiado elevada ou o regulador de temperatura está mal regulado.	- Evite as condições ambientais extremas, reajuste a temperatura de conservação.	**Cap. 6**
	A distância em relação à parede não foi mantida.	- Mantenha a distância mínima prescrita.	**Cap. 4**
	Falta de entrada de ar devido a área de entrada de ar obstruída.	- Remova os objectos existentes na área de entrada de ar.	
	Lamelas do condensador estão sujas.	- Proceda à manutenção.	**Cap. 10**
Temperatura de conservação demasiado baixa.	Erro de regulação do regulador de temperatura.	- Reajuste a temperatura de conservação por fases.	**Cap. 6**
Luz da vitrine não acende.	Luz desligada.	- Ligue a luz.	**Cap. 5**
	Lâmpada ou arrancador avariado.	- Substitua a lâmpada ou o arrancador.	**Cap. 10**
Forte formação de água de condensação no compartimento dos produtos.	Condições extremas (p. ex. humidade relativa do ar > 60 %, temperatura no Verão extremamente elevada).	- Melhore as condições ambientais na sala doseando a ventilação transversal; a vitrine frigorífica mural não ficar exposta a correntes de ar directas.	**Cap. 4.3**
Acumulação de água em baixo ou em frente da vitrine frigorífica mural.	O sistema de evaporação automática da água de condensação está avariado ou as condições ambientais são extremas (por ex. humidade relativa do ar > 60 %, temperaturas de Verão bastante elevadas) fazem com que o tabuleiro de recolha da água de condensação do compartimento da máquina extravase.	- Limpe a água acumulada. Se a situação se repetir nas 48 horas seguintes, dirija-se ao Serviço de Assistência Técnica da Linde.	
Aparecimento de odores desagradáveis na vitrine frigorífica mural.	A calha de limpeza da superfície de exposição inferior está suja.	- Proceda à sua limpeza.	**Cap. 9**

12 Mogelijke remedies bij storingen

Een storing kan wellicht het gevolg zijn van een bedieningsfout of een klein defect dat door uzelf aan de hand van de in onderstaande tabel vermelde remedies kan worden verholpen. Als u met de onderstaande informatie in een concreet geval niet verder komt, staak dan uw pogingen.



Reparaties aan de koeling mogen alleen door vakmensen worden uitgevoerd. Ondeskundige reparaties kunnen aanzienlijke risico's voor u, uw personeel en uw klanten met zich meebrengen. Neem voor reparaties contact op met uw Linde-klantenservice of Linde-dealer.

Storing	Mogelijke oorzaak	Remedie	Zie
De koeling werkt niet.	Automatische ontdooiing van de verdamper is actief of de thermostaat heeft de koeling uitgeschakeld.	*Geen handeling vereist omdat de koeling weer automatisch inschakelt.*	
	Netsteker niet in stopcontact of afstandsschakelaar (indien aanwezig) uitgeschakeld.	- Netsteker correct aansluiten resp. afstandsschakelaar inschakelen.	**Hfdst. 5**
	Condensorlamellen verontreinigd.	- Onderhoud uitvoeren.	**Hfdst. 10**
	Zekering uitgeschakeld, netsteker of stopcontact defect.	- Neem contact op met uw elektrische installateur of de Linde-klantenservice.	
Opslagtemperatuur is te hoog.	Automatische ontdooiing van de verdamper is actief.	*Geen handeling vereist; een geringe, kortstondige temperatuurstijging tijdens het ontdooien behoort tot het normale bedrijf.*	
	Omgevingstemperatuur te hoog of thermostaat onjuist afgesteld.	- Extreme omgevingscondities voorkomen. Opslagtemperatuur bijstellen.	**Hfdst. 6**
	De voorgeschreven afstand ten opzichte van de wand is niet aangehouden.	- Voorgeschreven minimumafstand aanhouden.	**Hfdst. 4**
	Gebrek aan koellucht doordat de luchtinvoer versperd is.	- Voorwerpen in invoergedeelte verwijderen.	
	Condensorlamellen verontreinigd.	- Onderhoud uitvoeren.	**Hfdst. 10**
Opslagtemperatuur is te laag.	Fijnafstelling van de thermostaat	- Opslagtemperatuur met kleine stappen bijregelen.	**Hfdst. 6**
Verlichting van de koeling werkt niet.	Verlichting van de koeling niet ingeschakeld.	- Verlichting van de koeling inschakelen.	**Hfdst. 5**
	Lamp of starter defect.	- Lamp resp. starter vervangen.	**Hfdst. 10**
Veel condensvorming in de productenruimte.	Extreme omgevingscondities (b.v. relatieve luchtvochtigheid > 60 %, extreem hoge zomertemperatuur).	- Door dwarsventilatie in de plaatsingsruimte de condities verbeteren. De koeling mag echter niet direct op de tocht staan.	**Hfdst. 4.3**
Ophoping van water onder resp. vóór de koeling.	De automatische dooiwaterverdamping is defect of door extreme omgevingscondities (b.v. relatieve luchtvochtigheid > 60 %, extreem hoge zomertemperatuur) stromen de opvangbakken in het machinegedeelte over.	- Overtollig water opdweilen. Als binnen de volgende 48 uur opnieuw een ophoping van water ontstaat, neem dan contact op met de Linde-klantenservice.	
Geurvorming in de koeling.	Afvoergoot onder de bodemplank verontreinigd.	- Schoonmaken.	**Hfdst. 9**

12 Arızalara çareler

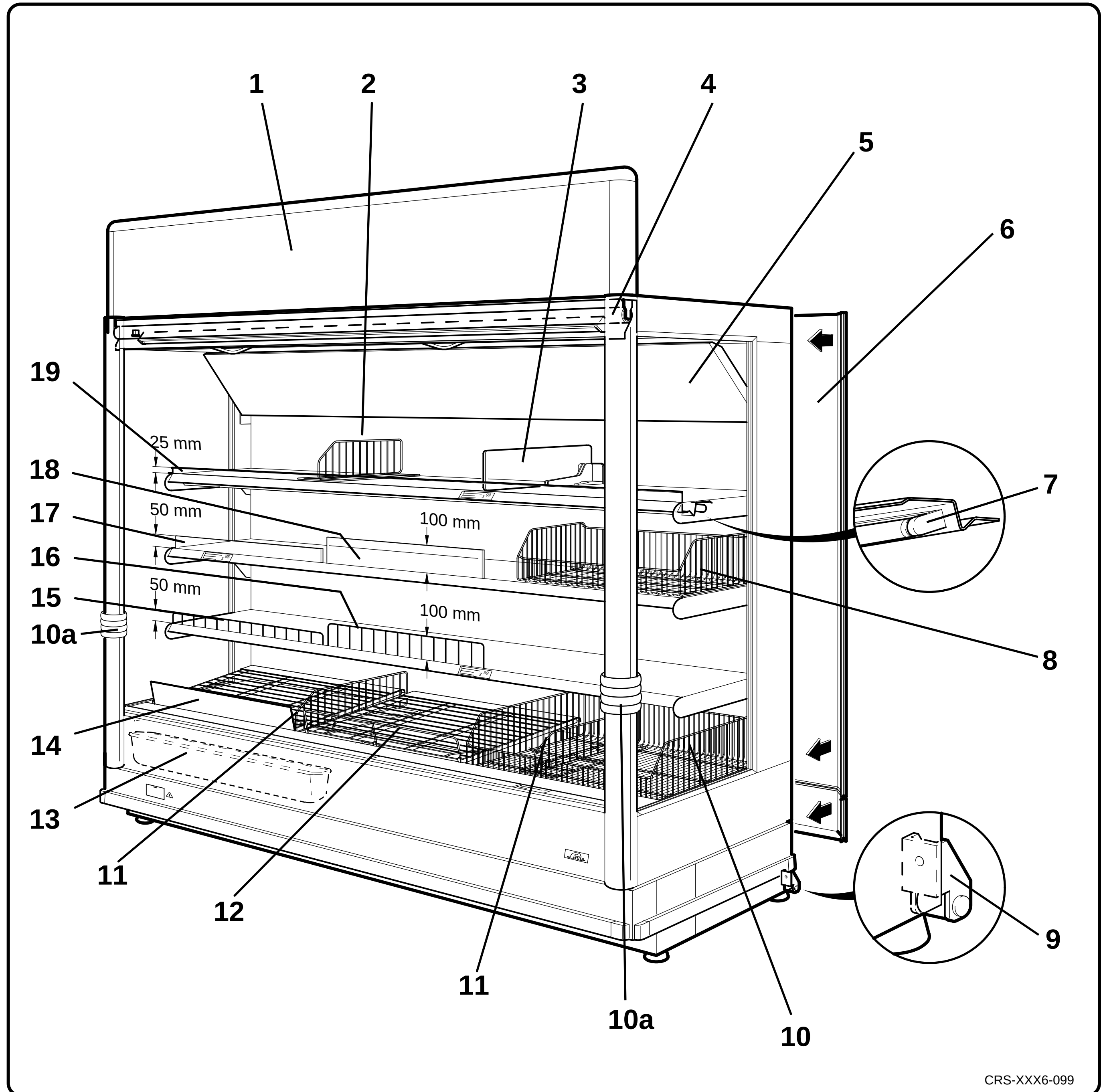
Arızalar büyük bir ihtimalle, ya yanlış kullanma nedeniyle, ya da küçük bir hatadan dolayı meydana gelmişlerse, bunları aşağıdaki tabloda belirtilen yardım çareleri çerçevesinde kendiniz ortadan kaldırabilirsiniz. Şayet herhangi bir arızada aşağıdaki bilgiler yardım etmiyorsa, katiyetle kendiniz tamir etmeye kalkışmayınız.



Soğutucunun tamiri sadece bu işin ehli ustalarca yapılmalıdır, bilinçsiz olarak yapılan tamiratlar şahsınız, yanınızda çalışan personel ve müşterileriniz için büyük tehlikeler oluşturabilir. Mutlaka tamirat gerekiyorsa, Linde servisine veya Linde yetkili satıcısına başvurunuz.

Arıza	Arızanın mümkün sebebi	Yardım çaresi	Bakılacak bölüm
Raflı soğutucu dolap çalışmıyor.	Otomatik sıvılaştırıcının buharlaştırıcısı faal durumda veya ısı ayarlayıcısı kapalıysa	*Soğutma otomatik olarak çalışmaya başlayacağından, hiç bir şey yapmaya gerek yok.*	
	Elektrik fişi takılı değilse veya (varsa) uzaktan kumanda şalteri kapalıysa.	- Fişi prize takınız veya uzaktan kumanda şalterini açınız.	**Bölüm 5**
	Buharlaştırıcının lamelleri kirlenmişse.	- Teknik bakımını yapınız.	**Bölüm 10**
	Sigorta attı, fiş veya priz arızalıysa.	- Elektrikçinize ya da Linde servisine başvurunuz.	
Muhafaza ısısı çok yüksek.	Otomatik buz çözücü ve buharlaştırıcı çalışıyorsa.	*Hiç bir şey yapmaya gerek yok. Buzun çözünmesi sırasında sıcaklığın kısa bir süre yükselmesi normaldir.*	
	Hava çok sıcak veya ısı ayarlayıcısı yalnış ayarlanmışsa.	- Havanın aşırı derecede ısınmasına meydan vermeyin, muhafaza ısısını ayarlayınız.	**Bölüm 6**
	Duvara olan gerekli mesafe bırakılmamışsa	- Tavsiye edilen asgari mesafeyi uygulayınız.	**Bölüm 4**
	Taze hava akımı, önü kapalı olması nedeniyle kesilmişse.	- Taze hava akımı önündeki engelleri kaldırınız.	
	Buharlaştırıcının lamelleri kirlenmişse.	- Teknik bakımını yapınız.	**Bölüm 10**
Muhafaza ısısı çok düşük.	Termostat ayarı yanlışsa.	- Muhafaza ısısını küçük adımlarla yeniden ayarlayınız.	**Bölüm 6**
Rafın ışıklandırma-sı yanmıyor.	Rafın ışıklandırması açılmamışsa.	- Işıklandırmayı açınız.	**Bölüm 5**
	Flüoresan lambası veya starter bozuksa.	- Lambayı veya starteri değiştiriniz.	**Bölüm 10**
Aşırı derecede su kondanse oluyor.	Aşırı hava koşulları (mesela: havanın nem derecesi > 60 %, aşırı yaz sıcakları).	- Dolabın bulunduğu yerde çapraz havalandırmayla çevre sıcaklığını ayarlayınız, ama dolap hava cereyanında olmamalı.	**Bölüm 4.3**
Dolabın altında veya önünde su toplanıyor.	Sıvılaşan suyun otomatik buharlaştırıcısı bozuk veya aşırı hava koşulları (mesela: havanın nem derecesi > 60 %, aşırı yaz sıcakları) makine bölümündeki su toplanma kabının dolarak taşmasına sebep oluyorsa.	- Su birikintisini silerek toplayınız. Şayet 48 saat içerisinde yeniden su birikintisi meydana geliyorsa, Linde servisine müracaat ediniz.	
Raflı dolap koku yapıyorsal.	Taban rafı altında bulunan temizlik oluğu kirlenmişse.	- Temizleyiniz	**Bölüm 9**

13 Accesorios/repuestos



13 Accesorios/repuestos

Pos.	Denominación	Observación
1	Superestructura par display, iluminada, para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 } - Optimer 25.6 }	Superficie adhesiva 890 mm x 350 mm 1150 mm x 350 mm 1775 mm x 350 mm
2, 3	Divisor de productos para plancha, a elección con rejillas o con cristal acrílico i *También insertable como divisor de productos en la cesta, plancha (pos. 8)*	integrado por: **cada vez 1 riel guía por plancha** para: - Optimer 10.6 o - Optimer 13.6 o - Optimer 19.6 o - Optimer 25.6 (2 por hilera de exposición) **y** - soporte para divisor de productos **y** - divisor de productos (acrílico), 400 mm prof., o - divisor de productos (rejilla), 400 mm prof.
4	Cortina de noche manual	para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
5	Espejo	para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
6	Revestimiento de la pared posterior	para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
7	Alumbrado adicional para 1 plancha	para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
8	Cesta para plancha	1 juego para la longitud entero de una plancha para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
9	Ayuda de colocación	para todos los tipos

13 Accesorios/repuestos

Pos.	Denominación	Observación
10	Cesta para la plancha inferior	1 juego para la longitud entero de la plancha inferior para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
10a	Protector para alumbrado vertical	para todos los tipos
11	Divisor de productos para la plancha inferior	para todos los tipos
12	Rejilla inferior con tope producto en rejilla	1 juego para la longitud entero de la plancha inferior para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
13	Bandeja para limpieza	1 juego para la longitud entero de la plancha inferior para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
14	Rejilla inferior con tope producto metálico	1 juego para la longitud entero de la plancha inferior para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
15	Tope producto en rejilla, 50 mm de altura	1 juego para la longitud entero de una plancha para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
16	Tope producto en rejilla, 100 mm de altura	1 juego para la longitud entero de una plancha para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
17	Tope producto acrílico, 50 mm de altura	1 juego para la longitud entero de una plancha para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
18	Tope producto acrílico, 100 mm de altura	1 juego para la longitud entero de una plancha para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6

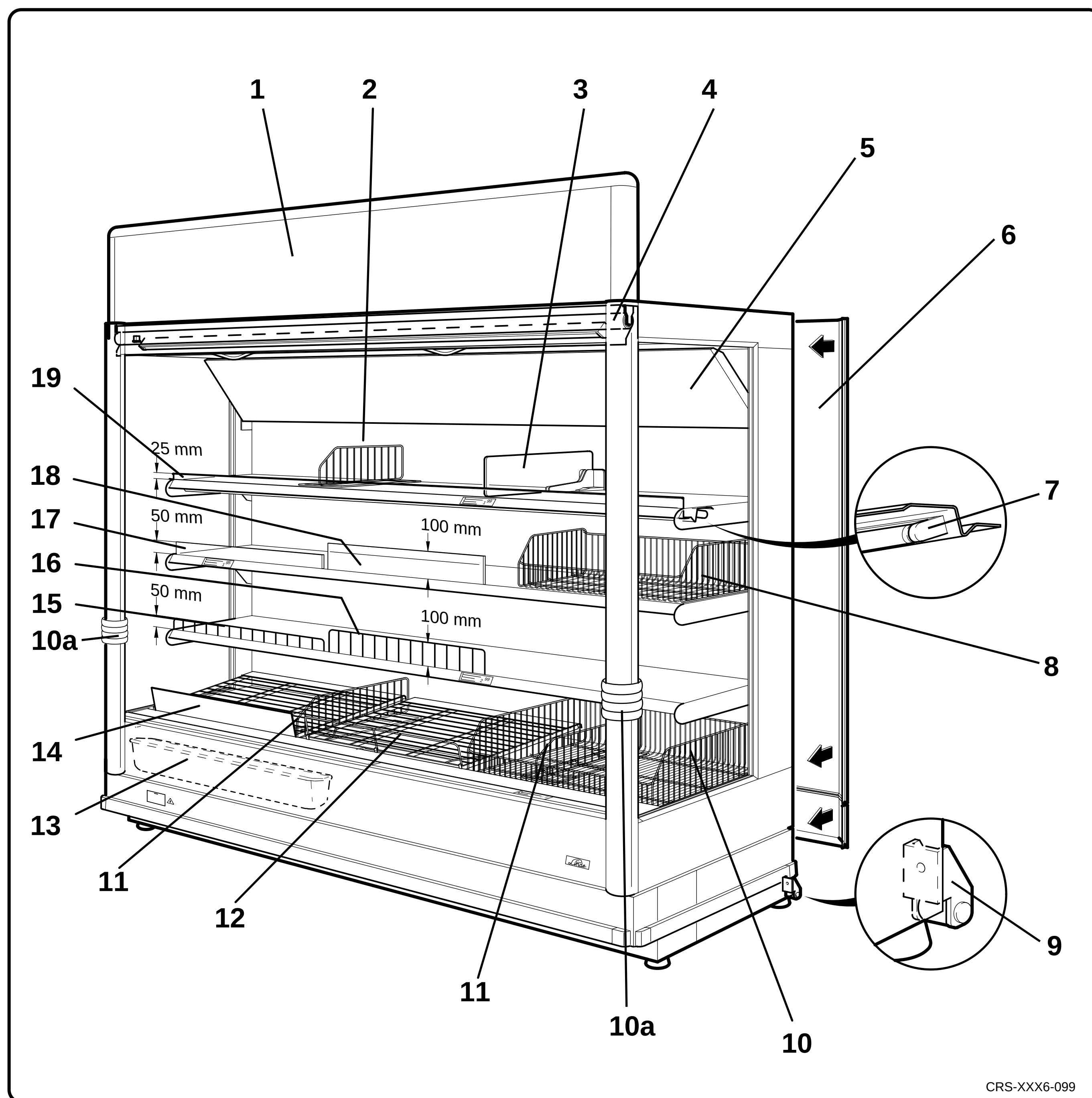
13 Accesorios/repuestos

Pos.	Denominación	Observación
19	Portaetiquetas con tope producto	1 juego para la longitud entero de una plancha para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
sin fig.	Termómetro digital	
sin fig.	Plancha adicional	para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
sin fig.	Funda protectora para tubo fluorescente	para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6



Otros accesorios como cortina de noche motorizada o ruedas giratorias bajo demanda.

13 Acessórios/peças sobressalentes



13 Acessórios/peças sobressalentes

Pos.	Designação	Observações
1	Painel informativo, iluminado para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 } - Optimer 25.6 }	Superfície adesiva 890 mm x 350 mm 1150 mm x 350 mm 1775 mm x 350 mm
2, 3	Divisória de produtos para superfície de exposição da vitrine, com grelha ou com vidro acrílico em opção i *Também pode ser colocado como divisória no cesto, na superfície de exposição da vitrine (pos. 8).*	Consiste em: **1 guia por cada prateleira** para: - Optimer 10.6 ou - Optimer 13.6 ou - Optimer 19.6 ou - Optimer 25.6 (2 por filas de prateleiras) **e** - Suporte para divisória de produtos **e** - Divisória de produtos em acrílico, 400 mm de profundidade ou - Divisória de produtos em grelha, 400 mm de profundidade
4	Persiana manual	para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
5	Espelho	para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
6	Revestimento da parede traseira	para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
7	Iluminação suplementar para 1 superfície de exposição	para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
8	Cesto para superfície de exposição da vitrine	1 kit para todo o comprimento de uma prateleira para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
9	Auxiliar de colocação	para todos os modelos

13 Acessórios/peças sobressalentes

Pos.	Designação	Observações
10	Cesto da superfície de exposição inferior	1 kit para todo o comprimento da superfície de exposição inferior para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
10a	Protector da iluminação vertical	para todos os modelos
11	Divisória de produtos para a superfície de exposição inferior	para todos os modelos
12	Grelha de exposição com rebordo de arame	1 kit para todo o comprimento da superfície de exposição inferior para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
13	Tabuleiro de limpeza	1 kit para todo o comprimento da superfície de exposição inferior para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
14	Grelha de exposição com rebordo de chapa	1 kit para todo o comprimento da superfície de exposição inferior para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
15	Rebordo de arame, 50 mm de altura	1 kit para todo o comprimento da superfície de exposição da vitrine para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
16	Rebordo de arame, 100 mm de altura	1 kit para todo o comprimento da superfície de exposição da vitrine para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
17	Rebordo de vidro, 50 mm de altura	1 kit para todo o comprimento da superfície de exposição da vitrine para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
18	Rebordo de vidro, 100 mm de altura	1 kit para todo o comprimento da superfície de exposição da vitrine para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6

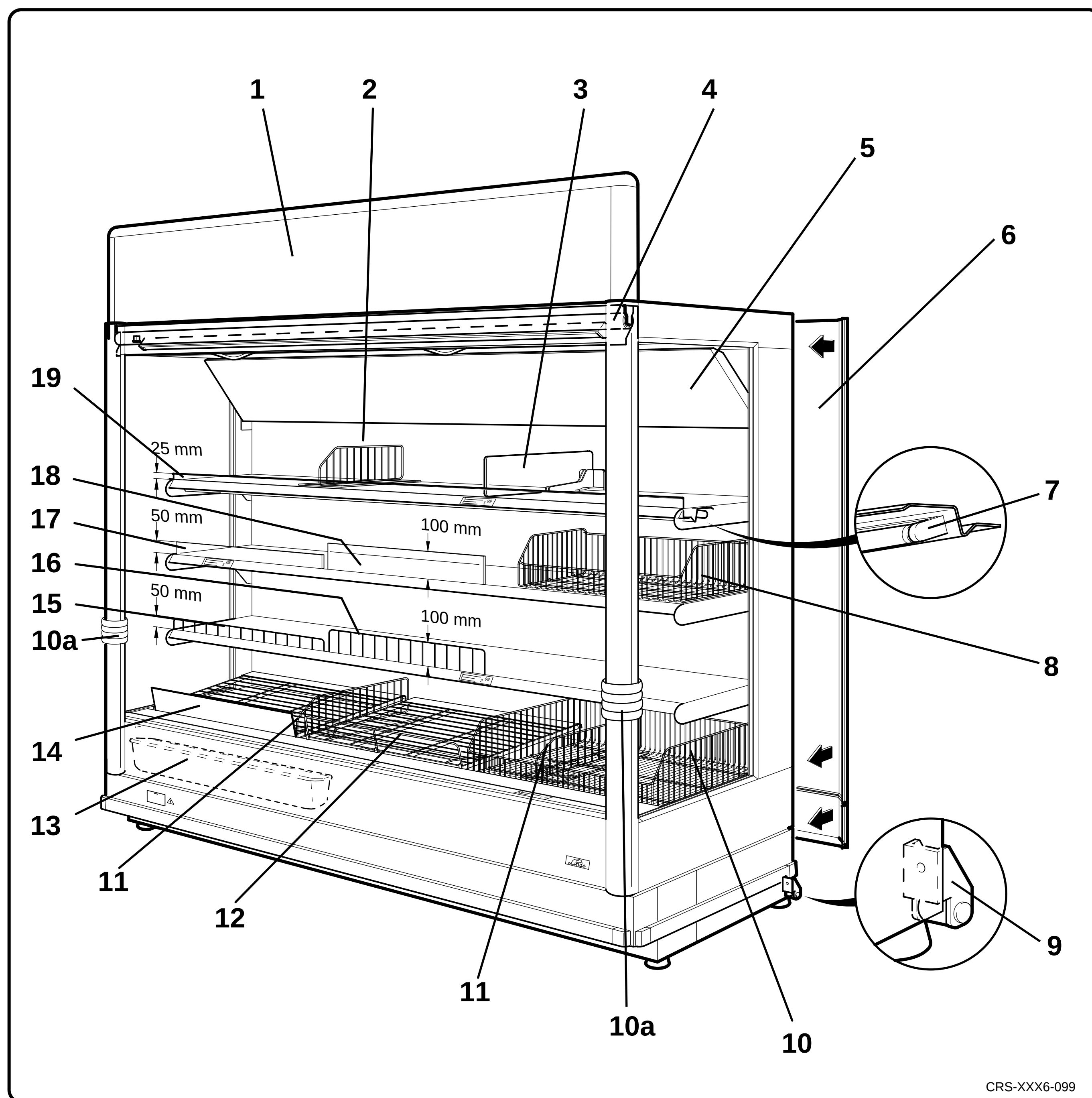
13 Acessórios/peças sobressalentes

Pos.	Designação	Observações
19	Calha para afixação de preços com barreira para os produtos	1 kit para todo o comprimento da superfície de exposição da vitrine para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
s/ilust.	Termómetro digital	
s/ilust.	Prateleira adicional	para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
s/ilust.	Resguardo da lâmpada fluorescente	para: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6



Outros acessórios, como persiana motorizada ou rodízios, a pedido.

13 Toebehoren/onderdelen



13 Toebehoren/onderdelen

Nr.	Omschrijving	Opmerkingen
1	Opzetdisplay, verlicht, voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 } - Optimer 25.6 }	Lijmoppervlak 890 mm x 350 mm 1150 mm x 350 mm 1775 mm x 350 mm
2, 3	Productindeling voor legbord, optioneel met rooster of acrylglasplaat i *Kan ook als productindeling in mand voor het legbord (nr. 8) worden gebruikt.*	Bestaande uit: **1 geleidingsrail per legbord** voor: - Optimer 10.6 of - Optimer 13.6 of - Optimer 19.6 of - Optimer 25.6 (2 per rij legborden) **en** - steun voor productindeling **en** - productindeling (acrylglas), 400 mm diep, of - productindeling (rooster), 400 mm diep
4	Nachtrolgordijn met handbediening	voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
5	Spiegel	voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
6	Achterwandbekleding	voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
7	Extra verlichting voor 1 legbord	voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
8	Mand voor legbord	1 set voor de gehele lengte van een legbord, voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
9	Standaard	Voor alle types

13 Toebehoren/onderdelen

Nr.	Omschrijving	Opmerkingen
10	Mand voor bodemplank	1 set voor totale lengte bodemplank, voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
10a	Beschermhuls voor verticale verlichting	Voor alle types
11	Productindeling voor bodemplank	Voor alle types
12	Rooster met spijltjesrand	1 set voor totale lengte bodemplank, voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
13	Opvangbak	1 set voor totale lengte bodemplank, voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
14	Rooster met plaatrand	1 set voor totale lengte bodemplank, voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
15	Spijltjesrand, 50 mm hoog	1 set voor totale lengte legbord, voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
16	Spijltjesrand, 100 mm hoog	1 set voor totale lengte legbord, voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
17	Acrylrand, 50 mm hoog	1 set voor totale lengte legbord, voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
18	Acrylrand, 100 mm hoog	1 set voor totale lengte legbord, voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6

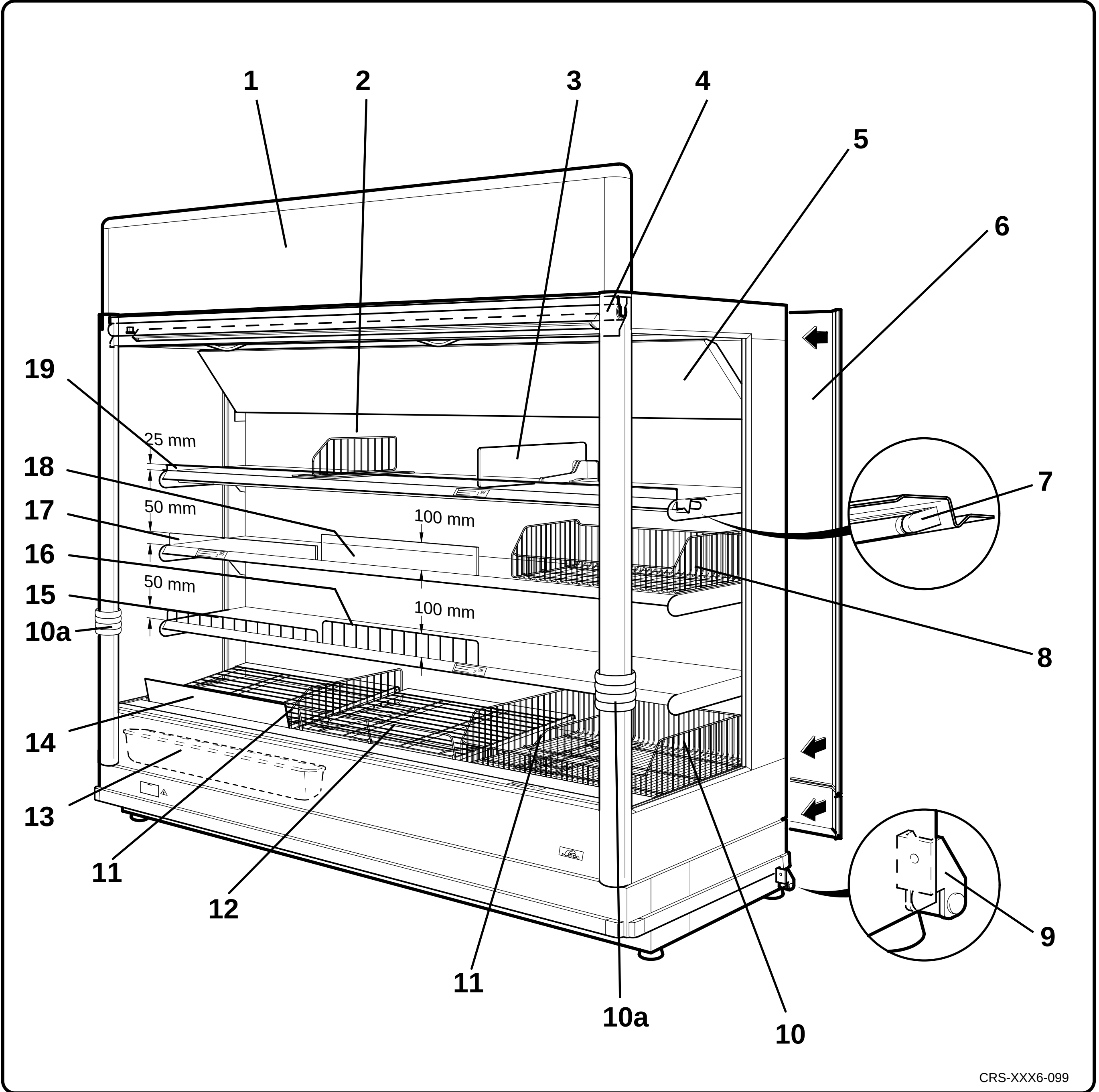
13 Toebehoren/onderdelen

Nr.	Omschrijving	Opmerkingen
19	Prijskaartlijst met productstoprand	1 set voor totale lengte legbord, voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
z. afb.	Digitale temperatuurmeter	
z. afb.	Extra legbord	voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6
z. afb.	Beschermhuls voor TL-buis	voor: - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6



Documentatie over andere accessoires zoals nachtrolgordijn met motoraandrijving of verrijdbare onderstellen zenden wij u desgevraagd graag toe.

13 Aksesuarlar/yedek parçalar



13 Aksesuarlar/yedek parçalar

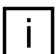
Sıra no.	Adlandırılması	Açıklamalar
1	Işıklı displey panoları - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 } - Optimer 25.6 } modelleri için	Yapıştırılan yüzey 890 mm x 350 mm 1150 mm x 350 mm 1775 mm x 350 mm
2, 3	Raflar için, kafesli veya akrilik camdan mal ayırma plakaları i *Raflarda, sepet için olan ayırma plakaları da (sıra no. 8) kullanılabilir.*	**Her raf için** - Optimer 10.6 veya - Optimer 13.6 veya - Optimer 19.6 **modellerinde birer ray** - Optimer 25.6 (her raf dizisine ikişer ray) **ve** - Ayırma plakası destekleri **ve** - Akrilik camda ayırma plakası, 400 mm derin veya - Kafesli ayırma plakası, 400 mm derin
4	Elle çalışan gece perdesi	- Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6 modelleri için
5	Ayna	- Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6 modelleri için
6	Arka duvar kaplaması	- Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6 modelleri için
7	Bir raf için ilave ışıklandırma	- Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6 modelleri için
8	Sepet şeklinde raf	Tüm raf uzunluğunda 1 takım olarak - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6 modelleri için
9	Yerleştirme kolaylığı	bütün modeller için

13 Aksesuarlar/yedek parçalar

Sıra no.	Adlandırılması	Açıklamalar
10	Sepet şeklinde taban rafı	Tüm taban rafı uzunluğunda 1 takım olarak - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6 modelleri için
10a	Dikey ışıklandırma için koruyucu	bütün modeller için
11	Taban rafı için mal ayırma plakaları	bütün modeller için
12	Kafes şeklinde, kafes kenarlıklı raf	Tüm taban rafı uzunluğunda 1 takım olarak - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6 modelleri için
13	Temizlik küveti	Tüm taban rafı uzunluğunda 1 takım olarak - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6 modelleri için
14	Kafes şeklinde, saçtan kenarlıklı raf	Tüm taban rafı uzunluğunda 1 takım olarak - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6 modelleri için
15	50 mm yükseklikte kafesten kenarlık	Tüm raf uzunluğunda 1 takım olarak - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6 modelleri için
16	100 mm yükseklikte kafesten kenarlık	Tüm raf uzunluğunda 1 takım olarak - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6 modelleri için
17	50 mm yükseklikte camdan kenarlık	Tüm raf uzunluğunda 1 takım olarak - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6 modelleri için
18	100 mm yükseklikte camdan kenarlık	Tüm raf uzunluğunda 1 takım olarak - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6 modelleri için

13 Aksesuarlar/yedek parçalar

Sıra no.	Adlandırılması	Açıklamalar
19	Mal dayanaklı fiyat çıtası	Tüm raf uzunluğunda 1 takım olarak - Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6 modelleri için
resimsiz	Dijital termometre	
resimsiz	İlave raflar	- Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6 modelleri için
resimsiz	Flüoresan lamba muhafazası	- Optimer 10.6 - Optimer 13.6 - Optimer 19.6 - Optimer 25.6 modelleri için



Arzu edilirse, Motorlu gece perdesi veya yer değiştirme de kullanılan aksam gibi diğer aksesuarlar için de bilgi isteyiniz.

14 Protección del medio ambiente y avisos de eliminación

Los muebles frigoríficos y congeladores de Linde satisfacen los criterios de un diseño ecocompatible que se presta para la eliminación. Así es como desde 1995 los procesos de espumaje se realizan en todas las fábricas con ciclopentano, de contaminación reducida. Este agente ya no posee potencial de degradación de ozono, ni tampoco potencial de invernadero. El fluido frigorífico ecocompatible (R 404 A) empleado en el circuito frigorífico hermético, está exento de cloro y no posee potencial alguno de degradación de ozono.

Por motivos de protección del medio ambiente y para poder reutilizar los materiales de alta calidad, los muebles frigoríficos para la venta de productos refrigerados y congelados han de ser eliminados y reciclados de manera correcta.

Por ello debe respetar las siguientes normas de eliminación:

- El mural de refrigeración no debe eliminarse con la basura doméstica o engorrosa.
- No debe dañarse el circuito frigorífico.
- En los aparatos viejos fuera de uso debe retirarse la clavija y cortarse el cable de alimentación para que el aparato sea inservible.



Consulte a su servicio municipal de limpieza, su administración municipal o su Servicio Técnico de Linde sobre fechas de recogida o centros de colección.



Los niños a menudo no son capaces de reconocer los peligros provocados por el manejo con murales de refrigeración empleados de manera comercial. Por ello, debe vigilarlos correspondientemente, evitando que los niños no jueguen con el aparato fuera de uso.

15 Disposiciones, normas, directivas

El mural de refrigeración con grupo frigorífico incorporado ha sido concebido para el uso comercial en el sector de víveres, siendo fabricado respetando las normas que rigen para estos aparatos.

En el desarrollo se respetaron especialmente las normas de la ley de seguridad de aparatos (GSG), de la Asociación de Electrotécnicos Alemanes (VDE) y las especificaciones de la norma europea EN para muebles frigoríficos para la venta de productos refrigerados.

El circuito frigorífico fue comprobado en cuanto a su hermeticidad.



Este aparato satisface la directiva para máquinas CE 98/37/CE, la directiva CE para la compatibilidad electromagnética 89/336/CEE y la directiva de baja tensión CE 73/23/CEE.

14 Protecção do meio ambiente e eliminação

Os expositores frigoríficos e de congelados Linde foram concebidos segundo critérios ecologicamente compatíveis e de fácil reciclagem. Por exemplo, desde 1995, aplica-se em todas as fábricas a tecnologia de espuma à base de ciclopentano que não prejudica o meio ambiente. Este agente propulsor não é nocivo para a camada do ozono, nem contribui para o efeito de estufa. O agente de refrigeração (R 404 A) ecológico empregue no circuito de refrigeração estanque está isento de cloro e não prejudica a camada do ozono.

Por razões ecológicas e para que os materiais de alto valor possam ser reciclados, é necessário que os expositores frigoríficos e de congelados sejam eliminados e reciclados de forma correcta.

Devem ser cumpridas as seguintes instruções de eliminação:

- A vitrine frigorífica mural não pode ser deitada fora em conjunto com os lixos domésticos ou volumosos.
- O circuito de refrigeração não pode ser danificado.
- Nos equipamentos velhos não reutilizáveis, retire a ficha da tomada e corte o cabo eléctrico para tornar o aparelho inutilizável.



Informações sobre as datas de remoção ou dos locais de recolha podem ser obtidos junto dos serviços camarários, juntas de freguesia ou serviços de assistência técnica Linde.



Muitas vezes, as crianças não identificam os perigos que existem quando brincam com vitrines frigoríficas murais de utilização comercial. Por conseguinte, assegure uma supervisão adequada e não deixe as crianças brincar com aparelhos velhos.

15 Determinações, normas, directivas

A vitrine com grupo frigorífico incorporado destina-se a ser usada em empresas do comércio de produtos alimentares e foi fabricada em conformidade com as normas aplicáveis a estes equipamentos.

Durante o fabrico foram respeitadas, nomeadamente, as determinações da Lei de Segurança nas Máquinas (GSG), da Associação dos Electrotécnicos Alemães (VDE) e o estipulado na norma EN sobre expositores frigoríficos para a venda de produtos refrigerados.

O circuito de refrigeração foi verificado quanto à estanqueidade.



Este aparelho corresponde à Directiva Comunitária sobre Máquinas 98/37/CE, à Directiva Comunitária para Compatibilidade Electromagnética 89/336/CEE e à Directiva de Baixa Tensão CE 73/23/CEE.

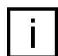
14 Milieubescherming en afvalverwijdering

Linde koel- en diepvriesmeubels voldoen aan de criteria voor een zodanige vormgeving van het product dat productie, gebruik, afvoer en verwerking zo weinig mogelijk belastend zijn voor het milieu. Zo wordt bijvoorbeeld al vanaf 1995 de schuimtechnologie met het milieuvriendelijke cyclopentaan in alle fabrieken toegepast. Dit drijfgas tast de ozonlaag niet aan en beïnvloedt het broeikaseffect niet. Het koelcircuit is hermetisch afgesloten en gevuld met het weinig schadelijke vriesmedium (R 404 A) dat chloorvrij is en de ozonlaag niet aantast.

Met het oog op het milieu en om te zorgen dat hoogwaardige materialen voor wedergebruik geschikt zijn, moeten commercieel gebruikte koel- en diepvriesmeubels altijd op deskundige wijze worden afgevoerd en gerecycleerd.

Volg daarom de volgende voorschriften voor de afvoer en verwerking op:

- De koeling mag niet als huisvuil of grof vuil worden afgevoerd.
- Het koelcircuit mag niet worden beschadigd.
- Van een oude apparaat dat wordt afgedankt de netsteker lostrekken en het netsnoer afknippen om het apparaat onbruikbaar te maken.



Informatie over ophaaldiensten of verzamelplaatsen kan de plaatselijke gemeentereiniging, de gemeente-voorlichting of uw Linde-klantenservice verstrekken.



Kinderen zien vaak de gevaren niet die aan de omgang met commercieel gebruikte koelingen kleven. Zorg daarom voor het nodige toezicht en laat kinderen niet met afgedankte apparaten spelen.

15 Bepalingen, normen, richtlijnen

Deze koeling is bestemd voor commercieel gebruik in de levensmiddelenhandel en is gefabriceerd met inachtneming van de voor deze apparaten geldende normen,

Bij de ontwikkeling is in het bijzonder rekening gehouden met de wettelijke veiligheidsvoorschriften apparaten (GSG), de voorschriften van het Verband Deutscher Elektrotechniker (VDE) en de voorschriften uit de Europese EN-Norm voor commerciële koelmeubels.

Het koelcircuit is op lekkage gecontroleerd.



Dit apparaat voldoet aan de eisen van de EG-machinerichtlijn 98/37/EG, de EG-elektromagnetische compatibiliteitsrichtlijn 89/336/EG en de EG-laagspanningsrichtlijn 73/23/EG.

14 Çevre sağlığı ve hurdaya çıkarma

Linde soğutucu ve dondurucuları, çevre sağlığına zarar vermeyen ve elverişli hurdaya dönüştürme kriterleri dikkate alınarak imal edilen araçlardır. Buna örnek olarak, 1995 yılından beri tüm imalatlarda, poliüretan köpük teknolojisinde çevre sağlığına zarar vermeyen cyclopentan kullanılmaktadır. Bu köpüklendirme maddesi ozon tabakasına zarar vermediği gibi, sera iklimi (Treibhauseffekt) potansiyeline de sahip değildir. Sızdırmasız kapalı devre bir sistemle çalışan soğutma devir daiminde kullanılan, çevre sağlığına zarar vermeyen R 404 A maddesi de klorsuz olup, ozon parçalama potansiyeline sahip değildir.

Yine çevre sağlığı nedeniyle ve kıymetli ham maddelerin tekrardan kazanılabilmesi için, ticari amaçlarla kullanılan soğutucu ve dondurucular genelde hurda sökümünden anlayan kişilerce parçalanmalı ve ham madde olarak yeniden kullanılmalıdır.

Bu nedenlerle, lütfen aşağıda belirtilen hurdaya çıkarma kurallarına riayet ediniz:

- Raflı soğutucu dolaplar, evden atılan diğer çöplerle ve eski eşyalarla birlikte hurdalığa atılmamalıdır.
- Soğutucu devir daimi katiyen tahrib edilmemelidir.
- Eskimiş ve artık kullanılmayan raflı soğutucu dolap fişini çekiniz, kablolarını kesiniz ve böylece dolabı kullanılamaz hale getiriniz.



Hurdaların toplanması ve depolanması ile ilgili bilgileri bağlı olduğunuz temizlik idaresi, belediye veya Linde servisinden öğrenebilirsiniz.



Çocuklar genelde, ticari amaçlarla kullanılan raflı soğutucu dolaplardan gelebilecek tehlikeleri bilemez veya kestiremezler. Koruma ve kollama yükümlülüğünüzü yerine getirerek, çocukların artık kullanılmayan raflı soğutucu dolaplarla oynamalarına izin vermeyiniz.

15 Kullanım amaçları, normlar ve yönetmelikler

Raflı soğutucu dolap, ticari amaçlı olarak kullanılmak ve bu tip raflı soğutucu dolaplar için geçerli normlar göz önünde bulundurularak imal edilmiştir.

Geliştirilirken, özellikle araç ve gereçlerin emniyeti kanunu (GSG), Alman elektrik teknisyenleri odasının (VDE) hükümleri ile Avrupa EN-Normunun satılan soğutucularla ilgili kurallarına riayet edilmiştir.

Soğutucunun devir daim sisteminin sızdırmazlığı kontrol edilmiştir.



Bu araç, 98/37/EG sayılı EG makinalar yönetmeliğine, 89/336/EWG sayılı EG elektromanyetik uyum yönetmeliğine ve 73/23/EWG sayılı EG düşük voltaj yönetmeliğine uygun olarak imal edilmiştir.

16 Características técnicas*

Tipo	Optimer 10.6	Optimer 13.6	Optimer 19.6	Optimer 25.6
Longitud incl. paredes laterales	990 mm	1250 mm	1875 mm	2500 mm
Profundidad estándar	850 mm	850 mm	850 mm	850 mm
Profundidad incl. alumbrado vertical	895 mm	895 mm	895 mm	895 mm
Altura	1980 mm	1980 mm	1980 mm	1980 mm
Altura con superestructura para display	2380 mm	2380 mm	2380 mm	2380 mm
Superficie de exposición	2,20 m^2	2,82 m^2	4,33 m^2	5,83 m^2
Tensión/ frecuencia nominal	1/N/PE/AC 230 V 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V 50 Hz
Protección eléctrica **	13 (16) A, lento	Interruptor automático 16 A C	Interruptor automático 16 A C	Interruptor automático 16 A C
Temperatura de conservación	**1036 :** +2...+8 °C **1046 :** 0...+2 °C	**1336 :** +2...+8 °C **1346 :** 0...+2 °C	**1936 :** +2...+8 °C **1946 :** 0...+2 °C	**2536 :** +2...+8 °C **2546 :** 0...+2 °C
Peso neto	230 kg	275 kg	368 kg	496 kg

* Por más datos véase la placa de características.

** Con respecto a la ejecución de las medidas protectoras, debe respetar las normas de su empresa abastecedora de energía.

16 Dados técnicos*

Modelo	**Optimer 10.6**	**Optimer 13.6**	**Optimer 19.6**	**Optimer 25.6**
Comprimento incl. paredes laterais	990 mm	1250 mm	1875 mm	2500 mm
Profundidade standard	850 mm	850 mm	850 mm	850 mm
Profundidade com iluminação vertical	895 mm	895 mm	895 mm	895 mm
Altura	1980 mm	1980 mm	1980 mm	1980 mm
Altura com painel informativo	2380 mm	2380 mm	2380 mm	2380 mm
Superfície de exposição	2,20 m^2	2,82 m^2	4,33 m^2	5,83 m^2
Tensão/frequência nominal	1/N/PE/AC 230 V 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V 50 Hz
Protecção eléctrica **	13 (16) A acção lenta	Disjuntor de protecção 16 A C	Disjuntor de protecção 16 A C	Disjuntor de protecção 16 A C
Temperatura de conservação	**1036 :** +2...+8 °C **1046 :** 0...+2 °C	**1336 :** +2...+8 °C **1346 :** 0...+2 °C	**1936 :** +2...+8 °C **1946 :** 0...+2 °C	**2536 :** +2...+8 °C **2546 :** 0...+2 °C
Peso líquido	230 kg	275 kg	368 kg	496 kg

* Para saber outros dados veja na placa de características.

** Para garantir as medidas de protecção, respeite as instruções da empresa de fornecimento energia.

16 Technische gegevens*

Type	Optimer 10.6	Optimer 13.6	Optimer 19.6	Optimer 25.6
Lengte (incl. zijwanden)	990 mm	1250 mm	1875 mm	2500 mm
Standaarddiepte	850 mm	850 mm	850 mm	850 mm
Diepte met verticale verlichting	895 mm	895 mm	895 mm	895 mm
Hoogte	1980 mm	1980 mm	1980 mm	1980 mm
Hoogte met opzetdisplay	2380 mm	2380 mm	2380 mm	2380 mm
Totale nuttig legoppervlak	2,20 m^2	2,82 m^2	4,33 m^2	5,83 m^2
Netspanning/ -frequentie	1/N/PE/AC 230 V 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V 50 Hz
Elektrische beveiliging **	13 (16) A trage zekering	Veiligheids- schakelaar 16 A C	Veiligheids- schakelaar 16 A C	Veiligheids- schakelaar 16 A C
Opslag- temperatuur	**1036 :** +2...+8 °C **1046 :** 0...+2 °C	**1336 :** +2...+8 °C **1346 :** 0...+2 °C	**1936 :** +2...+8 °C **1946 :** 0...+2 °C	**2536 :** +2...+8 °C **2546 :** 0...+2 °C
Nettogewicht	230 kg	275 kg	368 kg	496 kg

* Meer gegevens zijn te vinden op het typeplaatje.

** Neem ten aanzien van de uitvoering van de beveiligingsmaatregelen de voorschriften van het plaatselijke energiebedrijf in acht.

16 Teknik bilgiler*

Tipi	Optimer 10.6	Optimer 13.6	Optimer 19.6	Optimer 25.6
Uzunluğu (yan kenarlar dahil)	990 mm	1250 mm	1875 mm	2500 mm
Derinliği (standart)	850 mm	850 mm	850 mm	850 mm
Dikey ışıkland ırma dahil derinliği	895 mm	895 mm	895 mm	895 mm
Yüksekliği	1980 mm	1980 mm	1980 mm	1980 mm
Displey panosu dahil yüksekliği	2380 mm	2380 mm	2380 mm	2380 mm
Rafların toplam alanı	2,20 m^2	2,82 m^2	4,33 m^2	5,83 m^2
Varsayılan voltajı/-frekansı	1/N/PE/AC 230 V 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V 50 Hz	1/N/PE/AC 230 V 50 Hz
Elektrik sigortası **	13 (16) A hassas değil	16 A C Hat koruma şalteri	16 A C Hat koruma şalteri	16 A C Hat koruma şalteri
Muhafaza ısıları	**1036 :** +2...+8 °C **1046 :** 0...+2 °C	**1336 :** +2...+8 °C **1346 :** 0...+2 °C	**1936 :** +2...+8 °C **1946 :** 0...+2 °C	**2536 :** +2...+8 °C **2546 :** 0...+2 °C
Net ağırlığı	230 kg	275 kg	368 kg	496 kg

* Diğer bilgiler için, dolabın tip plaketine bakınız.

** Korunma önlemleri alınırken, bağlı bulunduğunuz elektrik idaresinin kurallarına uyunuz.

Linde

Argentina

Juan Carlos Giner S.R.L.
Equipamientos Frigoríficos
Comerciales e Industriales
Avda. Colón 1663 Bo Alberdi

RA - 5003 Cordoba - Argentina

Telephone: 0054 / 51 88 05 14
Fax: 0054 / 51 80 47 75

VS Buenos Aires
Av. Corrientes 880 - Piso 6

RA - 1034 Buenos Aires
ARGENTINA

Telephone: 0054 / 1 328 3500 / 6094
Mobile Phone: 0054/ 1 5575 473
Fax: 0054 / 320 6509

POWERCOLD Refrigeración S.A.
Calle 109 (Nuestra Senora
del Rosario) 832
1650 - San Martin
Pcia. Buenos Aires
ARGENTINA

Telephone: 0054 / 1 712 1900
Fax: 0054 / 1 757 7377

Australia

LINDE Refrigeration
Australia Pty. Ltd.
510 Victoria Street,
Wetherill Park N.S.W. 2164

Mobile Phone: 0061-0418-415 486
Fax: 0061-02-9790 1198

ALKAR Refrigeration
Services Pty. Ltd.
12, Blivest Street
Oxley, Brisbane
Queensland 4075, Australia

Telephone: 0061 (0) 7-3375 3033
Fax: 0061 (0) 7-3375 3542

John A. Gordon & Staff Pty. Ltd.
5 - 7 Malua Street,
Reservoir, 3073
Victoria, Australia

Telephone: 0061 (0) 3-9460 7700
Fax: 0061 (0) 3-9462 1039

SOUTHERN AIR (TAS) PTY Ltd.
28, Sunderland Street
Moonah Tas 7009 - TASMANIA

Telephone: 0061 (0) 3-6278 1112
Fax: 0061 (0) 3-6278 8522

SIMS REFRIGERATION
188 Main Road
Blackwood, SOUTH AUSTRALIA

Telephone: 0061 (0) 8-8370 3111 (Office)
0061 (0) 8-8278 1042 (Service Dept.)
Fax: 0061 (0) 8-8278 8318

R.M.E. COMMERCIAL
REFRIGERATION
Unit 1, 83 Kent Way, Malaga
6090 Western Australia - Perth

Telephone: 0061 (0) 9249 9711
Fax: 0061 (0) 9249 9722

McMILLAN Pty Ltd
Commercial & Industrial
Refrigeration Engineers
P.O. Box 1575
TUGGERANONG - ACT 2901
(Canberra) - AUSTRALIA

Telephone: 0061 (0) 6292 5522
Fax: 0061 (0) 6292 5845

Austria

Linde Kältetechnik GesmbH
Postfach 30
Altwirthgasse 6 - 10

A - 1232 Wien-Inzersdorf

Telephone: 0043 / 1 - 66 10 40
Fax: 0043 / 1 - 66 10 426

Linde Kältetechnik GesmbH
Feldstraße 7 a

A - 6020 Innsbruck

Telephone: 0043 / 512 - 58 10 16
0043 / 512 - 58 84 29
Fax: 0043 / 512 - 56 38 42

Linde Kältetechnik GesmbH
Alte Poststraße 376

A - 8055 Graz

Telephone: 0043 / 316 - 29 71 360
Fax: 0043 / 316 - 29 71 36 30

Linde Kältetechnik GesmbH
Prinz-Eugen-Straße 35 - 37

A - 4020 Linz

Telephone: 0043 / 732 - 78 48 57
Fax: 0043 / 732 - 78 48 57 / 14

Linde Kältetechnik GesmbH
Fallegasse 11

A - 9020 Klagenfurt

Telephone: 0043 / 463 - 31 27 5
Fax: 0043 / 463 - 32 01 10

Bahrain

Al Jazira Bahrain
Cold Store Co.
P.O. Box 26 087

Bahrain

Telephone: 00973 / 72 07 00
Fax: 00973 / 72 11 39

Belgium

Sarca S.A.
Duboisstraat 65

B - 2060 Antwerp

Telephone: 0032 / 32 31 50 92
0032 / 32 31 50 93
Fax: 0032 / 32 25 19 25

Brasil

Seral do Brasil S.A.
Indústria Metalúrgica
Via Anhanguera Km 18
Osasco - Sao Paulo SP
CEP 06278-000
Brasil

Telephone: 0055 / 11 - 72 01 58 33
Fax: 0055 / 11 - 72 01 33 12
0055 / 11 - 72 01 50 76

Chile

MPL Exportaciones e
Importaciones MPL Ltda.
La concepción 177, 2do Piso
Providencia

Santiago / Chile

Telephone: 0056 / 2 236 06 41
Fax: 0056 / 2 236 06 40

China

Linde Refrigeration Systems Ltd.
Beijing Representative Office
Rm 401 Lido Commercial
Building
Jichang Road

Beijing 100004 - PR China

Telephone: 008610 / 64 37 66 89
008610 / 64 37 12 97
Fax: 008610 / 64 37 67 18

Linde Refrigeration Systems Ltd.
Shanghai Representative
Office
Room 200, 2/F., Conch Building
1271 Zhangshan Road West,

Shanghai, PR China
Post Code: 200051

Telephone: 008621 / 62 70 32 32
Fax: 008621 / 62 75 99 46

CIS

Linde Office Moscow
Dobrolubowa Street 3/5

127254 Moscow

Telephone: 007095 / 21 93 370
Satphone
and Fax: 007503 / 23 22 427
Fax: 007095 / 21 93 751

W T Z Frigoservice AG
Dobrolubowa Street 3

127254 Moscow

Telephone: 007095 / 21 87 397
007095 / 21 99 325
Fax: 007095 / 21 87 397

Colombia

Frioangeles Limitada
Carrera 55, # 42-34
Santafé de Bogotá

Colombia - South America

Telephone: 0057 / 1 / 31 52 77 1
Mobile Phone: 0057 / 3 / 33 72 57 1
Fax: 0057 / 1 / 31 52 76 3

Croatia

Elektroplin - Klima d.o.o.
Hondlova 16

10000 Zagreb

Telephone: 00385 / 1 / 2 39 57 82
00385 / 1 / 2 39 57 83
Fax: 00385 / 1/ 45 52 87 5

Cyprus

Pegasos Refrigerators Ind., Ltd.
8, Pagration Str.
P.O. Box 46 86

Nicosia - Cyprus

Telephone: 003572 / 42 60 93-4
Fax: 003572 / 49 99 88
Tel. Residence: 003572 / 49 78 39
Mobile Phone: 00357 / 9 64 10 99

Czech Republic

Linde chaldicí technika s.r.o.
Ve Zlibku 2402

Praha 9 - Horni Pocernice 1930
Czech Republic

Telephone: 00420 / 2 - 810 95 111
Fax: 00420 / 2 - 810 95 490 - 4
E-Mail: mail@linde.kt.cz

Linde Frigera Spol s.r.o.
Lidická 323

266 39 Beroun 3 - Závodí
Czech Republic

Telephone: 00420 / 311 - 623 085
00420 / 311 - 623 029
Fax: 00420 / 311 - 415 290

Denmark

Scan Køling A/S
Guldagervej 6 B

DK - 8350 Hundslund

Telephone: 0045 / 86 - 55 02 55
Fax: 0045 / 86 - 55 03 33

Birton Klima OG Køleteknik
Markvangen 4

DK - 8260 Viby J.

Telephone: 0045 / 86 - 14 62 11
Fax: 0045 / 86 - 14 29 21

Dubai

Linde Office Dubai
Flat No. 309
Shaikh Rashid Building
Near Gulf Air Main Office
Al Maktoum Street

Deira - Dubai
U.A.E.

Telephone: 009714 / 22 52 16
Fax: 009714 / 22 12 94

Finland

Suomen Kalustetukku OY
Sällintie 2

FIN - 04500 Kellokoski

Telephone: 00358 / 92 79 00 20
Fax: 00358 / 92 79 00 230

France

Linde Froid et Climatisation
Zone d'Activités
de Trappes Elancourt
45, rue Georges Politzer
B.P. 64

F - 78193 Trappes Cedex

Telephone: 0033 / 1 - 30 13 73 00
Fax: 0033 / 1 - 34 61 31 03

Linde Froid et Climatisation
19/21 rue d'Arsonval

F - 69680 Chassieu

Telephone: 0033 / 4 - 72 - 47 67 67
Fax: 0033 / 4 - 78 - 90 15 13

Linde Froid et Climatisation
Résidence Olivier de Serres
22, bd du Pêcher

F - 26200 Montélimar

Telephone: 0033 / 75 - 51 26 41
Fax: 0033 / 75 - 51 27 62

Linde Froid et Climatisation
165 avenue André Malraux

F - 54600 Villers le Nancy

Telephone: 0033 / 3 - 83 - 27 74 34
Fax: 0033 / 3 - 83 - 27 74 32

Germany

Vertriebsregion Nord

Stenzelring 7
21107 Hamburg
Postfach 93 02 63
21082 Hamburg

Telephone: (040) 75 20 10-0
Fax: (040) 75 20 10 38

Vertriebsregion West

Richard-Byrd-Straße 13
50829 Köln

Telephone: (0221) 5 97 83-0

Customer Service
Telephone: (0221) 5 97 83 82
Fax: (0221) 5 97 83 97

Vertriebsregion Mitte-Ost

Schenkendorfstraße 6-8
34119 Kassel

Telephone: (0561) 78 80-0
Fax: (0561) 78 80-210

Customer Service
Telephone: (0561) 78 80-200

Vertriebsregion Ost

Gradestraße 91
12347 Berlin
Postfach 47 05 51
12314 Berlin

Telephone: (030) 60 00 03-0
Fax: (030) 60 00 03 18

Customer Service
Telephone: (030) 60 00 03 11

Vertriebsregion Mitte

Am Mainzer Weg 7 a
55246 Mainz-Kostheim
Postfach 12 63
55241 Mainz-Kostheim

Telephone: (06134) 607 (0)
Fax: (06134) 60 72 55

Customer Service
Telephone: (06134) 60 72 04

Vertriebsregion Süd-Süd West

Killisfeldstr. 62
76227 Karlsruhe-Durlach
Postfach 41 06 68
76206 Karlsruhe-Durlach

Telephone: (01 80) 32 32 500
Fax: (0721) 9 88 39-598

Great Britain

Linde Refrigeration Ltd.
7 Nuffield Way
Abingdon

GB - Oxon OX14 1RJ

Telephone: 0044 / 1235 - 46 22 00
Fax: 0044 / 1235 - 55 57 62
0044 / 1235 - 55 57 63

Linde Refrigeration Ltd.
Unit 12
Bluebell Industrial Estate
Bluebell

Eire - Dublin 12

Telephone: 0035 / 31 - 4 56 42 99
Fax: 0035 / 31 - 4 56 40 75

Linde Refrigeration Ltd.
Unit 7
Loughside Industrial Park
Dargan Crescent

Belfast
BT3 9JP

Northern Ireland
Telephone: 0044 / 1232 - 77 35 51
Fax: 0044 / 1232 - 77 17 18

Linde Refrigeration Ltd.
28 Tryst Park
Edinburgh

EH10 7HD / Scotland

Telephone: 0044 / 131 - 44 55 755
Fax: 0044 / 131 - 44 55 755

Radford Retail Systems Ltd.
7 Nuffield Way
Abingdon

GB - Oxon OX14 1RJ

Telephone: 0044 / 1235 - 46 22 09
Fax: 0044 / 1235 - 46 22 21

Radford Retail Systems Ltd.
Chew Lane
Chew Stoke
Bristol

GB - BS40 8UE

Telephone: 0044 / 1275 - 33 40 10
Fax: 0044 / 1275 - 33 26 96

Radford Retail Systems Ltd.
RMS House
Kennet Side
Bone Lane
Newbury
Berkshire

GB - RG14 5PX

Telephone: 0044 / 1635 - 433 25
Fax: 0044 / 1635 - 327 97

Westward Refrigeration & Air

St. Oswald's Road
Gloucester

GB - GL1 2TE

Telephone: 0044 / 1452 - 50 86 18
Fax: 0044 / 1452 - 41 24 68

Radford Retail Systems Ltd.
Sherbourne Drive
Tilbrook
Milton Keynes
Bucks

GB - MK7 8BA

Telephone: 0044 / 1908 - 36 58 35
Fax: 0044 / 1908 - 36 58 37

Radford Retail Systems Ltd.
Hobson Industrial Estate
Burnopfield
Newcastle upon Tyne

GB - NE16 6EA

Telephone: 0044 / 1207 - 27 06 11
Fax: 0044 / 1207 - 27 21 75

Greece

Frigel Apostolou S.A.
25, Thivon Street

GR - 12136 Peristeri, Athens

Telephone: 00301 / 57 63 95 0
Fax: 00301 / 57 63 38 7

Hongkong

Linde Refrigeration Systems Ltd.
Unit B, 19/F
Guangdong Investment Tower
148 Connaught Road Central
Hongkong

Telephone: 00852 / 28 38 08 98
Fax: 00852 / 28 38 21 93

Hungary

Linde Hungária
Kaszásdúlô ut 1 - 3

H - 1033 Budapest

Telephone: 00361 / 437 - 05 10
00361 / 437 - 05 11
Fax: 00361 / 367 - 13 76

Indonesia

P.T. Celsius Jaya
Jalan Sunther Paradise
Blok K, No. 43
Jakarta 14350

Indonesia

Telephone: 006221 / 64 04 313
Fax: 006221 / 64 04 314

Italy

Linde KT Italiana S.p.A.
Via Piemonte, 10

I - 20094 Buccinasco

Telephone: 0039 / 02 - 48 86 75-1
Fax: 0039 / 02 - 48 86 75-213

CRIOSBANC S.P.A.
Via Montegrotto n. 125

I - 35038 Torreglia (Padova)

Telephone: 0039 / 049 - 99 98 666
Fax: 0039 / 049 - 99 98 777

Korea

Linde Refrigeration Systems Ltd.
Korea Branch
421 - 1 Chung Chun Dong
Bupyung Gu, Inchon

Korea

Telephone: 00822 - 32 - 524 - 41 90 / 91
Fax: 00822 - 32 - 524 - 41 92

Kuwait

Linde Office Kuwait
Villa No. 8
Block 12, Building 10
Jabriya

Kuwait

Telephone: 00965 / 53 35 796
Fax: 00965 / 53 35 798

Luxemburg

Sarca S.A.
Succursale de Luxembourg
4, rue de Joncs

L - 1818 Howald

Telephone: 00352 / 49 40 91
Fax: 00352 / 49 41 04

Malaysia

United Refrigerator SDN, BHD.
No. 6 Jalan Mutiava 6,
Taman Perindustrian Plentong

81100 Johor Bahru, Johov
Malaysia

Telephone: 00607 / 355 8000 und 355 9000
Fax: 00607 / 355 9009 und 355 9889

Malta

C & H Bartoli Ltd.
232, The Strand Gzira

GZR 03 Malta

Telephone: 00356 / 331 000 oder 331 381
Fax: 00356 / 333 171

Netherlands

Smeva B.V.
Postbus 30
J.F. Kennedylaan

NL - 5550 AA Valkenswaard

Telephone: 0031 / 40 - 20 73 200
Fax: 0031 / 40 - 20 73 220

New Zealand

Refrigerated Displays Ltd.
4 Malvern Road, Onehunga
P.O. Box 91017
AUCKLAND - New Zealand

Telephone: 0064 (0) 9634 0084
Fax: 0064 (0) 9634 0085

Norway

Linde KT Norge A/S
Pottemakervangen 8

N - 0954 Oslo 9

Telephone: 0047 / 22 25 65 56
0047 / 22 16 18 20
Fax: 0047 / 22 25 98 66

Philippines

Linde Refrigeration
Philippines, Inc.
Unit A, 5th Floor, RCC Center
2040 Shaw Blvd. Pasig City

Metro Manila / Philippines

Telephone: 00632 / 74 61 89 0 - 94
Fax: 00632 / 74 61 73 3

Poland

Linde Polska
Urzadzenia i Systemy Chlodnicze
ul. Kulczynskiego 14

1402-777 Warszawa - Poland

Telephone: 0048 / 22 64 30 807
Fax: 0048 / 22 64 25 850
0048 / 22 64 34 424

Portugal

Santos e Soares Ind.
e Com. de Ref. Ltd.
Apartado 10 19
Paco d'Arcos

P - 2780 Oeiras

Telephone: 00351 / 1 - 42 12 828
00351 / 1 - 42 16 912
Fax: 00351 / 1 - 42 16 906

Saudi Arabia

Samara Supermarket Equipment
and Refrigeration Systems
Head Office
P.O. Box 33 58
Al-Khobar 31952

Kingdom of Saudi Arabia

Telephone: 009663 / 89 93 552
Fax: 009663 / 89 50 104

Samara Trading Group, Jeddah
East of Jeddah Old Airport
P.O. Box 170 32

Jeddah - 21484
Kingdom of Saudi Arabia

Telephone: 009662 / 64 05 937
009662 / 64 03 318
Fax: 009662 / 64 00 851

Samara Agencies
P.O. Box 25 21

Riyadh 11461
Kingdom of Saudi Arabia

Telephone: 009661 / 47 92 628
Fax: 009661 / 47 30 082

Singapore

Linde Refrigeration Systems Ltd.
Singapore Rep. Office
321 Orchard Road, #07-04
Orchard Shopping Centre

Singapore 238866

Telephone: 0065 / 73 73 123
Fax: 0065 / 73 70 337

S.E.A. Equipment PTE Ltd.
Block 203, Unit 03 - 83
Hougang Str. 21

Singapore 1953

Telephone: 0065 / 28 50 211
Fax: 0065 / 28 54 801

Slovak Republic

Linde Slovakia
Chladiaca Technika Slovakia s.r.o.
Na Pietron 50

SK - 94905 Nitra

Telephone: 00421 / 87 514 032
00421 / 87 514 033
Fax: 00421 / 87 514 035

South Tyrol

Zorzi Kältetechnik GmbH
Rennstallweg 36

I - 39012 Meran

Telephone: 0039 / 047 - 32 36 195
Fax: 0039 / 047 - 32 32 494

Linde

Spain

Linde Frío
Calle Provenca, 214

E - 08036 Barcelona

Telephone: 0034 / 93 45 27 18 4
Fax: 0034 / 93 45 27 19 4

Linde Frío
Avda. San Pablo 16
Poligono Industrial Coslada

E - 28820 Madrid

Telephone: 0034 / 916 - 69 25 86
Fax: 0034 / 916 - 69 26 03

Sweden

Linde Kylteknik Sverige AB
Box 377

S - 20123 Malmö

Södra Neptunigatan 10

S - 21118 Malmö

Telephone: 0046 / 40 - 12 35 60
Fax: 0046 / 40 - 23 33 90

Switzerland

Linde Kältetechnik AG
Netzibodenstraße 32

CH - 4133 Pratteln 1

Telephone: 0041 / 61 - 816 66 66
Fax: 0041 / 61 - 816 66 00

Equipe Froid S.A.
Centre APAL
Rte de la Conversion 261
CP 54

CH - 1093 La Conversion/Lutry

Telephone: 0041 / 21 - 792 10 10
Fax: 0041 / 21 - 792 10 13

Frigorex AG für Kältetechnik
Tribschenstrasse 61
Postfach 12063

CH - 6000 Luzern 12

Telephone: 0041 / 41 - 367 92 92
Fax: 0041 / 41 - 367 92 09

Zehag Kälte + Klima AG
Eichstrasse

CH - 8107 Buchs / ZH

Telephone: 0041 / 01 - 844 22 05
Fax: 0041 / 01 - 844 22 89

Taiwan

Glory United AC + R Enginee-
ring Co. Ltd.
544, Chung Cheng Road
Hsin Juang City

242 Taipei Hsien, Taiwan R.O.C.

Telephone: 008862 / 90 13 766
Fax: 008862 / 90 32 248

Thailand

Linde B. Grimm Refrigeration
Limited
11-12th Gerhard Link Building
33 Soi Lertnava,

Krungthepkreetha Road
Huamark, Bangkapi
Bangkok - 10240 - Thailand

Telephone: 00662 / 37 94 175
00662 / 37 94 161
Fax: 00662 / 37 94 235

Turkey

AHMET YAR REFRIGERATING
INDUSTRY CO.
Fab.: Kemalpasa Cad. No: 42
Pinarbasi

IZMIR - Turkey

Telephone: 0090 / 232 - 479 3558
0090 / 232 - 478 3559
0090 / 232 - 479 1598
Fax: 0090 / 232 - 479 1960

Venezuela

RVAC Suplidores C.A.
Calle 3, Edif. Los Milagros B
Local S-3, Chacao

Caracas, 1060

Venezuela

Telephone: 0058 / 2 263 2102
0058 / 2 263 2804
Fax: 0058 / 2 263 3846

Linde Kältetechnik GmbH & Co. KG
Sürther Hauptstraße 173, D-50999 Köln
Telefon: (0 22 36) 601-01
Telefax: (0 22 36) 601-154
Internet: www.linde-kaeltetechnik.de
www.linde-refrigeration.com
eMail: compact.line@linde-kt.de
open.cooler@linde-kt.de

Linde